

**CIHM
Microfiche
Series
(Monographs)**

**ICMH
Collection de
microfiches
(monographies)**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1998

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

- Coloured covers / Couverture de couleur
- Covers damaged / Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing / Le titre de couverture manque
- Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- Only edition available / Seule édition disponible
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments / Commentaires supplémentaires: Text in German.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured pages / Pages de couleur
- Pages damaged / Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached / Pages détachées
- Showthrough / Transparence
- Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below / Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10x		14x		18x	<input checked="" type="checkbox"/>	22x		26x		30x	
	12x		16x		20x		24x		28x		32x

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

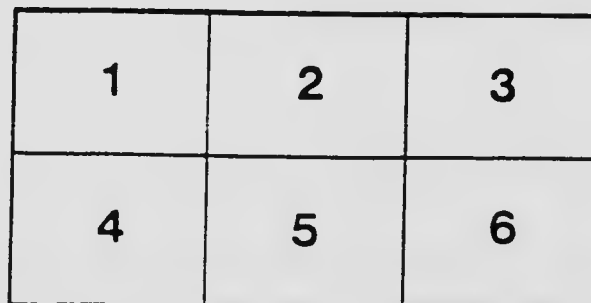
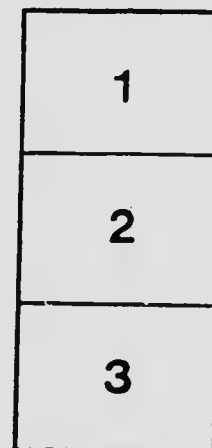
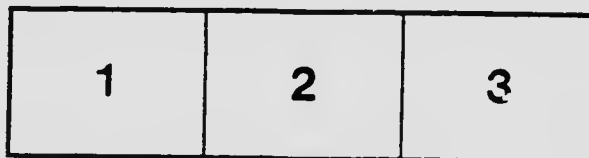
National Library of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

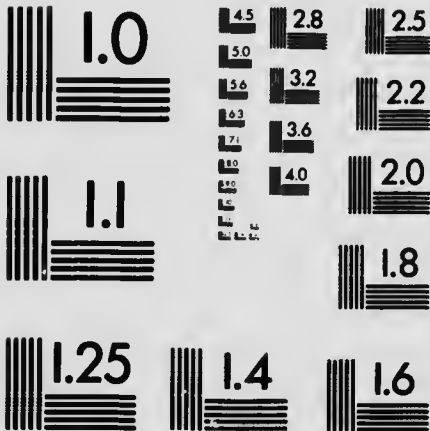
Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

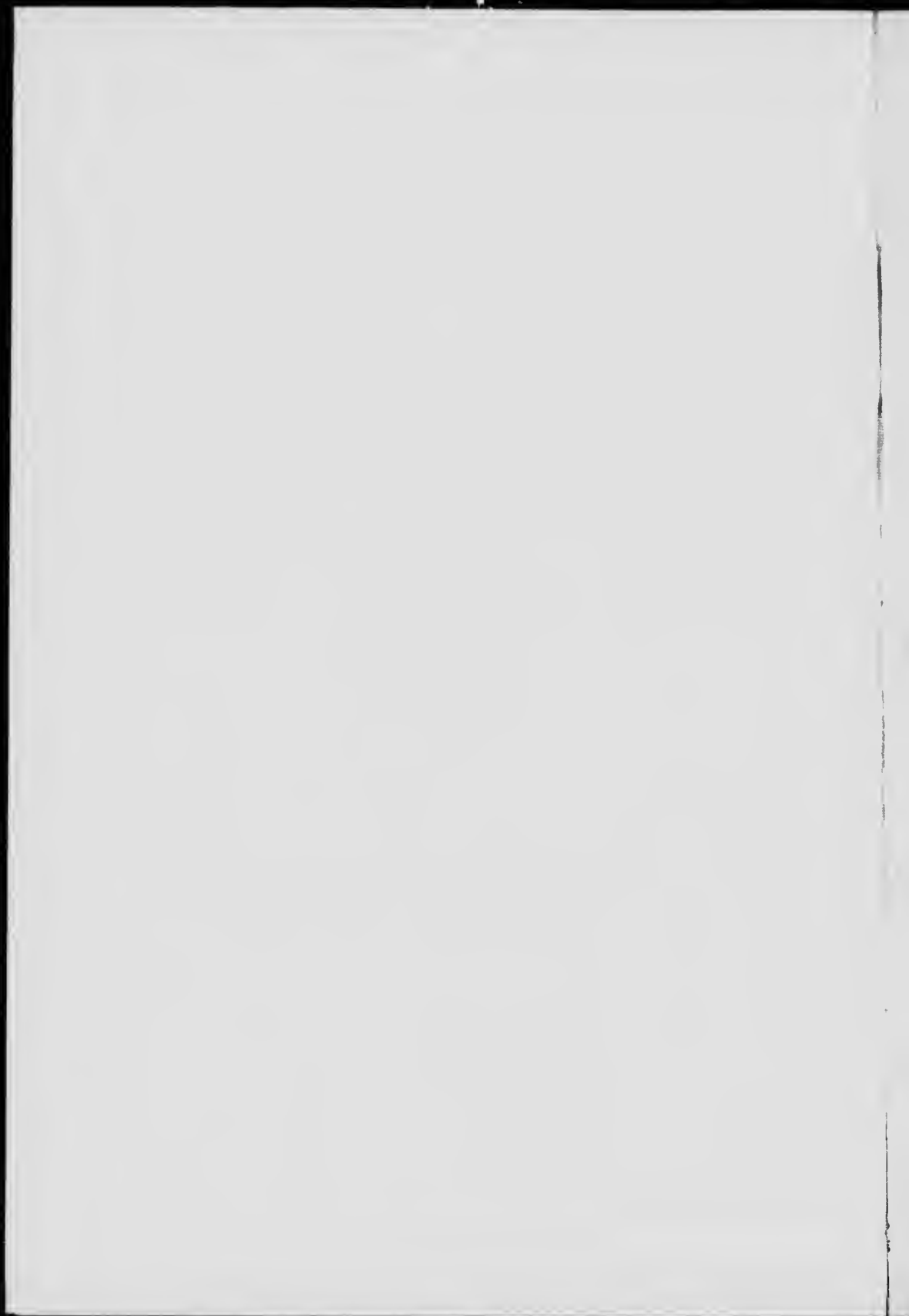
MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax



WALDNOVELLEN

SIX TALES

BY

RUDOLF BAUMBACH

NOTES AND VOCABULARY

BY

DR. WILHELM BERNHARDT

APPENDICES FOR CONVERSATION AND COMPOSITION

BY

L. E. HORNING

Professor of German, Victoria University, Toronto

TORONTO

THE COPP, CLARK COMPANY, LIMITED

PT2603

A82

W36

1902

INTRODUCTION.

ONCE MORE under the guidance of Rudolf Baumbach, we are to start on a pilgrimage to Germany, this time for a ramble over the wooded hill-sides of Thuringia, the idyllic mountain-home of our congenial guide. Thuringia — the very center of Germany, “the heart and soul of the Fatherland,” where in the happiest of unions the sober and realistic North joins hands with the sunny and imaginative South; where facts are embellished by fiction, and history by myth! Thuringia — the home of mediæval chivalry, where Tannhäuser gathered laurels and St. Elizabeth culled roses within the walls of the same castle in which the intrepid Martin Luther broke down the hierarchical tyranny of the Middle Ages by his translation of the Bible, that most substantial foundation of the spiritual and intellectual freedom of modern times! Thuringia — in German literature the birthplace of two of the foremost and at the same time most heterogeneous movements, the austere Classical and the warm-hearted Romantic Schools! Thuringia — where such master-minds as Wieland, Herder, Schiller and Goethe lived and accomplished their Titanic work, and where, notwithstanding

that, since time immemorial fairest tradition and the child-like and unaffected poetry of the masses have enjoyed their most tender cultivation !

The same harmonious union of seeming contrasts — the realistic and the fanciful — we find in Baumbach's *Woodland Tales*. They breathe the very atmosphere of the Thuringian Forest, they picture the sturdy mountaineers just as they are, with all their exemplary industry, honesty, and contented happiness, with their grave thoughtfulness on the one hand, and their roguish humor and healthy enjoyment of life on the other, with all their peculiarities, their likes and dislikes, their ambitions and weaknesses. But all at once, without our even noticing it, our guide has crossed the boundary-line between the realm of reason and reality and that of moonlight and mystery, and unhesitatingly we follow him into the "fair-land of the blue flower," where all is wonder and romanticism, where all we hear and see is so delicious, so rich and soft, that we ask nothing more. As if endowed with second sight, the thousand and one secrets of the forest are then revealed to us. It is then that

". . . To us the nissie sings her lays
Beside the fairy-fountain ;
The golden-antlered white stag plays
In sunlight on the mountain.

Deep down in caverns we behold
Brown kobolds evil scheming,

INTRODUCTION.

We see the hoards of hidden gold
Like coals of red fire gleaming.

The speech of birds and beasts we know,
The love of trees and flowers ;
We use all magic herbs that grow,
Their good and evil powers.

To join his midnight-gallop wild
The huntsman then invites us ;
Upon the moonlit meadows mild
The elfin-dance delights us"

In wealth, beauty, and lucidity of diction, Rudolf Baumbach is excelled by none of the foremost contemporary writers of Germany. The rhythmical flow of his language, the cadence of his words, the soothing, luring, coaxing, and caressing concord of sweet sounds charm our ear with their harmonious melody, and lull the reason into slumber. "It is," as one of our poet's critics says, "a style good enough for a child to dwell upon and become familiar with, and good enough for an adult to relish."

Supplemented by copious grammatical and explanatory Notes and a complete Vocabulary, the *Woodland Tales* are expected by the Editor to make an excellent and charming first reading book, which advantageously might be put into the hands of beginners at the close of their first, or beginning of the second year of their study in German.

WILHELM BERNHARDT.

WASHINGTON CITY, Christmas, 1898.

SELBSTBIOGRAPHIE.

[Readers of this story will be interested in the following characteristic autobiography of its author.]

In den bekannten Nachschlagebüchern heisst es: Rudolf Baumbach, geboren zu Kranichfeld in Thüringen den 28. September 1841 (oder gar 1842). An meinem Geburtshaus in Kranichfeld aber haftet eine Tafel, auf der steht: Rudolf Baumbach geboren den 28. September 1840; das sagt auch meine liebe Mutter, und die weiss es jedenfalls besser als das Konversationslexikon. Kranichfeld liegt in Thüringen und gehört zur Hälfte nach Sachsen-Weimar, zur anderen nach Sachsen-Meiningen.

Mein Vater ward wenige Jahre nach meiner Geburt als Hofmedikus nach Meiningen versetzt und starb daselbst 1847 als Opfer seines Berufs. In Meiningen besuchte und absolvierte ich das Gymnasium und beschäftigte mich schon damals mehr als es meinen Lehrern lieb war, mit Naturwissenschaften, d. h. ich presste Pflanzen in Löschpapier, spiesste Insekten und stopfte Vogelbälge aus.

Ostern 1860 bezog ich die Universität Leipzig, wo ich sechs Semester als „studiosus rerum naturalium“ inskribiert

war. In Würzburg setzte ich dann meine sogenannten Studien fort, wurde in Heidelberg Dr. phil. und begab mich von da nach Freiburg im Breisgau, wo die Herrlichkeit ein Ende nahm.

Mit grossen Hoffnungen und wenig Geld zog ich, des kommenden Glücks gewärtig, nach Wien. Dort fand ich aber das gehoffte Glück nicht, ebensowenig in Graz und Linn, wo ich als Lehrer thätig war.

Besser erging es mir in Triest, wo ich wieder auftrat. Der dortige Alpenverein, dessen Mitglied ich wurde, brauchte Geld, um ein Unterkunfts Haus zu bauen. Eine von mir herausgegebene, nur im Manuskript erscheinende Wochenschrift „Enzian“ genannt, trug dazu bei, die leere Vereinskasse zu füllen. Das Blatt fand in weiteren Kreisen Beachtung und wurde von dem Leipziger Verleger Liebeskind, der in seinen lobenswerten Bestrebungen, neue dichterische Talente zu fördern, auf mich aufmerksam wurde und drei Jahre hintereinander je ein Heft beütelt „Enzian“ herausgab. Eine Zeit lang galt in „alpinen“ Kreisen ein gewisser Baron Czörnig, der 1893 in Wien gestorben ist, für den Verfasser des Enzian und Rudolf Baumbach für sein Pseudonym. Die von mir herrührenden Beiträge sind später von Liebeskind unter meinem Namen und dem Titel „Mein Frühjahr“ herausgegeben worden.

Auf den Enzian folgte die in gleichem Verlag erschienene Alpensage „Zlatorog.“ Diese slovenische Sage wurde mir mitgeteilt von einem in Triest weilenden Gelehrten, Herrn Wilhelm Urbas. Das Gedicht entstand in den Sommern 1874 und 1875 in dem Krainer Badeort „Veldes.“ Im Buchhandel erschien es Weihnachten 1876. Die erste Recension, die mir zukam, lautete sehr ungünstig, und ich war

sehr niedergeschlagen, dann lauteten die Besprechungen günstiger. Ein Glück für das Gedicht war der Umstand, dass der Wiener Hofburgschauspieler Joseph Lewinsky auf dasselbe aufmerksam wurde. Er las die Dichtung zuerst in Wien, dann in vielen anderen Städten, und von dem Beifall, den der berühmte Recitator ertete, fiel allemal auch für mich etwas ab.

Auf Zlatorog folgten die „Lieder eines fahrenden Gesellen“ mit der Fortsetzung „Neue Lieder.“ Auch diese Lieder wurden vom Publikum mit Beifall aufgenommen. Einige derselben sind dank ihrer Komposition sehr populär geworden, namentlich das Lied von der Lindenwirtin „Keinen Tropfen im Becher mehr.“ Die am häufigsten gesungene Weise rührt von Franz Abt her. Ich besitze gegenwärtig gegen dreihundert Kompositionen meiner Lieder, gute und schlechte. An dieser Stelle sei auch der Vertonung meines Zlatorog gedacht. Das Gedicht wurde als Cantate behandelt von Thierfelder, der jetzt als akademischer Musikdirektor in Rostock wirkt, als Oper von demselben, von Viktor Gluth in München und von Hans Schmitt in Wien. Die Opern scheinen keinen Erfolg gehabt zu haben.

Auf die „Lieder eines fahrenden Gesellen“ folgten „Horand und Hilde“, „Sommermärchen“ (schön illustriert von Paul Mohn), „Abenteuer und Schwänke“ (illustriert von demselben) und der „Pate des Todes.“

Im Jahre 1885 siedelte ich von Triest nach Meiningen über, wo ich bei meiner Mutter wohne und von ihr sowie zwei Schwestern aufs beste gepflegt werde. Über Mangel an Besuch von auswärts habe ich mich nicht zu beklagen. Früher lebte mein Bruder mit seiner Familie in der Nähe, wenn ich mich aber heute an seinem glücklichen Familien-

leben und seinen heranblühenden Kindern erfreuen will, muss ich an die Ostsee reisen.

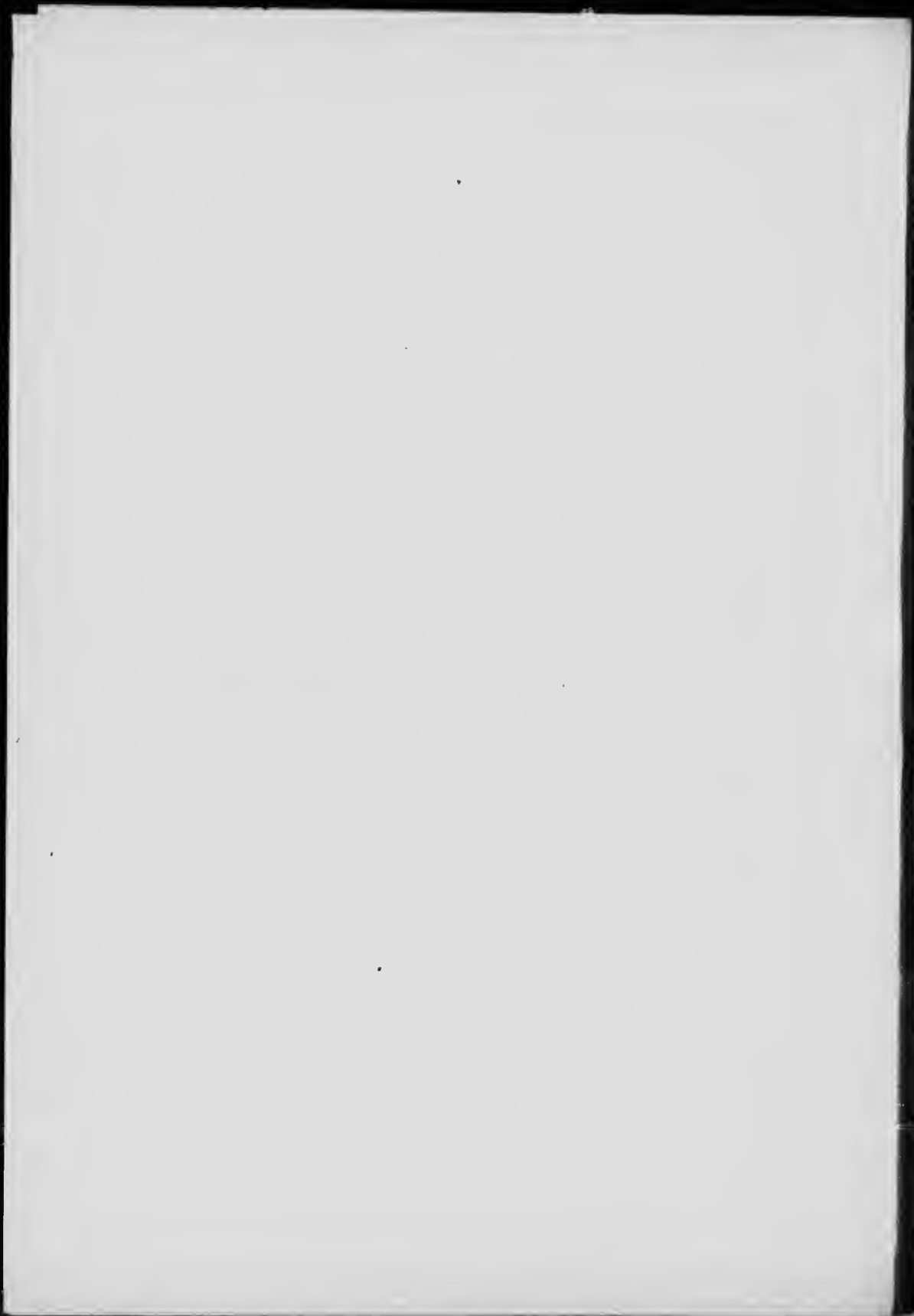
Der Herzog Georg ernannte mich bald nach meiner Ankunft in Meiningen zum Hofrat und übertrug mir die Verwaltung seiner Bibliothek.

In Meiningen entstanden die Büchlein: „Märchen und Erzählungen,“ „Krug und Tintenfass,“ „Kaiser Max und seine Jäger,“ „Es war einmal“ und „Thüringer Lieder.“ „Neue Märchen“ sind unter der Feder.

Beim lesenden Publikum gilt Zlatorog als die beste meiner Dichtungen; mir selbst gefällt immer das jüngste Kind am besten. Zlatorog hat viele Auflagen erlebt und ich hoffe, obwohl es mit meiner Gesundheit nicht gut steht, die fünfzigste noch zu erleben.

MEININGEN, Juni 1894.

RUDOLF BAUMBACH.



Waldnovellen.

I.

Das stählerne Schloß.

Mitten im Thüringerwald¹ liegt ein schwarzgrüner See, und uralte Tannenriesen stehen um ihn her. Die Quellen, die wie übermütige Rehzickeln von allen Höhen herabspringen, werden stiller und stiller, wenn sie sich dem Weiher nähern und gleiten am Ende lautlos in das dunkle Wasser. Kommen² sie dann am Ausfluß des Sees zu einem stattlichen Bach vereinigt wieder zum Vorschein, so³ iff es, als ob sie unheimliches gesehen hätten,⁴ denn sie rennen hastig über Kies und Gestein, und erst wenn der Bach ein gutes Stück Wegs⁵ zurückgelegt hat, fangen die Wellen wieder an zu murmeln und zu plaudern, und die Wasseramsel mit dem weißen Brustlag, die am Ufer ihr Nest hat, vernimmt seltsame Dinge.

Nun⁶ lebte in einem der Dörfer, die im Waldgebirge zerstreut liegen, ein junger Fischer, der mit Netz, Angel und Reuse seinen Lebensunterhalt gewann. Die bunten Forellen der Quellenbäche drängten sich um die Lockspeise, die er auswarf, und wenn er sein Netz durch das Wasser des Waldsees zog, zappelten in den Maschen riesige Hechte und dicke Welse⁷ mit

langen Schnauzbärten, so daß er schier Mühe hatte, seinen Fang an den Mann¹ zu bringen.

Eines Tages² saß er am Ufer des Sees und blickte nach der Angel. Da war³ es ihm, als ob er im Wasser dicht
5 unter dem Spiegel ein Frauenantlitz von seltener Schönheit erschäute.⁴ Er erschrak und sprang von seinem Sitz empor. Da rauschte es⁵ im Gebüsch, und als er umblickte, sah er einem⁶ Mädchen, welches⁷ eine Sens⁸ über der Schulter trug, in die milden Augen.

10 „Bist⁹ fleißig, Heini?“ fragte die hübsche Dirne, und der Fischer stand Red¹⁰ und Antwort, wie sich's¹¹ gebührt.

„Heini,“ fuhr das Mädchen fort, „laß¹² dir raten; ich meine es gut mit dir. Laß¹³ das Fischen im See! Die Leute erzählen¹⁴ ja¹⁵ graufige Geschichten von, von . . .“

15 „Von der Nixe,“ fiel ihr der Bursch ins Wort.

„Still, um Himmelswillen still!“ sprach das Mädchen ängstlich. „Höre auf mich, Heini, und meide das stille Waldwasser, findest¹⁶ ja¹⁷ anderwärts Fische genug. Es wäre¹⁸ doch schad¹⁹ um dich, wenn sie²⁰ eines Tages deinen Hut auf
20 dem Wasser schwimmen fänden.“²¹

„Gertrud,“ sprach der Fischer warm, „würdest du dich darum grämen?“

Das Mädchen wandte sich zur Seite. „Ja, leid sollte es²² mir thun, herzlich leid, denn ich bin dir gut²³ wie eine Schwester.
25 ster. Das²⁴ weißt²⁵ du längst.“

„Wie eine Schwester,“ seufzte der Bursch, und dann war tiefe Stille.

Im See schnalzte ein Fisch, und Heini griff wie im Traum nach seiner Angelrute.

„Leb' wohl,“ sprach das Mädchen.

„Leb' wohl, Gertrud. Wo geht dein Weg hin?“¹

„Nach der Waldschmiede. Die Sense. . . Du weißt, das 5
Heuen fängt an. Der Schmied soll die Sense herrichten.“

„Geh!“ sagte der Fischer rauh undkehrte sein Gesicht nach dem See.

Noch einmal sagte das Mädchen mit leiser Stimme: „Leb' wohl, Heini, thu' das, um was ich dich gebeten.“² 10

Aber der Bursche gab ihr keine Antwort. Die Dirne wandte sich und ging in den Wald hinein.

Stumm und finster sah der Fischer nach der zuckenden Angelchnur, und als er einem³ mächtigen Hecht, den er ans Land gezogen,⁴ die Kehle mit dem Messer durchschnitt, funkel- 15
ten seine Augen in unheimlichem Licht.

Lange saß der Bursch am Weiher. Die Spitzen der Berge färbten sich rötlich, und die Bäume warfen riesige⁵ Schatten auf den Wasserspiegel. Eine Elster⁶ flatterte heran, lachte nach ihrer Art und sprach: 20

Schwarz und weiß ist mein Kleid,

Schwarz der Schmied und weiß die Maid.

Als der Schmied sein Lieb gehehrt,⁷

Hat ihr Sticken⁸ Ruß geschwärzt.

Mit lautem Gelächter flog die Schwalster in den dunklen 25
Wald, und der Fischer raffte mit schwerem Herzen sein Gerät zusammen und verließ den See.

* * *

Wochen waren ins Land¹ gegangen. Wieder saß Heini am Waldweiher, aber er fischte nicht. Er hatte das² Haupt auf die Fäuste gestützt und starrte ins Wasser. Der Arme³ sah elend aus; verschwunden war die Röte der Wangen, und seine Augen blickten trüb. Und wie⁴ er so in die Tiefe starrte, da glaubte er wiederum eine liebliche Frauengestalt zu sehen, die ihm mit der weißen Hand winkte.

„Ja, da unten wäre⁵ ich am besten aufgehoben,“ stöhnte er. „O, wenn doch alles aus wäre!“⁶

10 Ein leises Röcheln schreckte ihn empor. Er blickte hinter sich, aber es war diesmal kein rotwangiges Mädchen, das⁷ hinter ihm stand, sondern ein altes, zahnloses Weib. Am Arm hing ihr⁸ ein Korb gefüllt mit scharlachroten Giftpilzen.

15 „Ach, Ihr seid's,⁹ Mutter Brigitte?“

„Ja, mein Söhnchen, bin's. Hab' dein Seufzen gehört weit drinnen im Wald. Weiß auch, warum du stöhnst wie ein herzpältiger Baum. Bin heut in der¹⁰ Kirche gewesen und habe gehört, wie der Pfarrer dein blondgezöpftes Liebchen mit dem Hans aus der Waldschmiede von der Kanzel herunter verkündigt¹¹ hat. Hab' auch das Brautlinnen der Jungfer gesehen und —“

„Schweig' Weib!“ knirschte der Fischer.

25 „Hoho, nicht so jach, mein Söhnchen! Schluck's hinunter.“

Schlankte Dirnen, frisch und jung,
Siebt's noch unter'm Mond genug.

„Ist's nicht die,¹ ist's² eine andre.“

Der Bursche bedeckte die Augen mit der Hand und winkte dem Weib zu gehen. Aber die Alte ging nicht.

„Bist mein Herzblatt, mein Söhnchen,“ sprach sie schmeichelnd. „Hast mir manchen Fisch zum³ Süpplein gebracht, 5 und der Otterbalg, den du mir zur wärmenden Haube geschenkt,⁴ ist dir nicht vergessen.⁵ Will dir helfen, mein Goldjunge, will dir helfen.“

Der Bursche fuhr jählings in die Höhe.⁶ „Mutter Brigitte,“ sprach er bebend, „die Leute sagen“ . . . 10

„Ich sei⁷ eine Hexe. Nein, die Ofengabel zu salben,⁸ daß sie mich zum Schornstein hinaus und durch die Luft trägt, das vermag ich nicht, aber ich weiß Säckelchen, mein Söhnchen, Säckelchen, die außer mir wenige Leute kennen, und wenn du willst, so stehe ich dir mit meiner Kunst zu 15 Diensten.“

„Vermögt Ihr den Liebestrank⁹ zu kochen, Mutter Brigitte?“ fragte Heini in¹⁰ flüsterndem Ton.

„Nein, aber ich weiß ein ander¹¹ Stücklein. Und thust du, was ich dir sage, so wird¹² sie nimmer sein Weib trotz 20 Ringwechsel¹³ und Pfaffensegen. Wenn er nach der Hochzeit seine angetraute Braut umarmen will, so soll sie sich von ihm abwenden, und wenn sie die Arme um seinen Hals slicht, so soll er sie zurückstoßen. Das¹⁴ vermag ich, und den¹⁵ Zauber will ich dich lehren. Am Ende, wenn er 25 sie verläßt oder sie ihn, wird¹⁶ sie doch noch dein eigen.“

„Daß hören,“ sagte Heini leise, und das Weib begann ihm ins Ohr zu raunen:

„Kaufe beim Schlosser ein stählernes Hängeschloß und bezahle den geforderten Preis ohne¹ zu feilschen und sprich dazu: ‚in Gottes Namen.‘ Dann begiebig dich am Tag der Hochzeit zur² Kirche — hab’ wohl acht, mein Söhnchen,
 5 wenn der Pfaff³ am Altar das Paar zusammengiebt, so klappe das Schloß zu und sprich leise: ‚in Satans Namen.‘ Dann wirf das Schloß in den See, und alles wird kommen, wie ich es dir vorausgesagt.‘ Hast du mich verstanden?“

10 „Ich habe Euch verstanden,“ antwortete der Fischer, und ein Schauer rieselte ihm eiskalt den Rücken hinunter.

* * *

Die Gloden riefen vom Turm, und durch die Bogenthür der Kirche drängten sich frohe Menschen in bunten Feierkleidern. Der junge Waldschmied freit die schöne Gertrud.
 15 Ja, die ist freilich schön, und ihr gelbes Haar leuchtet im Sonnenstrahl, der schräg durch das Fenster fällt, noch heller als die Brautkrone aus Flittergoid und Glaskorallen. Jetzt setzt sich der Kantor auf die Orgelbank; sein faltenreiches Gesicht glänzt freudig, denn er denkt an⁴ den hochzeitlichen Hirsebrei, der nach altem Herkommen so steif sein
 20 muß, daß der Löffel darin aufrecht steht, und an die Hammelkeulen, die auf den Brei folgen. Er zieht alle Register, in mächtigen Klängen braust die Orgel durch den Raum, und die hölzernen Posaunenengel⁵ über der Kanzel blasen
 25 die Baden noch mehr auf als sonst. Dann wird’s stille, der Pfarrer erhebt seine Stimme und spricht zu dem Paar,

das vor dem Altar kniet. So rührend wie heut hat er's noch nie gemacht.¹ Die Weiber greifen nach den Tüchern, und hie und da wird leises Glucksen und Schluchzen vernehmbar.

Jetzt nahm der Geistliche von dem Teller, der auf dem 5 Altar stand, die Trauringe. Da schlug die Braut ihre Augen auf, aber schnell senkte sie die Lider zu² Boden, denn an einem Pfeiler der Kirche lehnte der Fischer Heini. Er sah totenblaß aus, die rechte Hand hielt er in der Tasche seines Wamjes, und seine Lippen bewegten sich leise. 10 Die Braut hörte nicht mehr, was der Pfarrer sprach, sie hörte auch nicht die Glückwünsche der Verwandten und Freunde, die sie nach beendigter Handlung umringten. Wie eine Nachtwandlerin ging sie an der Seite ihres Angetrauten aus der Kirche. 15

Der Zug setzte sich nach dem Hochzeitshaus in Bewegung, das³ war geschmückt mit Laubgewinden, und droben auf dem Giebel stand ein Tannenbäumchen mit flatternden Bändern geziert. Die Musikanten kräftigten sich durch einen guten Schluck für die bevorstehende Mühsal, und bald 20 klangen fröhliche Geigen-⁴ und Pfeifentöne in die sonntägliche Stille hinaus.

Unterdessen eilte Einer⁵ mit schnellen Schritten dem Wald zu.⁶ Im Herzen trug er grimmiges Weh, in der Tasche ein zugeklapptes Schloß. Er nahm seinen Weg nach dem 25 Waldsee. Dort saß er am Ufer stundenlang und hielt das Schloß zaudernd in seiner Faust. Die kleinen, grauen Nach-

stelzen trippelten auf dem Ufersand zu seinen Füßen und sahen neugierig zu dem bleichen Gefellen empor.¹ Fische sprangen über die Flut hin,² und ihr Schuppenkleid blitzte wie Silber im Sonnenschein. Die blaugrünen Wasserjung-
 5 fern tanzten auf den Wellen und nippten von dem Raß. Aber er achtete nicht der Kreatur.³ Die Sonne neigte sich den Rämmen der blauen Berge zu, die Schatten wurden länger, und noch immer saß der Fischer brütend am⁴ Weiher.

10 Da Klang's⁵ in der Ferne wie Geigentöne, und der Klang kam näher und näher. Der Bursche horchte auf und stöhnte. Jetzt führt der Schmied seine Braut heim, und Hochzeitsgäste und Musikanten geben dem Paar das Geleite.

Heini biß die Zähne zusammen und zog das Stahlschloß
 15 hervor. Eine Gule flog vorüber, und im Flug ließ sie ihre Stimme hören.⁶ „Thu's, thu's, thu's,“⁷ Klang der Eulentruf, und in weitem⁸ Bogen flog das Schloß in den Weiher. Von Schauer gerüttelt floh Heini in den Wald hinein.

* * *

20 Der Zauber, welchen die Alte den Fischer gelehrt hatte, war kräftig. In die Waldschmiede war statt der erhofften Freude bitteres Leid eingezogen. Scheu gingen sich⁹ die Neuvermählten aus dem Weg, und waren sie getrennt, so¹⁰ verzehrte sie Liebessehnsucht; Giftregen war auf ihre
 25 Liebe gefallen, und die Liebe konnte doch nicht ersterben. Die schöne Gertrud schwand dahin wie ein Schatten, und

auch den kräftigen Leib des jungen Schmiedes schwächte Siechtum. „Denen' hat's jemand angethan,“ flüsternten die Weiber im Dorf, und in den Spinnstuben' wurde viel schauerliches erzählt.

Auch über den Fischer war es' gekommen wie ein schweres 5 Gebrest. Unthätig strich er in Wäldern und Fluren herum und mied die Menschen. Begegneten ihm Leute aus dem Dorf, so blickten sie ihm mitleidig nach und deuteten auf die Stirn; sie hielten den Unglücklichen für' irrsinnig. Irrsinnig war er zwar nicht, aber bittere Reue quälte 10 ihn, als er schauernd inne geworden war, was für Unheil er angerichtet hatte.

Endlich suchte er die alte Brigitte in ihrer Hütte auf und bat sie fußfällig, den Zauber zu lösen.

Das Weib kicherte. „Hast ein weiches Herz, mein Söhn- 15 chen, aber ich will dir helfen, will den Zauber lösen. Schaff' mir das Schloß zur Stelle. Ein tüchtiger Hammer Schlag, in Gottes Namen' geführt' sprengt das Stahlschloß und macht den Zauber zu nichts. Bring' mir das Schloß, mein Goldsöhnchen.“ 20

Der Bursche schlug sich' mit der geballten Faust vor die Stirn und stürzte aus der Hütte der Alten, die schadenfroh hinter ihm drein kicherte.

„Schaff' das Schloß zur Stelle,“ klang es ihm beständig in den Ohren, als er wieder ruhelos den Wald durchstreifte, 25 „schaff' das Schloß zur Stelle.“ Und er lenkte seine Schritte nach dem Waldsee, den er seit jener dunklen That ängstlich gemieden hatte.

Der Abendwind strich über den schwarzgrünen Weiher, und der Schein des Mondes zitterte in dem leis bewegten Wasser. Am Ufer auf einem bemoosten Stein saß eine Frauengestalt in weißen Gewändern. Sie hatte langwalslendes, goldblondes Haar und trug einen Kranz von Schilf und weißen Wasserlilien.

„Kommst du endlich wieder an¹ meinen See, du liebes Menschenkind?“ sprach die Nixe zu dem Fischer, „lange, lange habe ich auf dich geharrt, aber ich wußte, daß du
10 mir wiederkehren würdest. Komm, steige herunter in meinen Lustgarten² und vergiß in meinen Armen die Menschen, die dich gequält und deine roten Wangen bleich gemacht haben, vergiß Erde, Himmel und Sonnenlicht.“ Sie schmiegte sich an den schweratmenden Gefellen und
15 umschlang seinen Nacken mit ihren schimmernden Armen. „Sieh,“ sprach sie weiter, „ich trage das Pfand, das du mir gegeben,“³ und mit diesen Worten hob sie das stählerne Schloß empor, das ihr an einer Korallenkette auf die Brust niederhing. „Du bist mein.“

20 Mit hastigem Griff erfaßte der Fischer das Schloß. „Gieb es zurück, gieb es zurück!“ rief er, aber die Nixe schüttelte lächelnd den Kopf und preßte den Burschen fester in die Arme. „Komm!“ raunte sie ihm ins Ohr.

„Gieb mir das Schloß!“ rief der Fischer flehend, „gieb
25 mir das Schloß und laß mich damit ziehen, nur auf⁴ kurze Frist. Ich schwöre dir's⁵ zu, ich lehre noch in dieser Nacht an den See zurück und will ewig bei dir bleiben. Gieb mir das Schloß!“

Die Nixe löste das Schloß von der Kette und sprach:
„Wohlan, ich gebe dir das Pfand zurück, aber nur gegen'
ein anderes. Gib mir einen der braunen Ringel, die
deine Stirn umspielen.“

Heini zog sein Messer und trennte sich vom Haupt eine 5
Lode, die er der Nixe reichte. Sie barg sie² in ihrem
Gewand und übergab dem Fischer das Stahlschloß. „Ver-
giß nicht, was du mir gelobt.“ Ich halte die Lode und
halte dich an der Lode. Und hier nimm meinen Schleier.
Bist⁴ du wiedergekehrt von deinem Gang, so⁵ gürtete den 10
Schleier um deine Hüfte und steige unverzagt in das Wasser.
Drunten harre ich deiner,⁶ du süßer Gesell, drunten erwar-
ten dich mehr Freuden als der Lannenwald Nadeln hat
und Wassertropfen der See. Kehre bald wieder!“

Die Wasserminne sprach's, küßte den Burschen auf den 15
Mund und stieg in die dunkle Flut. Aber bevor sie unter-
tauchte, wandte sie ihr Antlitz noch einmal nach dem Gelieb-
ten und sprach warnend: „Vergiß den Schleier nicht, sonst
bist du verloren, und ich selbst könnte⁷ dich nicht vom Tod
erretten; vergiß den Schleier nicht!“ 20

Mit diesen Worten tauchte sie unter, der Fischer aber
eilte mit dem Schloß davon.

* * *

An der Esse in der Waldschmiede saß trübsinnig der
junge Meister und blickte starr in die Glut der Kohlen.
Da knarrte die Thür, und herein trat Heini, der Fischer. 25

Mit feindseligen Blicken empfing der Schmied den späten Gast und fragte barsch nach seinem Begehren.

„Ich habe eine Bitte an¹ dich,“ sagte der Fischer, „leihe mir auf² einen Augenblick deinen schwersten Hammer.“

5 Der andre blickte mißtrauisch auf seinen Nebenbuhler. Was will³ der Irrsinnige mit dem Hammer? Will er sich durch einen Streich in den Besitz des geliebten Weibes setzen? Uer er⁴ ist Manns⁵ genug, einem Mordanfall zu begegnen, darum reichte er dem Fischer den Hammer
10 und faßte eine Eisenstange, um nötigenfalls den Angriff abzuwehren.

Der Fischer trat an den Amboss, und der Schmied sah staunend, wie er ein Schloß darauf legte.

„In Gottes Namen!“ rief Heini und schwang den Ham-
15 mer. Dröhnend fiel er⁶ nieder, und die Splitter des Stahlschlosses flogen in der Schmiede umher.

Hierauf zog Heini aus seinem Wams ein zartes Gewebe und warf es in die Glut der Esse. Eine Flamme flackerte auf und sank augenblicklich wieder zusammen. Dann
20 reichte er dem Schmied die Rechte und sprach leise: „Leb' wohl und sei glücklich!“ Mit diesen Worten schritt er aus der Thür und verschwand im Dunkel der Nacht.

Kopfschüttelnd hatte der Schmied dem Thun' des Irrsinnigen zugesehauet, und er stand noch immer in Gedan-
25 ken versunken, als sich⁷ zwei weiche Arme um seinen Hals schlangen und zwei heiße Lippen die seinigen suchten. Lachend und weinend hing sein junges Weib an seinem Nacken und stammelte Worte der Liebe.

In die Schmiede zog nun Glück und Segen ein.

Der Fischer Heini war seit jener Nacht verschwunden, und kein sterbliches Auge hat ihn mehr¹ gesehen. Der Bach aber, der aus dem Waldsee kommt, weiß eine neue, schauerliche Mär von einem toten Jüngling, der auf dem Grund⁵ des Sees in einem Krystallsarg² ruht, und von einer schönen Nixe, die zu seinen³ Häupten⁴ sitzt und weint.

II.

Warum die¹ Großmutter nicht schreiben
kann.

Sonntagsstille lag auf Flur und Wald, und die² an der Berghalde zerstreuten Hütten waren³ wie ausgestorben. Hier und da lag vor einer Thür ein schläfriger Hund, der nur dann seine Mittagsruhe unterbrach,⁴ wenn ihm eine
5 summende Fliege allzusehr zusetzte. Dann that der Gepeinigste⁵ einen Schnapp nach der Friedenstörerin, um⁶ im nächsten Augenblick die müden Lider wieder zu schließen.

Aus dem Walddorf klang lustiges Gefiedel und das tiefe Brummen der Baßgeige; dazwischen ward das Geräusch
10 fallender Regel vernehmbar und der Ruf des Regeljungen, zuweilen auch der Jauchzer eines übermütigen Burschen oder das Kreischen einer geängstigten Dirne.

Glühender Sonnenbrand allenthalben. Vor dem letzten der kleinen Häuser, die wie verloren am Saum des Waldes
15 lagen, saß ein kraustöpfiger Pnabe auf der Steinbank und malte buckelige Buchstaben auf die Schiefertafel, die er auf den Knien hielt. Zuweilen blickte er sehnsüchtig nach¹ dem fernen Dorfsanger hinüber, auf welchem sich seine Spielkameraden herumtummelten. Dann that² er einen
20 Seufzer und hielt eine Zeit lang³ den Schieferstift müßig

in der Hand, bis ihn das Pflichtgefühl mahnte, die verhasste Arbeit wieder aufzunehmen.

Jetzt trat eine alte Frau aus dem Haus. Das war die Großmutter des Knaben. Sie beugte sich über seine Schulter und blickte mitleidig auf das Getrißel des Schreibenden.

„Du armer Bub,“ murmelte sie und strich mit ihrer knöchernen Hand dem Enkel über die Haare.¹ „Sogar heut am Tag des Herrn lassen sie ihm keine Ruhe.“

Der Geliebteste² machte ein Jammermaul und schaute mit einem kläglichen Blick zu der Großmutter empor.

„Was man³ heutzutage alles⁴ von den Kindern verlangt!“ sprach die Alte wieder und setzte sich neben den Knaben auf die Steinbank. „Ich kann weder lesen noch schreiben und bin doch mit Ehren durch das⁵ Leben gekommen und habe wohlgeratene Kinder und Kindeskinde. Wozu soll⁶ uns Bauersleuten das Zeug?“

Das klang dem Jungen wie Gesang von Engelslippen. „Ihr⁷ könnt nicht schreiben, Großmutter?“ fragte er.

„Nein,“ sagte die alte Frau mit Würde und richtete sich gerade auf. Und dann trat eine tiefe Stille ein.²⁰

„Hat's⁸ damals, wie¹⁰ Ihr klein waret, noch keine Schulmeister gegeben?“ fragte nach einer Weile der wißbegierige Enkel.

„Ei freilich,“ erwiderte die Großmutter. „Einen Schulmeister hatten wir, und was¹¹ für einen! Die zehn Gebote²⁵

und was man sonst noch braucht, bläute er den Kindern ein, daß der Pfarrer, wenn er katechisierte, seine helle Freude hatte, aber sonst ließ er fünf¹ gerade sein. O das war ein Mann, wie es heutzutage keinen mehr giebt. Daß ich
5 aber nicht schreiben gelernt habe, das hat noch einen besonderen Grund und ist eine sehr merkwürdige Geschichte."

Der Junge sperrte den Mund auf und sah erwartungsvoll auf die Großmutter, die so zu erzählen begann :

„Daß ich nicht schreiben kann, das verdanke ich meiner
10 Mutter, Gott hab² sie selig, die³ hat's⁴ auch nicht gekonnt, und ist dadurch einmal aus großer Gefahr gerettet worden.

„Wie meine Mutter geheiratet hat, da ist es⁵ ihr und ihrem Mann recht kümmerlich gegangen. Sie haben von früh bis in die Nacht hinein schaffen müssen⁶ und haben doch
15 kaum ihr tägliches Brot verdient. Eines Tages ist meine Mutter ins Holz gegangen und hat Streu für die Ziege holen wollen.⁷ Und da ist ihr denn ihr Elend so recht schwer aufs Herz gefallen, und sie hat sich auf den Boden niedergesetzt und geweint, daß es einen Stein in der Erde
20 hätte⁸ erbarmen müssen.

Plötzlich steht⁹ ein stattlicher Herr vor ihr, der war angezogen wie ein Jäger und auf dem Hut hat er eine Hahnenfeder gehabt. Der hat meine Mutter gefragt, warum sie denn so erbärmlich thut,¹⁰ und wie sie ihm ihre Not
25 klagt, so lacht er und spricht : ‚Dir¹¹ soll geholfen werden ; ich will dich reich machen, daß du dein Lebtag genug hast.‘ Darauf zieht er ein kleines, rotes Buch aus der

Warum die Großmutter nicht schreiben kann. 17

Tasche und reicht es meiner Mutter, und auch einen Stift hat er ihr gegeben und hat gesagt: „Da schreib' dich¹ hinein; es² stehen³ viele drinnen, denen⁴ ich geholfen habe.“

Da hat meine Mutter hocherfreut schnell Buch und 5 Stift ergriffen, um des fremden Herrn Begehren zu erfüllen. Weil sie aber des Schreibens⁵ nicht kundig war, hat sie ein Kreuz⁶ gemacht.

Und da ist auf einmal das Buch in ihrer Hand glüh- heiß geworden, daß sie es mit einem Schrei von sich 10 geworfen hat, und dann ist es zu Asche⁷ vergangen. Wie sie aufschaut, ist der fremde Mann verschwunden, und die ganze Luft hat abscheulich nach Schwefel gerochen. Da ist es⁸ meiner Mutter eiskalt den Rücken hinunter gelaufen, und es ist ihr klar geworden, daß der fremde Herr⁹ 15 kein anderer war als der Gottseibeiuns. Hals¹⁰ über Kopf ist sie heimgelaufen, und es hat lange Zeit gebraucht, bis sie wieder zu sich gekommen ist.

Daß sie nicht schreiben gekonnt¹¹ und in das Teufels- buch ein Kreuz gemalt, das hat ihre Seele von ewiger 20 Verdammnis gerettet, und darum hat sie auch streng darauf¹² gehalten, daß keins ihrer Kinder schreiben gelernt hat. Und wenn's nach mir ginge,¹³ so dürftest¹⁴ du's auch nicht lernen, aber es¹⁵ geht jetzt anders her als in der guten, alten Zeit.“ 25

So sprach die Großmutter und schickte der guten, alten Zeit einen Seufzer nach, und der Entel seufzte mit. 65

dämmerte in ihm der Gedanke auf, daß er ein Jahrhundert zu spät geboren sei,¹ und er hätte² am liebsten seine Schiefertafel an einem Feldstein zer schlagen. Aber der Herr³ Schulmeister hatte seine Eigenheiten, und im Gemeindegewald wuchsen Haselstauden⁴ die schwere Menge.

III.

Sankt Huberti' Wunder.

Am Fuße einer steilen,² mit Tannen gekrönten Felswand waren Zelttücher von Baum zu Baum gespannt, und frohgemute Jäger lagen auf dem Moos beim reichlichen Mahl. Hurtig liefen die Knechte von einem zum andern und füllten die Becher mit kühlem Firnewein, und die Herren zechten wie ermattete Waidgesellen zu thun pflegen. 5

Auf Tannenreisig gestreckt lag das erlegte Wild. Die fleckigen Braten zerrten an ihren Leinen und wandten die Nasen nach der Stelle, wo über prasselndem³ Feuer ein geschwärzter Kessel hing, aus welchem kräftiger Fleischdunst 10 emporstieg. Dienende Jäger und Treiber schürten die Glut, und was in dem Kessel brodelte, war ihr Jägerrecht.

Bei einem solchen Mahl geht es⁴ allezeit laut und lustig zu, und das war auch hier der Fall. Die Herren wie die Diener erzählten sich⁵ Schwänke und unglaubliche Jagd- 15 abenteuer, und fröhliches Gelächter stieg auf zu den Wipfeln der Tannen.

Da klang eine Glocke durch den Forst, und das Lachen verstummte. Herren und Knechte entblöpten das⁶ Haupt und ehrten als brave⁷ Jägerleute den Herrn der Wälder. 20

Dann wandten sie sich, gestärkt durch das Gebet, wieder zu Speis und Trank.

Da sprach der Jagdherr: „Wißt Ihr, lieben Freunde und Gäste, daß es einer meiner Ahnen war, der die Kapelle erbaut hat, von welcher soeben die Glocke erklang? — Es ist damit eine seltsame Geschichte verknüpft, die ich Euch zum besten geben will, falls Ihr sie hören wollt.“

„Erzählt, erzählt!“ riefen die Jäger, und der Graf begann:

10 „Zuvörderst erhebt Eure Augen und schaut empor zu der Wand, die über uns hängt. Der Fels heißt, wie die meisten von Euch wissen, der Grafenstein. Warum er so heißt, das sollt Ihr jezt erfahren.

„Mein Ahnherr, der die Kapelle gestiftet hat, war in seinen 15 jungen Jahren ein Teufelskerl, der an nichts mehr Freude fand, als am Spiel, an Kaufereien, Banketten und wilden Trinkgelagen.“

Bei diesen Worten flog ein Lächeln über die Gesichter der Zuhörer, und einer murmelte etwas von vererbter 20 Ahnentugend. Aber der Erzähler achtete nicht darauf und fuhr fort:

„Einstmals ritt mein Ahn am Morgen nach einer durchschwärmten Nacht mit schwerem Kopf nach seinem Schloß zurück. Der Tag war heiß, und unversehens übermannte 25 ihn der Schlaf. Der Zügel entglitt seiner Hand, und das Roß trabte ohne Führung mit dem Reiter fort. So gelangte die Währe bis an den Rand dieser Felswand.

Wohl' fuhr mein Ahn aus seinem Schlummer, aber erst^o
dann, als es^o bereits in die grausige Tiefe hinunterging.

„Da in der Todesnot rief er zu der heiligen Jungfrau.
Sein Stoßgebet wurde erhört und sänftlich, wie ein welles
Blatt, das vom Baum gleitet, langte er auf dem sicheren 5
Boden an.

„Von der^o Zeit an ging^o mein Ahnherr in sich un-
stiftete zum Gedenken seiner wunderbaren Rettung die
Waldblafelle.“

So erzählte der Graf und reichte den Becher zu frischer 10
Füllung einem Jäger.

Das^o war ein alter Waldhüter, der seinem Herrn sehr
zugethan war und diesem mehr galt als die andern Diener.
Darum durfte er es^o auch wagen, sich in das Gespräch zu
mischen, wie er jetzt that. 15

„Herr,“ sprach er, „die Geschichte klingt wundersam,
aber mir ist in jungen Jahren etwas ähnliches zugestoßen.“

„Heraus damit!“ rief der Graf leutselig, und die andern
Herren blickten gespannt auf den Mund des alten Jäger's,
der so begann: 20

„Ich war ein Bursch von zwanzig Jahren und stand in
Dienst bei Eurem hochseligen Herrn^o Vater, der damals
drüben über dem Wald im alten Schloß hauste. Er war
wie Ihr ein eifriger Waidmann, und mir hat er viel gutes
erwiesen.“ 25

„Trinkt einmal,“^o sprach der Graf gnädig und reichte
dem Alten seinen Becher.

Der Waldhüter trank gehorsam und fuhr fort:

„Eines Tages ritt ich mit meinem Herrn auf die Sau-
 haß. Die Hunde trieben ein Hauptschwein auf, und huffah,
 huffah! — ging's¹ den Rüden nach.² Aber Eurem Vater
 5 that's³ keiner gleich im Sattel wie in anderen Dingen.
 Ich blieb bald weit hinter ihm zurück und verlor ihn
 schließlich ganz aus dem Gesicht. Dazu war ich noch fremd
 in der Gegend und kannte den Wald noch gar wenig.
 Also⁴ auf gut Glück weiter,⁵ dem Laut der Hunde nach.
 10 Da plötzlich, wie mein Hengst in rasendem Lauf durch
 das Holz rennt, wird der Wald vor mir licht, und —
 Schauder faßt mich noch heute, wenn⁶ ich daran denke,
 wiewohl ein halbes Jahrhundert seitdem vergangen ist —
 nein mehr noch — jetzt bin ich vierundsiebzig Jahre alt und
 15 damals —“

„Weiter, weiter!“ drängten die Zuhörenden.

„Plötzlich, sage ich, sehe ich vor meines Rosses Füßen
 eine gährende Schlucht, Kirchturmtief.⁷ Ich will das Pferd
 herumreißen, aber es⁸ gelingt mir nicht mehr; schon
 20 schwebt es mit dem halben Leib über dem gähnenden
 Abgrund. — ‚Sanct Hubertus hilf!‘ schrie ich, ‚ich gelobe
 dir eine Wachskerze dick wie mein Arm,‘ und dann schließe
 ich die Augen.“

Der Alte schwieg, als ob die Erinnerung an den grau-
 25 sigen Augenblick seine Zunge gelähmt hätte.

„So erzähle doch⁹ weiter!“ riefen die Ungebuldigen.

„Da,“ fuhr der Jäger fort, „geschah ein großes Wunder.“

Sankt Hubertus hörte mein Gebet und machte, daß an der ganzen Geschichte kein wahres Wort war."

Dröhnendes Gelächter scholl von den härtigen Lippen der Jagdgenossen, und das Gebell der Hunde mischte sich in den Jubel der Herren. Als sich der Sturm gelegt hatte, 5 fragte der Graf:

„Und wie hast du's¹ mit der Kerze gehalten, die du deinem Schuttpatron gelobt hast, alter Sünder?"

„Herr," erwiderte der Waldhüter, „ich bin mein Lebtag eine arme Haut gewesen; woher hätte ich die Kerze nehmen 10 sollen?" Unserer ist froh, wenn er sein Stüd² Brot hat und manchmal einen Trunk dazu. Freilich lastet es⁴ schwer auf meinem Gewissen, daß ich dem Heiligen bis heut meine Schul nicht abzahlen konnte. Vielleicht geben mir die Herren eine kleine Beisteuer, damit Sankt Huber- 15 tus zu seiner Kerze kommt."³

Da lachten die Herren wiederum. Jeder zog seinen Beutel, und in den alten Hut des Jägers fiel ein Regen von Silberstücken.

Ob aber Sankt Hubertus seine Kerze bekommen hat, 20 das wird⁶ er am besten selber wissen.

IV.

Schleierweiß.

Das Waldstädtchen war wie ausgestorben, denn wen¹
 nicht Krankheit oder Gebrest das Haus zu hüten zwang,
 der war hinausgewandert auf die Vogelwiese, wo die
 Schützengilde sich mühte, den zweiköpfigen Adler, des hei-
 5 ligen römischen² Reiches Symbolum,³ stückweis von der
 Vogelstange herunterzuschießen. In Hütten, die mit Tan-
 nenreis gedeckt und mit bunten Fähnlein geziert waren,
 saßen die Bürger und tranken Bier und schäumenden
 Bräuhahn. Rotwangige Dirnen mit langen weißen
 10 Schürzen und aufgewundenen Ärmeln standen hinter den
 Bratwurstrosten und scheuchten mit Wedeln den von den
 Kohlen aufwirbelnden⁴ Rauch. Dazu trieb allerhand
 fahrendes Volk in hunte Fetzen gekleidet sein Wesen;
 Messerwerfer, Feuerfresser und Luftspringer priesen mit
 15 heiseren Kehlen ihre Kunstfertigkeit, und zum Klang der
 polnischen Hummel tanzte der Bär seinen ungefügen Rei-
 gen.

Vom Schützenhof her, aus dessen Giebelfenster die Fahne
 wehte, die Kaiser Heinrich⁵ der Gilde verehrt, trachten
 20 unablässig die schweren Hakenbüchsen, und der Adler auf

der Stange hatte bereits Szepter und Reichsapfel samt den Klauen sowie eine Schwinge eingebüßt. Die Männer, die an Werktagen Hammer und Hobel, Art und Able¹ führten, handhabten das Feuerrohr so sicher wie ihr junstmäßiges Handwerkszeug und sahen in ihren Schützenrämfern⁵ gar stattlich aus.

Unter den Frauen, die sich im Schützenhof eingefunden hatten, um der Männer Fertigkeit anzuschauen, stach eine junge, schlanke Dirne nicht minder durch ihre Schönheit als durch ihre Tracht hervor. Sie war gekleidet nach Art¹⁰ der Landleute, aber der dunkle Rock war von feinem Brabanter² Tuch, die Knöpfe des Nieders waren massiv silber, und die schwarze Seidenhaube, unter der die langen gelben Zöpfe hervorhingen, hatte einen goldenen Fleden, der unter Brüdern seine zwei Laubthaler³ wert war.¹⁵

Die anwesenden Bürgertöchter bemerkten mit Mißfallen, wie sich die Junggesellen in auffallender Weise nach dem Tisch hindrängten, an⁴ welchem das Mädchen saß, und rümpften die Näschen über die Landmaus⁵ und die Geschmacksverirrung der Männer. Übrigens gereichte es⁶ ih-²⁰nen einigermaßen zur Beruhigung, daß alle Bemühungen der Stadtherren, an die Dirne heranzukommen, vergeblich waren. Sie saß zwischen dem⁷ wetterbraunen, mit einem eisgrauen Schnurrbart gezierten Bannförster und einem jungen, wildblickenden Jägerburschen; die übrigen Plätze²⁵ waren auch besetzt, und zwar von⁸ lauter Waidgesellen, so daß die schöne Dirne als wohl behütet zu erachten war.

Der Alte neben ihr war ihr Vater, der junge Jäger aber an ihrer andern Seite war des Vaters Forstgehilfe. Er hatte heute die besten Schüsse gethan, und die Stadtschützen beneideten ihn nicht weniger um¹ sein Glück im Treffen als
 5 um seinen Platz neben der schönen Margarete. Diese schien aber von des Burschen Nähe nicht sonderlich erbaut zu sein; sie beantwortete seine Fragen nur einsilbig, und wenn er näher zu rücken versuchte, nahm sie die Falten ihres Kleides scheu zusammen, als fürchtete² sie die Berührung
 10 des wilden Gefellen.

Jetzt ertönte die Stimme des Weibels durch den Raum: „Förster Henner, macht Euch³ fertig!“ Der Vater des Mädchens erhob sich von der Bank, um seinen Schuß auf den Vogel zu thun, und dem Alten folgte der junge Jäger
 15 auf dem Fuß.

Von dem stattlichen Adler war bereits nichts mehr übrig als der Kumpf. Wer⁴ aber diesen von der Stange schoß,⁵ der war Schützenkönig.

Der Förster zielte und schoß. Man sah, wie der Kumpf
 20 erzitterte und sich nach vorn neigte, aber er fiel nicht zu Boden. Das Freudengeschrei, welches einige schon erhoben hatten, verstummte jählings, und der Förster stieß ingrimmig den Kolben der Büchse auf den Boden.

Nun kam Witsch, so hieß der junge Jäger, an⁶ die
 25 Reihe. Er hob das Rohr und bewegte raunend die Lippen. Da geschah etwas seltsames. Der Kumpf des Adlers, als ob er sich nachträglich eines besseren besonnen

hätte, löste sich von der Stange und fiel zu Boden, wie vom Baum ein unreifer Apfel. Die Büchse des Schützen krachte zu spät, die Kugel pflanzte ins Blaue.

Schadenfrohes Gelächter ergab sich, und jedermann gönnte dem jungen Gejellen sein Unglück recht von Herzen, 5 denn der braune Witsch war einer, dem niemand etwas gutes zutraute noch wünschte. Der aber schien sich nichts aus dem Vorfall zu machen, ja er war der erste, der seine Stimme erhob, um den alten Henner als Schützenkönig zu begrüßen. 10

Des Försters Gesicht strahlte vor Freude, als man ihm die Kette mit den Schaumünzen umhing und ihn als König ausrief. Er dankte wie ein richtiger König nach allen Seiten hin, und dann nahmen sie ihn in die Mitte und zeigten ihn der Menge. Voraus schritten die Trommel- 15 schläger und Zinkenisten, dann kam der Fahnenmann, der nach althergebrachter Sitte mit wunderlichen Sprüngen einhertanzte. Diesem folgte, von Ehrenholden geleitet, der Schützenkönig; hinter ihm schritten die, welche einen Preis gewonnen hatten, voraus der Witsch, dann die Zie- 20 ler mit den Stücken des zerschossenen Vogels und zuletzt der Rest der Gilde. Der Zug bewegte sich im Kreis um die Vogelwiese und kehrte wieder in den Schützenhof zurück, wo das Königsmahl die Feier beschließen sollte.

Dort angelangt trat der Schützenkönig auf seinen Forst- 25 gehilfen zu, faßte ihn bei der Hand und sagte laut und vernehmlich, daß es jedermann hören konnte: „Witsch, es

ist mir lieb¹ und leid, was geschehen ist. Diese Ehre ist dir² entgangen, aber du bist doch von uns beiden der bessere Schütze. Ja, liebe Gefellen," wandte er sich an die übrigen, „es ist keiner unter euch, der's ihm nachthut."

5 Im Ring der Schützen erhob sich unwilliges Gemurmel. Da ließ der braune Waidmann seine Augen über die Versammelten laufen und verzog den Mund. Dann schaute er empor, wo hoch in der Luft die Stechschwalben hin-³ und herschossen.

10 „Wer von euch," fragte er, „traut sich mit einer⁴ Kugel zwei Schwalben herunterzuholen?"

Die Schützen schwiegen.

Witsch aber hob die Büchse, zielte einen Augenblick, gab Feuer, und zwei vom Blei zerfetzte Schwalben fielen aus
15 der Luft herunter.

„Habt ihr's gesehen?" rief der alte Henner. „Dem⁵ thut's keiner gleich."

Die Männer schwiegen und mancher scheue Blick streifte den unheimlichen Schützen, der da stand, als ob der Schuß
20 etwas alltägliches wäre. Der Förster aber nahm seinen Gehilfen am Arm, führte ihn zum Tisch und hieß ihn neben seiner Tochter nieder sitzen. —

Wer das Recht nicht hatte, an der Schützentafel zu po-
tulieren, der that es in einer Hütte auf der Vogelwiese,
25 und an den Tischen ward⁶ der Meisterschuß des Jägers Witsch von allen Seiten beleuchtet.

„Habt ihr gehört, was er murmelte, ehe er nach dem

Kumpf auf der Vogelstange schoß?" fragte der Schützenwaibel, der hinter der Kanne von seiner Arbeit ausruhte.

„Was fallen muß,
Fällt' ohne Schuß,“¹

so lautete der Spruch. Ich stand dabei, ich hab's gehört. Das ist ein Segen, denn er nicht in der Kirche gelernt hat. Es wäre ihm ein leichtes gewesen, den Vogel abzuschießen und selbst Schützenkönig zu werden, aber der schlaue Fuchs läßt die Ehre dem Alten und gewinnt die Tochter.“

„Und was haltet Ihr von dem Schuß auf die Schwalben?“ fragte einer der Zieler den Waibel.

Der Alte wiegte den ergrauten Kopf. Er war Landsknecht gewesen und wußte in solchen Dingen Bescheid. Er fing an zu berichten von Freitugeln,⁴ Kugelsegen⁵ und unsichtbar machendem⁶ Farnkrautsamen.⁷ Dazwischen erzählte er schauerliche Geschichten vom Heljäger,⁸ der nachts in den Wolken jagt, und allerhand Waidmannsspuh, so daß die Köpfe der Zuhörer mehr und mehr aufgereggt wurden.

Über dem Haupt des Jägerburschen Witsch zog sich ein Ungewitter zusammen. Man solle dem Zauberer, dem Freischützen,¹⁰ den Prozeß machen, meinte ein ängstlicher Schneidermeister. Doch neigten sich die anderen mehr zu der Ansicht eines rauflustigen Schmiedegesellen, der den Vorschlag machte, dem Witsch mit ungebrannter Asche einen Denzettel auf den Rücken zu schreiben, daß er sich des Schützenfestes zeitlebens erinnere.¹¹

Die Nacht brach herein; der Schützenhof leerte sich.

Der alte Henner aber saß noch mit seinen Freunden beim Becher und achtete nicht auf seine Tochter, die ihn durch wiederholtes Zupfen am Wams zum Aufbruch mahnte. Man¹ lockt eher den Fuchs aus dem² Bau, als den Waid-
5 mann aus der Schenke.

Jagd-³ und Schützenabenteuer bildeten auch hier den Stoff des Gesprächs, und im reinsten Jägerlatein⁴ wurden die unglaublichsten Sachen aufgetischt. Ganz wunderbar aber klang das Stücklein von den drei Schützen und dem
10 Kleeblatt. Die Geschichte lautete folgendermaßen:

„Drei fahrende Jägerburschen sind einmal in einer Waldschenke eingekehrt und haben sich's⁵ wohl sein lassen. Wie sie nun Speise und Trant reichlich genossen, haben sie den Wirt gerufen und ihn gefragt, ob er etwas sehen
15 wolle,⁶ dergleichen noch niemand zuvor geschaut. Das⁷ war der Wirt zufrieden und verhiess ihnen freie Beche. Da brach einer ein Kleeblatt, der zweite holte eine Leiter und befestigte das Kleeblatt am Giebel des Hauses, der dritte aber zählte hundert Schritte ab und hieß⁸ seine Ge-
20 sellen herankommen. Dann legte der erste an⁹ und schoss das erste Blättlein herunter, der andere traf das zweite und der dritte das dritte. Da verwunderte sich der Wirt, reichte jedem der Gefellen noch einen Trunk und war froh, als sie weiterzogen.“¹⁰

25 „Wenn das wahr ist,“ sagte der alte Henner, „so haben die Gefellen mit Freikugeln geschossen.“

Und das meinten auch die anderen.

Der braune Witsch aber lachte und sagte, das sei Ainder-
 derspiel; er mache sich anheischig, ein gleiches zu thun.

„Auch wenn ein anderer als Ihr die Büchse ladet?“
 fragte einer der Männer mißtrauisch.

„Laden mag, wer will,“ entgegnete Witsch trozig, „aber
 ehrlich muß es dabei zugehen.“

„Wenn du das fertig bringst,“ rief der alte Henner
 weinselig, „dann, Junge, gebe ich dir als Schußgeld,
 was du von mir begehrt.“

„Vater!“ mahnte das Mädchen ängstlich. 10

„Was du von mir begehrt,“ wiederholte der Förster.

„Wohlan,“ sprach Witsch langsam und deutlich, „ich wer-
 de auf hundert Schritte mit drei Kugeln und drei Schüs-
 sen die Blättlein eines Kleeblattes vom Stiele schießen,
 und Ihr versprecht mir als Schußgeld zu geben, was ich
 von Euch heische. Gilt's?“ 15

„Thu's nicht, Vater, thu's nicht!“ rief das Mädchen in
 heller Angst.

„Du Narrchen,“ lachte der Vater, und die Waidgesellen
 stimmten in das Gelächter ein. Es war keinem zweifel-
 haft, was der Jäger als Schußgeld begehren würde, und
 die Angst der armen Margarete hielten sie für jüngerliche
 Scham.

„Es gilt!“ rief der Förster und streckte die Hand aus,
 „ein Mann, ein — —“ 25

„Halt!“ fiel ein alter Jäger ein. „Wenn aber das
 Stücklein nicht gelingt, was zahlt dann der Schütz als
 Buße?“ ✓

„Was¹ ihr wollt,“ antwortete Witsch.

Margarete war aufgestanden; sie sah totenblaß aus.

„Dann soll er gehen,“ sagte sie, „so weit als ihn seine Füße tragen, und mir nie wieder unter die Augen treten.“

Witsch biß sich auf die Lippen.

„Gut, Jungfer,“ sprach er knirschend, „so soll's geschehen. Die Hand her,² Förster! Ich schlage ein, ein Mann ein Wort.“ —

10 Der Pakt war geschlossen. —

Während der Alte mit zitternder Stimme seine Tochter zurechtwies, machte der braune Witsch kurzen Abschied und hob sich hinweg. Draußen um den Schützenhof schlich eine Schar handfester, rauslustiger Gesellen, aber der, auf
15 den sie lauerten, entkam ihnen.³ Er trug vermutlich Farnkrautsamen⁴ bei sich.

* * *

Am Fuße des Thorsteins⁵ auf einer Waldlichtung lag die Försterei, in welcher der alte Henner hauste. Schwermuthet saß er auf der Steinbank vor der Thür, und der
20 gefleckte Schweißhund, der sich nicht weit davon niedergelegt hatte, blinzelte zuweilen nach seinem Herrn hinüber. Er hätte⁶ seine Theilnahme gern durch eine stumme Liebkosung an den Tag gelegt, aber er fand es geratener, dem übelgelaunten Mann nicht nahe zu kommen. Der Alte war
25 unzufrieden mit sich selbst und wollte es doch nicht eingestehen. Er hätte einen Finger darum⁷ gegeben, wenn er den

mit dem Forstgehilfen geschlossenen¹ Pakt wieder rückgängig hätte machen können,² denn es war ihm jetzt klar, daß sein Kind einen unbefiegbaren Widerwillen gegen Witsch hatte, und wenn er sich auch³ damit⁴ zu trösten suchte, daß Abneigung oft im Ehestand in Zuneigung verkehrt werde,⁵ so wünschte er doch im Grund seines Herzens, Witsch möge⁶ die Kleeblattprobe nicht bestehen.

Am Tage der Sonnenwende,⁷ der nach altem Herkommen von⁸ den Jägern festlich begangen wurde, sollte der Forstgehilfe seine Kunst zeigen, und Sonnenwende war¹⁰ nicht mehr fern. Die arme Margarete ging einher, bleich wie die Waldfrau, die Hirten und Kohlenbrennern in mondhellern Nächten zuweilen begegnet, und der Vater hatte kaum das Herz, ihr in die rotgeweinten Augen zu sehen.

Nun besaß Margarete eine Ziege, die hieß Schleierweiß, und es⁹ ward im ganzen Gebirg keine Gais¹⁰ gefunden, die es ihr an Klugheit gleichthat. Schleierweiß merkte recht wohl, daß ihre Herrin Leid im Herzen trug, und wenn sie auf die Weide geführt wurde, so sprang sie nicht wie²⁰ sonst mit fröhlichen Sprüngen um Margarete, sondern ging traurig hinter ihr her und ließ die Ohren hängen.

Der Vorabend des Sonnenwendtages war gekommen. Die Försterei war zum Empfang der Gäste mit Tannenreis und Laubgewinden geschmückt, aber die Insassen gin-²⁵ gen einher, als ob ein Toter im Hause läge.

Margarete hatte ihre Ziege gemolken, und nun saß sie

auf dem Melkstuhl, hielt die Hände gefaltet im Schoß und weinte bitterlich.

„Ach, Schleierweiß,“ sprach sie kläglich, „warum muß ich so elend sein?“

5 Es war,¹ als ob die Gais nur auf eine Anrede gewartet hätte, denn zum Erstaunen des Mädchens that sie ihr rosenfarbiges Mäulchen auf und sprach:

„Du fragst zur guten Stunde. In der heiligen Sonnenwendnacht,² da³ alles los ist und wandelt, gewinnen
10 wir Tiere Sprache,⁴ und ich darf dir antworten. Sprich, was dich kummert, vielleicht kann ich dir helfen; ich bin keine gewöhnliche Ziege.“

„Was bist du denn?“ fragte die Jungfrau. „Bist du vielleicht eine verwunschene Prinzessin?“

15 „Nein,“ antwortete Schleierweiß, „ich bin etwas besseres. Ich stamme in gerader Linie von einem der Böcke ab, die in grauer Zeit den Wagen des Alten⁵ gezogen haben, der drüben im Thorstein schläft. Doch davon weißt du nichts. Aber glaube mir, daß ich mehr bin als die anderen ein-
20 fältigen Gaisen, und daß ich dir zu helfen gewillt bin, wenn ich's vermag.“

„Ach, gute Schleierweiß, wenn du das könntest!“

Und nun berichtete Margarete, was sie kummerte.

Die Ziege hörte aufmerksam zu. Als das Mädchen ge-
25 endigt hatte, sprach sie:

„Dem braunen Witsch darfst du nimmermehr zu eigen werden. Der ist der Hölle verfallen, und ich weiß, warum.“

Morgen werden' es drei Jahre, da hab' ich ihn im Walde belauscht. Es war um die Mittagsstunde drüben auf der Elbenwiese. Da stand er und hatte vor sich ein weißes Tuch ausgebreitet, und als die Sonne am höchsten stand, schöß er nach dem Sonnenrad und drei Blutstropfen 5 fielen herab auf das Tuch. Das nahm er auf und barg es an seiner Brust. Seit der Zeit geht ihm' kein Schuß fehl, und er wird auch morgen die Aleeblättlein treffen, und stünde' er hundert Stunden weit vom Ziel."

"Du siehst, mir' ist nicht zu helfen," stöhnte Margarete. 10

"Vielleicht doch," entgegnete Schleierweiß. "Es wäre' nicht das erste Mal, daß Teufelskunst zu nichte wird. Führe mich morgen vor Sonnenaufgang auf die Weide, vielleicht finde ich, was dir hilft."

"Wo steckt' denn die Dirne?" rief in diesem Augenblick 15 die polternde Stimme des alten Henner, der seinen Kopf durch das Fenster des Stalles steckte. "Eingeschlafen' beim Melken! — Komm heraus, Margarete, und bereite mir das Nachtmahl."

Das Mädchen fuhr empor vom Melkstuhl, auf dem sie 20 eingenickt war, streichelte der guten Schleierweiß den Kopf und begab sich zu ihrem Vater.

Der Traum, — denn ein solcher mußte es wohl' gewesen sein, — ging der Dirne aber doch im Kopf herum. Vor Tagesanbruch führte sie die Ziege auf die Weide, und als 25 sie mit ihr nach der Försterei zurückkehrte, that Schleierweiß lustige Sprünge wie ein junges Böcklein, und Mar-

garete sah ruhig, ja fast heiter aus, so daß der Vater den grauen Kopf verwundert schüttelte.

Die geladenen Gäste kamen, und auch der Forstgehilfe Wittsch fand sich ein. Er schaute frech drein und schien seiner Sache gewiß. Margarete bot ihm den Willkommtrunk ebenso wie den übrigen Gästen, mied aber seine Nähe so viel als thunlich.

Als die Geladenen vollzählig waren, trat der alte Hener in ihren Ring und erneuerte das Versprechen, welches er beim Schützenfest seinem Waidgesellen gegeben hatte, und dieser erklärte sich auf Befragen bereit, das Probestück sogleich abzulegen.

Der Förster winkte mit kummervoller Miene seiner Tochter und sprach:

„Schaffe ein Kleeblatt zur Stelle und hefte es mit Wachs an das Scheunenthor!“

Ein Kleeblatt war schon zur Hand und Margarete befestigte es mit zitternden Fingern an dem Thor.

Der junge Jäger nahm seine Weite.¹ Hundert Schritte waren ausbedungen, aber der Übermütige verdoppelte die Anzahl aus freien Stücken. Das Kleeblatt war aus der großen Entfernung kaum zu erkennen. Einer der Jäger lud die Büchse vor den Augen der übrigen und reichte sie dem Schützen. Dieser hob das Rohr und drückte ab, ohne merklich zu zielen; ebenso schnell ließ er die beiden anderen Schüsse folgen.

„Nun geht hin und seht zu!“ rief er siegesgewiß und

blickte mit wilder Freude auf die schöne Margarete, die mit hochklopfendem Herzen in der Ferne stand.

Die Zeugen eilten nach dem Scheunenthor, während Witsch auf die Jungfrau zuschritt.

Da rief's¹ zu ihm herüber:

„Witsch, Ihr habt verloren; ein Blättlein sitzt noch am Stiel.“

„Unmöglich!“ schrie der Schütze und stürzte nach dem Thor. Aber es war keine Täuschung. Die drei Augen hatten neben einander das Holz durchgeschlagen,² aber an dem Stiel des Kleees haftete noch ein unversehrtes Blatt.

Die schwarzen Augen des Schützen schossen Blitze. Dann hob er die Faust gen Himmel und that einen greulichen Fluch, daß es³ den Männern eiskalt den Rücken hinunterrieselte, und schritt ohne Gruß in den wilden Wald hinein.

Die schöne Margarete aber war zu ihrer Gais geeilt und umschlang lachend und weinend den Hals ihrer Retterin.

Die kluge Schleierweiß hatte am Morgen das Mädchen an eine Stelle geführt, wo es⁴ ein vierblättriges Kleeblatt finden mußte, und vier Blättlein mit drei Kugeln abzuschießen, das vermag auch kein Freischütz.

Der unheimliche Witsch ließ⁵ sich nicht mehr in der Gegend blicken; es war,⁶ als ob ihn die Erde eingeschluckt hätte. Später wollen⁷ ihn Holzleute im Gefolge des Jägers gesehen haben. doch bleibt die Sache dahingestellt. —

Die Spur der drei Kugeln sind noch heutzutage an dem Scheunenthor zu sehen, und auch einen Ablömmeling der klugen Ziege Schleierweiß zeigte man mir, als ich mir an Ort und Stelle¹ die Wundermär berichten ließ,² und
s so muß die Geschichte doch wahr sein.

V.

Der Kobold im Keller.

Dem Lauf eines gewundenen Flusses folgend zieht sich durch grünes Gelände eine viel befahrene Straße. Meilenlang windet sie sich durch Wiesen und Felder und läßt Dörfer und Städte hinter sich, bis sich eine blaugrüne Mauer vor ihr aufzubauen scheint, die sich in der Nähe als eine stattliche Bergkette erweist. Eine Zeit lang versucht die Straße, bald nach rechts, bald nach links abbiegend, durch die Berge vorzudringen, bis sie des zeitraubenden Zickzacks müde geradeswegs den steilen Abhang in den Wald hinaufflettert. Hier stand auf einem Felsenkegel vor Alters ein festes Schloß, der Schrecken der Rärner und Kaufleute, welche des Weges kamen. Aber das Raubnest wurde gebrochen, und ein kluger Mann baute aus den Steinen der zerstörten Burg ein stattliches Haus mit Ställen und Schuppen, Küche, Keller und Bechtube. Das steht noch heute und führt im Schild einen weißen Schwan und ist bekannt als das beste Wirtshaus weit und breit.

Wenn sich die zweiräderigen Karren dem Schwan nähern, erheben die Spitzhunde, die droben auf den ausgepannten Leintüchern stehen, ein Freudengebell, die Fuhrleute

klatschen wohlgemut mit¹ . Peitschen, und die schweren Säule schütteln die Köpfe, daß die Metallscheiben der Halfter klingend an einander schlagen. Im Schwan wird Raß gehalten; das wissen die Pferde und die Hunde so gut wie ihre Herren. Menschen und Tiere müssen sich stärken für den bösen Weg über den Berg, und für Stärkung ist ausgiebig gesorgt. Goldener Hafer füllt die Krippen, goldener Wein die Krüge und Becher, und die dampfenden Schüsseln, die aus der Küche hervorgehen, enthalten
 10 etwas besseres als Wassersuppe und Haferschleim.

Damals, wo sich das zutrug, was wir erzählen wollen,² führte eine Witwe mit ihrer Tochter und mehreren Knechten und Mägden die Wirtschaft, und im Hauswesen war fröhliches Gedeihen.

15 Der Wirtin Tochter, Jungfer Martha, war wie jedes echte³ und gerechte Wirtstochterlein hübsch und frisch wie ein junger Salatkopf, fleißig wie eine Ämfe und flink wie eine Eidechse. Dazu hatte sie ein gewandtes Zünglein im Mund, und wenn einmal ein paar Gäste, denen⁴ der Wein
 20 zu Kopf gestiegen war, mit einander in Streit gerieten, so stellte des Mägdleins gütiges Zureden den Frieden schneller her, als es⁵ die handfesten Knechte des Hauses vermochten. Jungfer Martha war achtzehn Jahre alt, und bereits begann die Wirtin sich nach einem passenden Schwiegersohn
 25 umzusehen. Da geschah etwas ganz besonderes.

Im Wirtshaus zum⁶ weißen Schwan fand sich plötzlich ein Gast ein, ein recht ungebetener Gast. Das war ein

sogenannter Hauskobold, ein Erdmännlein, wie sie in den Klüften und Spalten der Wälder und Berge hausen. Woher der Wicht gekommen, das wußte niemand, aber da war er, das merkten bald alle Hausbewohner.

Er beunruhigte die Rüche im Stall, ritt nächtlicher¹ 5 Weile auf den Pferden und that den Menschen allerhand Schabernack an. Die Mägde raufte er bei den Haaren,² oder er zog ihnen beim Melken den Stuhl fort, so daß die Dirne samt dem Milchkübel auf den Boden rollte. In der Rüche rumorte er mit Kesseln und Pfannen, und ¹⁰ im Hausgarten schüttelte er die unreifen Zwetschen von den Bäumen. Ein Knecht nach dem andern, eine Magd um³ die andre kündigte der Wirtin den Dienst, und schließlich bekam sie nur noch Diensthoten um doppelten Lohn, und das⁴ war zumeist verlaufenes Volk, das sonst ¹⁵ nirgendwo unterkommen konnte.

Und der Kobold wurde von Tag zu Tag frecher. Anfangs hatte er seine Schelmenstreiche unsichtbar ausgeführt, jezt aber guckte er am hellen, lichten Tag aus den Ecken und Winkeln hervor und schreckte die Leute durch ²⁰ abscheuliche Fragen. Er war anzuschauen⁵ als ein⁶ drei Spannen hohes Männlein und war mit einem grauen, zerrissenen Kittel angethan.

Die Schwanenwirtin war tief betrübt über den Spuk, denn das blühende Hauswesen ging allmählich zurück. Als ²⁵ aber der Wicht gar in den Keller geriet und den Fässern zusprach dergestalt,⁷ daß sie von Tag zu Tag hohler klan-

gen, da raffte sich die Frau zusammen und beschloß den unheimlichen Gast um jeden Preis aus dem Haus zu schaffen.

Im nächsten Dorf lag eine Mühle, und es¹ ging die Rede bei den Leuten, daß daselbst ein Kobold in gleicher
5 Weise gehaust habe,² bis er durch den Müller zum Auszug
gezwungen worden sei. Dorthin begab sich die Schwanen-
wirtin und klagte dem Müller ihr Leid.

„Ei,“ sagte dieser, als er vernommen hatte, um was es
sich handle,³ „dem⁴ Übel ist leicht abzuhelfen.“ Dann er-
10 zählte er, wie er des Kobolds ledig geworden sei.

Auf den Rat einer weisen Frau hatte er dem Erdmann
einen neuen Anzug fertigen lassen und denselben an einen
Ort hingelegt, wo ihn der Wicht finden mußte. Das
Männlein, als es⁵ der neuen Kleider ansichtig geworden
15 war, hatte sie unverweilt angezogen und gesprochen :

„Nun hab' ich den Lohn,
Muß auf und davon.“⁶

Und von dieser Zeit an war der Kobold verschwunden
und hatte sich⁷ nicht mehr blicken lassen.

20 So erzählte der Müller, und die Schwanenwirtin ging
dankend nach Hause.

Sofort ließ sie dem Kobold ein feines, blaues Wams,
schwarze Kniehöslein und einen scharlachenen Brustlatz
machen, dazu ein Paar Schuhe mit blanken Schnallen und
25 trug den Staat dem Erdmann in den Keller, wo jetzt sein
Lieblingsaufenthalt war. Dann stellte sie sich vor die
Thür und blinzelte durch das Schlüßelloch.

Es dauerte nicht lange, so huschte der Kleine wie eine Ratte aus einem Winkel hervor und betrachtete die Gaben. Er faltete die Kleider aus einander und hielt sie prüfend gegen das Licht, das zur Kellerspalte hereinfiel. Dann aber warf er sie auf den Boden und gröhlte: 5

„Et, wie nett, ei wie fein!
Steber ist mir doch der Wein.“

Die Wirtin erschrak, als sie das hörte. Das Mittel, das ihr der Müller an die Hand gegeben hatte, war wirkungslos geblieben. 10

Nun war im Haus tiefe Betrübniß und große Niedergeschlagenheit. Die Wirtschafft ging bei. Krebsgang, und es war auch keine Aussicht auf Besserung.

„Ich muß verkaufen,“ sprach die Wirtin seufzend zu ihrer Tochter, „muß sehen anderswo eine Schenke zu kaufen, denn hier gehe ich zu Grund. Aber es ist doch hart scheiden zu müssen von einem Anwesen, auf dem ich lange Jahre im Glück gelebt.“ Und dann weinten sich die beiden Frauen recht aus.

Am andern Morgen hieß die Wirtin den Knecht anspannen. Sie wollte über Land fahren und sich nach einem Wirtshaus umthun. Jungfer Martha, die in der Abwesenheit der Wirtin als Hausfrau schalten sollte und den schweren Schlüsselbund bereits an der Gürteltasche trug, küßte die Mutter zum Abschied, dann rollte das Wagenlein landeinwärts. 25

Mehrere Tage fuhr die Schwanenwirtin von Dorf zu

Dorf und hielt Nachfrage. Endlich fand sie, was sie suchte, und den Kopf voll von Zukunftsplänen machte¹ sie sich wieder auf die Heimfahrt. Als sie sich dem Schwanenwirthshaus näherte, stieg sie aus und befahl dem Knecht
 5 langsam hinter ihr drein zu fahren. Sie wollte ihre Leute daheim überraschen, und das wäre² zu Wagen nicht gegangen.³ Sie hatte eine Ahnung, daß zu Haus nicht alles in Ordnung sei, und als sie einen Seitenpfad benützend unbemerkt bis an das Wirthshaus gekommen war, fand sie,
 10 daß ihre Ahnung sie nicht betrogen hatte.

Unter dem weißen Schwan in der Thür der Schenke lehnte Martha und schaute mit leuchtenden Augen auf einen jungen Gesellen, der am Steintisch saß, vor sich Krug und Becher stehen⁴ hatte und die Zither schlug.

15 Vorsichtig schlich die Wirtin näher, und verborgen hinter einer Haselstaude musterte sie den Gast. Es⁵ war ein hübscher Bursche mit frischem, sonnengebräuntem Gesicht und fröhlichen Augen. Seine Kleidung war vom⁶ Wandern arg mitgenommen, und auf dem braunen Kraushaar
 20 saß ihm⁷ ein verdrückter Hut, von dem eine verblichene Feder nickte.

Jetzt beugte sich Martha nieder und schenkte ihm den Becher voll, und die Wirtin erkannte aus der Farbe des Weins, daß es der beste war, den sie im Keller hatte.
 25 Der Gast aber achtete kaum auf den Wein, vielmehr hing sein Auge an der, die ihn kredenzte.

Da stand plötzlich vor dem Paar die Schwanenwirtin,

als wäre' sie aus dem Boden gewachsen. Sie hatte die Arme in die Seiten gestemmt und blickte streng auf die Tochter und den fremden Gesellen. Erstere² steckte in ihrer Verlegenheit den Finger in den Mund, der Gast aber zog⁵ höflich seinen Hut und schaute der Wirtin mit so fröhlichen Augen ins Gesicht, daß sich das heraufziehende Gewitter wie vor einem sieghaften Sonnenbild zurückzog.

„Das ist mir⁴ eine saubere Wirtschaft!“ sprach die Hausfrau. „Wer seid Ihr,⁵ und was sucht Ihr in meinem Haus?“ 10

Statt der Antwort griff der Gesell in seine Zither und sang :

„Wo ich her⁶ komm', sag' ich nicht,
 Wo ich hin⁷ zieh', frag' ich nicht,
 Sonne wird mir scheinen. 15
 Welt, du bist mein Schenkenhaus!
 Wirst⁸ mich einst der Tod hinaus,
 Wird kein Aüglein weinen.

Hab'⁹ kein Haus, kein Losament,
 Bin ein fahrender¹⁰ Student, 20
 Durstig allerwegen.
 Nimmt vom Zapfen Traubenblut,
 Sing' ich, in der Hand den Hut,
 Gratias und Segen.“

Die Frau hatte dem Sänger ruhig zugehört, und ihr ²⁵ Angesicht hatte sich¹¹ völlig geglättet. „Lieber Gesell,“ sprach sie, „Euer Gesang und Zügerspiel ist recht fein,

aber mit Gratias und Segen ist einer Wirtin nicht viel gedient. Ihr habt doch¹ wohl den Spruch gelesen, der drinnen über dem Schenktisch steht?² „Heute für Geld, morgen umsonst.“ Und darum —“

5 „Mutter,“ fiel Martha der Wirtin in die Rede, „scheltet mich, aber kränkt den Gast nicht. Er hat Euch gutes gethan, ohne³ daß Ihr es wißt. Die schädige Ruh, die schon seit Wochen siech gewesen, hat seine Kunst soweit gebracht, daß sie bereits wieder Klee frißt, und in ein paar
10 Tagen hofft er sie ganz herzustellen. Darum seid freundlich mit ihm und gönnt ihm Losament und Raß im weißen Schwan.“

Jetzt war die Wirtin ganz besänftigt, und es⁴ flog ihr durch den Sinn: Am Ende weiß der Student⁵ auch ein
15 Mittel wider⁶ den Kobold. Darum zog sie andre Saiten⁷ auf, sprach freundliche Worte zu dem Fahrenden und bat ihn unter ihrem Dach zu verweilen, bis die Ruh genesen sei.

Das ließ⁸ sich der Student nicht zweimal sagen, und da die Ruh wirklich gesund wurde, so betrachtete ihn bald die
20 Mutter mit eben so günstigen Augen wie die Tochter. Am dritten Tag zog⁹ sie ihn zu Rat wegen des Hauskobolds und erzählte, wie bisher alles vergebens gewesen, den Unhold zu beschwören und auszutreiben.

Der Student hörte aufmerksam zu, ließ sich in den
25 Keller führen und musterte den Raum und die darin liegenden Fässer. Dann rief er mit lauter¹⁰ Stimme: „Incubus,¹¹ Incubus!“

Als bald ließ¹ sich die Stimme des Kobolds vernehmen :

„Schülerlein, Schülerlein,
Spar' dein Griechisch und Latein!
Hier ist nichts zu holen,
Mach' dich auf die Sohlen!² 5
Stiehl' dem³ Bau'r ein Schinkenrumpf,
Dreh' der⁴ Gans den Kragen um!“⁵

„Das ist ein arges Lästermaul,“ sprach der Student, als er wieder bei der Hausfrau in der Wirtsstube saß. „Das⁶ wird ein schweres Stück Arbeit werden, aber fort⁷ 10 muß der Wicht, und ich will das Wagestück unternehmen, wenn Ihr mir das zum Lohn gebt, was ich von Euch begehre.“

„Was ist das?“ fragte die Wirtin.

„Euer holdseliges Töchterlein, Jungfer Martha.“ 15

Die Frau wiegte den Kopf. „Ihr verlangt nichts kleines,“ sprach sie. Aber der junge Gesell hatte es ihr angethan, und der Kobold mußte⁸ um jeden Preis aus dem Haus. Darum sprach sie ohne Bedenken ja. „Befreit mich von dem Plagegeist, und Ihr sollt mein Schwieger- 20 sohn werden. Hier habt Ihr meine Hand darauf.“

Da ward der Student über die Maßen froh und sprang auf und küßte die Schwanenwirtin, daß sie über und über rot wurde. Dann sprach er: „Allein werde ich mit dem Kobold nicht fertig, aber ich habe zwei Kumpane,⁹ die sich 25 in der Nachbarschaft bei den Bauern herumtreiben; die will ich herbeiholen. Uns dreien¹¹ hält der Wicht nicht stand.“

Und damit keine Zeit verloren gehe,¹ nahm der Bursch Hut und Wanderstab und machte² sich unverzüglich auf die Sohlen oder vielmehr auf die Strümpfe, denn die Sohlen waren längst durchgegangen.

5 Nach drei Tagen kam er zurück und brachte zwei Gesellen mit sich, die waren gar sonderbar anzusehen. Der eine war dick wie eine Tonne und hatte einen Kopf rund und glatt wie ein Kürbis und eine Nase, die funkelte wie edler Granatstein. Der andre war zaundürr und himmel-
10 lang. Wenn man an ihm hinausschaute und beim Fragen angelangt war und meinte, jetzt komme³ der Kopf, dann kam erst noch eine halbe Elle Hals, der hatte vorn einen Gurgelsack wie der Vogel Pelikan.

Die beiden Frauen brachten den Vaganten reichliche
15 Nahrung und einen bauchigen Krug voll Weins. Den aber wiesen sie zum Erstaunen der Wirtin zurück. Ihre Kraft dürfe⁴ durch Weingenuß nicht geschmälert sein, erklärten sie. Dafür⁵ versorgten sie sich desto reichlicher mit Pöckelfleisch und Bidelheringen.⁶

20 Als die Sonne zur Küste ging, begehrten die drei Gesellen in den Keller geführt zu werden. Fast hätte⁷ Jungfer Martha den Geliebten nicht mit den andern gehen lassen, denn sie fürchtete für sein Leben. Er aber hieß⁸ sie guten Mutes⁹ sein, nahm aus ihrer zitternden Hand die
25 Leuchte und stieg mit seinen Kumpanen in den finstern Raum hinunter. Die Frauen blieben eine Zeit lang lauschend vor der Thür stehen. Da sie aber keinerlei Ge-

räusch vernahmen, so gingen sie in die oberen Räume zurück, beendeten ihr Tagewerk und legten sich endlich zur Ruhe nieder.

Aber auf der Wirtstochter blaue Auglein wollte sich der Schlaf nicht senken; die Angst um ihren Liebsten hielt sie wach. Als die Mutter schlief, erhob sie sich leise von ihrem Lager und schlich mit Herzklopfen zu dem Keller, um zu horchen. Verwirrene Stimmen und dumpfer Gesang hallten aus dem Kellerraum. Die Beschwörung mußte in vollem Gang sein. Sie drückte ihr Ohr an das Schlüsselloch, und da vernahm sie deutlich die Worte:

„Dreimal drei ist neune;
Ihr wißt schon, wie ich's meine.—
Fibbum!“

Kalter Schauer rieselte der vorwitzigen Dirne beim Anhören dieser Zaubersformel über den Leib, bebend wie Espenlaub floh sie in ihr Kämmerlein zurück und vergrub sich in den Rissen.—

Die Hähne verkündigten trähend den Morgen. Scharfer Wind kam von den Höhen und jauste die blühenden Bohnenranken im Gärtlein. Die Tauben schlüpfen aus dem Schlag, reckten die Flügel und puzten ihr blauweißes Gefieder, und der Hofhund kroch schläfrig in seine Hütte. Da erhob sich die Wirtin vom Lager. Sie war allezeit im Haus zuerst auf den Beiren. Sie öffnete die Fensterläden, und dann schritt sie mit dem Schlüsselbund nach dem Hausthor und schloß es auf.

Da huschte etwas aus einem Winkel hervor und schlüpfte aus dem Haus hinaus¹ ins Freie, und die Wirtin erkannte im Morgenziwielicht ihren Plagegeist, den Hauskobold. Er trug einen Steden von Haselholz und ein kleines Bündel. Traurig wandte er sein erdfarbenes Antlitz nach der Hauschwelle zurück, und betrübt sprach er:

„Alles leer, alles leer!

Muß fort² auf Nimmerwiederlehr.“

Und als er dies gesprochen, war er verschwunden wie ein
10 Schatten.

Die Wirtin stieß einen Schrei der Freude aus und lief in fliegender Eile nach dem Keller. Da drinnen war alles still wie im Grab.

O Himmel, wenn der Kobold den armen Jungen die
15 Hälse gebrochen hätte!

Sie wagte nicht die Thür zu öffnen; sie klopfte, erst leise, dann stärker — und jetzt regte es⁴ sich drinnen. Mit unsicheren Tritten kam's heran, dann öffnete sich die Thür, und der Wirtin zukünftiger Schwiegersohn kam zum Vor-
20 schein. Er sah sehr angegriffen aus. Die gute Frau schloß ihn in die Arme und drückte und küßte ihn wie einen kleinen Buben. „Hab' tausend Dank, mein herzlichster Sohn,“ rief sie, „der Kobold ist fort, ich hab' ihn mit eigenen Augen abziehen sehen.“

25 „Ist er fort?“ fragte der Student erfreut. „Kommt heraus, ihr Klöße, ihr Schlafrazen! Der Zauber ist gelungen.“

Da tauchte aus dem Dunkel zuerst der Dürre auf und dann der Dide. Beide gähnten und rieben sich die Augen. Die Wirtin rief ihre Tochter herbei und das Gesind und verkündete, daß das Haus von dem Kobold befreit sei. Alsdann reichte sie dem Dicken sowohl wie dem Dürren einen ausgiebigen Zehrpennig. Die beiden bedankten sich, machten den Abschied kurz und zogen ihre Straße.

„Und nun kommt deine Entlohnung,“ wandte sie sich zu dem Studenten, winkte ihrem Töchterlein und sprach: „Da habt euch.“¹ Und es² war großer Jubel im Haus. —

Als aber die Wirtin in den Keller ging, um dem erschöpften Schwiegersohn einen stärkenden Frühtrunk zu holen, da wurde ihr rundes Gesicht lang wie eine Glodenbirne. Der Kobold war freilich fort, aber der Wein war auch fort.

Und um ein Haar hätte³ sich über dem Haupt des zukünftigen Tochtermanns ein Donnerwetter entladen, aber in Erwägung des Dienstes, den er ihr erzeigt, hielt die Wirtin an⁴ sich, und es kam nicht weiter als zu einem säuflichen Brummen. „Wenn ich erst⁵ seine Schwiegermutter bin,“ dachte sie, „werd’ ich ihm das Pokulieren schon⁶ legen. Die beiden andern Landstreicher aber dürfen⁷ mir⁸ nie wieder über die Schwelle.“

Und sie hielt Wort. Der ehemalige Vagant wurde ein musterhafter Ehemann, der nur⁹ so viel trank, als ihm¹⁰ seine Schwiegermutter zumaß.

VI.

Die gefangene Drude.

An' das Haus, in welchem ich meine Knabenjahre ver-
lebte, stieß ein großer, verwilderter Garten, der sich bis an
die zerbröckelte, mit Ephen umwobene Mauer des alten Wald-
städtchens erstreckte und der Klostergarten hieß. Vermutlich
5 hatte das Grundstück einen Besitzer, aber den kannte ich
nicht. Ich betrachtete den Garten als meinen Jagdgrund,
pirschte fröhlich auf die Goldkäfer, die den Hollunder um-
schwärmten, und berückte mit dem Neß den Schwalber-
schwanz, der sich auf den blühenden Zwiebelköpfen sonnt.
10 Aber noch etwas anderes zog mich nach dem Klostergarten.
An die Stadlmauer lehnte sich, angeklebt wie das
Nest der Rauchschwalbe, ein kleines, baufälliges Haus.
Von den Wänden war der Mörtel hier und da abgefallen,
so daß das Fachwerk zum Vorschein kam, aus dem Da-
15 wucherte Hauswurz, und an den Wänden hingen Tü-
käfige, in welchen Finken ihr sehnüchtiges Walzied ja-
und dicke Kreuzschnäbel unermüdlich auf- und abkletterten.
vor der Thür hüpfte gewöhnlich eine Elster herum, welche
die Schwanzfedern verloren hatte. In diesem Häuschen
20 wohnte der alte Zapf, und ich und der alte Zapf hatten
Freundschaft mit einander geschlossen.

Wer der alte Zapf war? Eigentlich war er ein Schuster, doch übte er das Handwerk längst nicht mehr aus. Verarmt und heruntergekommen, richtete er Gimpel und Hänflinge ab, flocht Drahtkäfige und löchte Vogelleim. Aber das brachte ihm nur geringen Verdienst, und wäre nicht seine Frau gewesen so hätte er wohl noch öfter am Hungertode nagen müssen, als dies in Wirklichkeit der Fall war.

Frau Zapf war die jetzt gesuchte Person. Niemand im Sandthor wußte besser als sie, wie man die Wäsche so gut zu behandeln 10
 wie sie. Darin reichte sie die Hand an und entfernte aus den Kleidungen alle Flecken mit einem Fleckenwasser eigener Erfindung. Sie war eine starke, breitschultrige Frau, sehr häßlich von Angesicht, und schimpfen konnte sie wie ein Rohrsperrling. Aber das sah man erst nach, 15
 wenn sie nur, wie gesagt, eine geschickte Frau. Sie arbeitete von früh bis in die Nacht, trotzdem war auch der Wirt fast häufig genug Schmalhans' Küchen- und Kellermeister, und der arme, alte Zapf hatte wenig gute Tage.

Meine Mutter ließ ihm zuweilen eine Spende aus dem 20
 Küchenschrank zukommen, und ich war in solchen Fällen der Überbringer. Dann mußte ich mich auf einen wackeligen Stuhl setzen, und der Alte führte mir einen abgerichteten Beutel vor, oder er erzählte mir eine Gespenstergeschichte, was mir noch lieber war. Was diesen Spulgeschichten 25
 einen ganz besonderen Wert verlieh, war der Umstand, daß sie der Erzähler alle selbst erlebt hatte. Wollte ich

aber nur den zehnten Teil derselben aufschreiben, es würde¹ ein Buch daraus, dicker als die Bibel.

Eines Tages, es war im Spätherbst, schaute der alte Papf zum Fenster heraus, winkte mich heran und sprach: „Daß⁵ du's weißt, Nachbar, heute ist mein siebzigster Geburtstag; verrat's aber keiner Menschenseele“ — worauf ich stracks zu meiner Mutter lief, um ihr die neue Mär zu verkünden. Die gute Mutter lächelte, und etwas später trabte ich durch den Klostergarten nach der Behausung des Alten und war¹⁰ beladen mit einem Laib Brot, einem Fläschchen Kirschnaps, einem Päcklein Tabak (es war sogenannter schwarzer Reuter²) und einem kleinen Geldebtrag.

Der Alte schalt mich schmunzelnd wegen meiner Schwachhaftigkeit, versuchte das Getränk, nickte beifällig mit¹⁵ dem grauen Kopf und wendete sich wieder seiner Arbeit zu. Dieselbe bestand darin, daß er einige gewürzte Goldammern rupfte. „Eigentlich,“ sprach er, „ist es eine Sünde, Singvögel ums Leben⁴ zu bringen, aber der da⁵ ist ein ganz gemeiner Schuft, um den es nicht schade ist. Wenn er²⁰ draußen im Feld nichts mehr zu fressen findet, kommt er vor die Scheunen geflogen⁷ und schreit: ‚Miet' mich, miet' mich!‘“ Und wenn er sich den ganzen Winter lang⁸ beim Bauer gemästet hat und der Frühling kommt ins Land,¹⁰ dann fliegt er fort und ruft: ‚Bauer, behalt' deinen²⁵ Dienst!‘“ Darum mache ich mir kein Gewissen draus,¹² der niederträchtigen Kreatur den Hals umzudrehen, und überdies schmeckt der Keel sehr gut. Aber zum Braten¹⁴

braucht man Fett oder Butter. Wie wär' es, Nachbar, wenn du zu deiner Mutter gingest² und sie um ein wenig Butter bätest; sie wird dir's nicht abschlagen."

Ich brachte das Verlangte;³ die Vögel wurden gebraten, und eine halbe Stunde später saßen wir uns⁴ beim festlichen Mahl gegenüber und waren kreuzfidel.⁵

"Iß nicht zu viel Schwarzbrot!" mahnte der Alte. "Es ist zu schwer für deinen Kuchenmagen,⁶ und wenn du dich übernimmst, so kommt in der Nacht die Drude⁷ zu dir und drückt dich. Kennst du das?"¹⁰

"Das versteht sich." Wenn man im Bett liegt und schläft, hoch⁸ sie sich einem⁹ auf die Brust, daß man nicht Atem holen kann, und sie sieht aus wie eine schwarze Kaze¹⁰ mit glühenden Augen."

"So?" sprach der alte Zapf. "Kommt sie zu dir als schwarze Kaze? Wie¹¹ sie zu mir kam, sah sie anders aus."

"Erzähl' mir das, Nachbar," bat ich, und Herr Zapf erzählte:

"Ich stand in Arbeit bei einem hiesigen¹² Schustermeister²⁰ und war ein junger, gesunder Bursche. Einmal in der Nacht suchte mich die Drude heim, und wie ich das am andern Morgen dem Meister und den Gesellen berichte,²² spricht der Meister: 'Iß am Abend nicht so viel Kartoffeln und trink' eine Maß Bier weniger, so wird dich die Drude²⁵ in Ruh' lassen.' Die anderen lachten, und ich schwieg, denn der Gesell darf dem Meister nicht widersprechen. Nun aber

war unter den Gefellen ein steinalter Rauz, der hielt selten lange bei einem Meister aus und hatte sein halbes Leben auf der Landstraße zwischen den Pappelreihen¹ zugebracht. Er war weit in der Welt herumgekommen und wußte für
 5 alles Nat. Derselbe sprach zu mir am Feierabend:

„Willst du vor der Drude Ruhe haben, so mußt du vor dem Schlafengehen das Schlüßelloch deiner Kammerthür verstopfen, denn die Drude kommt durchs Schlüßelloch und muß wieder auf demselben² Weg hinaus.“ Ist sie, wenn
 10 du die Thür verstopfst, noch außerhalb, so muß sie draußen bleiben, ist sie aber schon in der Kammer, so wird sie sichtbar. Ich weiß von Einem, der hat ein seltsames Abenteuer mit der Drude gehabt, und die Geschichte ist wahr, denn sie⁴ ist gedruckt worden. Dieser hat, weil ihn die
 15 Drude häufig geplagt, das Schlüßelloch verstopft und sie wirklich gefangen. Sie war aber gestaltet wie eine schöne Jungfer, und sie sind beisammen geblieben und haben lange Zeit frohgemut mit einander gehaust. Eines⁵ Tages plagt den Mann der Borwik. Wäre es wirklich möglich,
 20 denkt er, daß eine Frau durch das Schlüßelloch ein- und ausgehen kann? Er zieht den Pfropfen aus dem Loch, und was geschieht? Die Frau wird kleiner und immer kleiner und schwimmt zuletzt wie eine Feder in der Luft. Der Mann will die Feder haschen, aber sie entschlüpft
 25 ihm⁶ und zieht wie ein Rauchwölkchen zum Schlüßelloch hinaus. Da hatte er das Nachsehen!⁷

„So erzählte mir der alte Gesell. Ich aber befolgte seinen

Rat und verstopfte das Schlüßelloch, und von der Zeit an hatte ich Ruhe.“

„Und das ist die ganze Geschichte?“ fragte ich.

„Nein, die fängt jetzt erst an. Höre nur weiter! An einem Sonntagnachmittag war ich allein in der Werkstatt. 5

Wenn der Meister und die Gesellen zum Bier und auf die Regelbahn gingen, blieb ich am liebsten daheim, legte mich auf die Ofenbank und las eine Räubergeschichte oder sonst ein lehrreiches Buch, und das that ich auch an jenem Nachmittage. Über dem Lesen aber war ich eingeschlafen, 10 und richtig kommt die Drude wieder zu mir, und sie sah aus wie ein hübsches, dralles Weibsbild. Ich ermuntere mich und reibe mir die Augen, aber die Drude verschwindet nicht, sondern hebt an zu sprechen: „Will Er nicht so gut sein und mir einen Flecken auf den Schuh setzen?“ 15

„Gern,“ antwortete ich, „es ist zwar Sonntag, aber es soll geschehen.“ Und dabei betrachte ich mir das Mädchen. Bliß! das war ein bildschönes Kind, so etwa zwanzig Jahre alt, und wenn sie mich mit ihren großen, schwarzen Augen anschaute — doch das verstehst du nicht, Nachbar. 20

„Sie zog den Schuh aus, und ich ging an die Arbeit. Dabei erzählte sie mir, daß sie aus der Hauptstadt gekommen sei und in einer Weißzeughandlung arbeite, daß sie niemanden im Städtchen kenne u. s. w.“ u. s. w. Der Fleck am Schuh war bald ausgebessert, und wie ich 25 die Bezahlung verlangte, lächelte sie wie Maiensonne, drückte mir die Hand, und weg war sie.

„Die Geschichte ging mir im Kopf herum, und in den nächsten Wochen fehlte ich bei keinem Tanzbergnügen, denn ich hoffte, der fremden Jungfer zu begegnen, aber ich traf sie nirgends, und mir kamen' seltsame Gedanken. Wenn
 5 sie am Ende doch eine Drude gewesen wäre,' dachte ich.

„Bald darauf fiel mir eine kleine Erbschaft zu, so daß ich Meister werden konnte. Ich richtete mir in der Schuhgasse eine Werkstatt ein, und wie ich alles beisammen hatte, lud ich die Meister der Zunft zu einem Mittagsmahl. Da
 10 ging's' hoch her. Es gab Biersuppe und Schweinebraten mit Sauerkraut in Hülle' und Fülle. Dazu wurde bairisches Bier getrunken, und zuletzt, wie wir so recht lustig waren, setzte ich meinen Gästen — es waren ihrer' elf, und ich war der zwölfte — zwei Flaschen Wein vor. Da machten
 15 sie Augen, groß' wie die Suppenteller.“

Hier unterbrach Herr Zapf seinen Bericht und nahm einen Schluck Branntwein.

„Weiter," drängte ich, „weiter!"

„Als die Meister gegangen waren," fuhr der Erzähler
 20 fort, „setzte ich mich in meinen Lehnstuhl, um von der Anstrengung auszuruhen und schlief ein.“

„Aha!" bemerkte ich, „ich weiß schon, jetzt kommt die Drude.“

„Richtig," bestätigte Zapf. „Plötzlich steht vor mir wie aus
 25 dem Boden gewachsen die, an' welche ich im Wachen und im Schlafen dachte. Sie hielt in der Hand ein Bündel und sprach: ‚Nichts für ungut, Meister, daß ich bei Ihm' vorsehe.‘

„Aber Jungfer,“ fragte ich, und das Herz schlug mir wie eine Feuerglocke, „wie ist Sie denn hereingekommen? Die Thür war doch² verschlossen.“

„Ei,“ gab sie lachend zur Antwort, „durch das Schlüßelloch,“ und dabei ließ sie mich ihre kleinen Mauszähne sehen, daß⁵ mir's ganz schwül zu Mute wurde. Dann fuhr sie fort: „Ich habe meinen Dienst aufgesagt und will wieder dahin ziehen, wo⁶ ich hergekommen bin, und wie ich jetzt an Seinem⁷ Haus vorübergehe, da sehe ich Ihn sitzen und bin hereingekommen. Gelt, Er nimmt's nicht übel? Ich¹⁰ will ja⁸ nur Abschied von Ihm nehmen.“

„Abschied nehmen?“ rufe ich und fasse sie bei der Hand. Daraus wird nichts. Mein bist du⁹ und mein bleibst du. Und daß du mir¹¹ nicht wieder durch das Schlüßelloch entwischt, dafür will ich sorgen.“ So spreche ich, springe¹² nach der Thür und schiebe einen tüchtigen Pfropfer in altem Zeitungspapier in das Schlüßelloch. Da war sie gefangen.“

„Und dann, und dann?“ drängte ich. Aber der Alte spitzte das Ohr,¹³ griff hastig nach der Flasche und ver-²⁰ senkte sie in seine Tasche. „Still, sie kommt,“ sprach er ängstlich.

Die Thür ging auf, und herein schob sich die breite Gestalt der Frau Zapf. Sie warf ein schweres Bündel Wäsche auf den Boden, daß das Haus wackelte, und redete²⁵ die Nase witternd in die Höhe. „Hier riecht's nach Braten,“ sprach sie.

„Es¹ waren nur ein paar elende Goldammern,“ erklärte schlüchtern der Hausherr.

„So?“ hob die Frau an. „Während ich tagwerke und schanze, daß mir das Blut unter den Nägeln hervor-
5 spricht, sitzt der alte Nichtsnutz faul zu Hause, brät sich² Bögel und lebt wie der Herrgott in Frankreich!“ Natürlich alles aufgeessen³ bis auf die Knochen. O, du Schlemmer!
— Und du,“ wendete sie sich zu mir, „du bist mir⁴ auch der rechte!“ Anstatt die Nase in die Schulbücher zu
10 stecken, hochst du bei dem alten Tagdieb und läßt⁵ dir seine Vülgengeschichten vorerzählen. Aus dir wird auch einmal nichts ordentliches; denk⁶ an mich!“

„Frau,“ sprach der Alte begütigend, „sieh her, das hat er uns mitgebracht.“ Und mit diesen Worten reichte er
15 ihr das Geld, welches ich ihm als Geburtstagsgeschenk eingehändigt hatte.

Da wurde Frau Zapf milder gestimmt. Sie brummte etwas, das wie „Schön Dank“⁷ klang. Dann nahm sie einen Hentelkorb und entfernte sich mit dem Geld, um Ein-
20 käufe für den Haushalt zu machen.

„Und jetzt erzählst du⁸ mir die Geschichte zu Ende,“ bat ich, als das böse Weib gegangen war.

„Die Geschichte ist aus,“ sagte der alte Zapf.

„Aber wie⁹ wurde es mit der Drude, die du gefangen?
25 Ist sie später wieder fortgeflogen?“

Herr Zapf schüttelte betrübt das Haupt. „Nein,“ sagte er, „sie ist nicht fortgeflogen, sie ist bei mir geblieben und

wird wohl¹ auch bei mir bleiben, bis sie mir den hölzernen Schlafrod² anziehen. Du hast meine Drude soeben gesehen und gehört.“ —

Ich schwieg still, und auch der alte Papf versan³ Schweigen. Endlich räusperte ich mich und sprach: „W⁴ du, Nachbar, was ich an deiner Stelle gethan hätte?“ Ich hätte den Pfropfen wieder aus dem Schlüsselloch herausgezogen.“

„O du altkluger Gelbschnabel!“ sprach Herr Papf. „So gescheit wie du bin ich auch gewesen, und zwar schon vierzehn⁵ 10 Tage, nachdem ich die Drude gefangen hatte, aber es hat nichts genutzt. Auch sind mir⁶ später, als wir geheiratet haben, Bedenken aufgestiegen, ob meine Frau wirklich eine Drude ist. Damals hat sie nämlich ihren Taufschein beigebracht, und was ein richtiges Gespenst ist, das hat weder⁷ 15 Taufschein, noch sonstige Papiere. Auch ist von ihrer Verwandtschaft, so lange es⁸ mir gut ging, hin und wieder eines⁹ zu mir auf Besuch gekommen. Kurzum, ich zweifle daran,¹⁰ daß sie durch Schlüsselöcher ein- und ausgehen kann. Aber Vorsicht ist unter allen Umständen gut, und wenn¹¹ 20 ich, wie es hoffentlich geschieht,¹² vor meiner Frau sterbe, so werde ich beim heiligen Petrus¹³ um die Erlaubnis nachsuchen, einen tüchtigen Pfropfen in das Schlüsselloch der Himmelsthür zu drehen. Vielleicht hilft's doch,¹⁴ und ich kann¹⁵ die ewige Seligkeit ohne meine Drude genießen.“ 25

NOTES.

Das stählerne Schloß.

Page 1. — 1. **Thüringen** (Thuringia) is the name still borne by that part of the ancient Saxon territory which is bounded by the Werra, the Saale, and the Harz Mountains. The district got its name from the Thuringian tribe of Germans, who were found inhabiting it in the fifth century. — **Der Thüringerwald** (*the Thuringian Forest*) is a series of wooded mountain-ridges, 70 miles long and occupying a great part of this area.

2. Conditional inversion for *wenn sie dann . . . kommen*.

3. *so* (here = *dann*), *then*.

4. *hätten*, conditional subjunctive after *als* (= *als ob*, *als wenn*, *wie wenn*).

5. *ein gutes Stück Wegs* (phrase with partitive genitive), *a considerable distance*.

6. *nun* (introductory) *lebte* = *es lebte*, *there lived*.

7. *der Wels* ("Silurus glanis" of the naturalists), *sheat-fish*, a fish of a very large size found in the rivers and lakes of Central and Southern Germany. Its mouth is provided with two long and four short fleshy appendages, called "barbules" or "barbels" (here humorously *Schnauzbart*). — The "catfish" is the American representative of the same family of fishes.

Page 2. — 1. *an den Mann bringen*, phrase = *to find a buyer* (*for*, *accus.*).

2. eines Tages, genitive expressing indefinite time *when*.
3. es war ihm, phrase = es schien ihm or es kam ihm so vor, *it seemed to him*.
4. erschaute (for the more common erblickte). — Tense and mood? Cf. page 1, note 4.
5. es (indef.) rauschte, *there was a rustling*.
6. einem Mädchen (idiom. dat.) in die Augen for in die Augen eines Mädchens.
7. welches (neut.), agreement with grammatical gender of Mädchen.
8. bist, colloq. for bist du, omission of personal pronoun.
9. wie sich's gebührt = wie es sich gebührt; wie es recht ist.
10. laß, (let) dir raten = laß mich dir raten; laß mich dir einen Rat geben.
11. laß (let undone — leave alone), *give up*.
12. sich (dat. plu.), reciproc. pronoun, (to) *one another*.
13. findest, cf. note 8 above.
14. ja (adv. idiom), here: *why! you know*.
15. es wäre (condit. subj.) for the conditional es würde... sein; doch (adverb. idiom) excludes denial, *surely, altogether*.
16. sie (indef.), *they, people*, or still better to be rendered by passive voice with dein Gut as subject.
17. fänden (condit. subj.) for the conditional finden würden.
18. es (impers. phrase) thut mir leid, *I am sorry*; comp. es gelingt mir, *I succeed*; es freut mich, *I am glad*.
19. ich bin dir gut, phrase = ich habe dich gern; ich bin dir zugethan; ich liebe dich.
20. das (emphatic) refers to the contents of the preceding sentence.
21. du weißt (pres.) längst. The German present tense expresses what *has been and still is*, = English perf. tense.

Page 3. — 1. wo... hin (separated) for the more common wo-hin?

2. *gebeten* (have to be implied). Note the omission of the auxiliary in "dependent" clauses.

3. *einem mächtigen Hecht* (dat.) *die Kehle*... Explain the idiom. Cf. page 2, note 6.

4. *gezogen*. Explain the idiom; cf. note 2 above.

5. *die Berge färbten sich rötlich* — *die Bäume warfen riesige Schatten*, indications that the sun was setting.

6. *die Elster*, *magpie*. The plumage of the magpie is black and white. The bird is celebrated for its crafty instincts and its power of imitating words. Its sharp and piercing voice sounds like scornful laughter. The superstitious believe that the sight of a magpie unquestionably presages sorrow.

7. *geherzt*. — Supply the missing auxiliary.

8. *ihr Stirnlein* is object.

Page 4. — 1. *waren ins Land gegangen*, phrase for simply *had passed by*.

2. *das Haupt* for *sein Haupt*, idiomat. use of the def. artic. for possess. pron.

3. *der Arme*, adjectives when used as nouns follow the weak declension. — 4. *wie* (colloq. for *als*), *as*.

5. Account for *wäre ich* (cf. page 2, note 15) and substitute the proper form of the conditional.

6. *wäre* — the subjunctive past or plupf. expresses a wish as unreal or impossible. — 7. *das*, cf. page 2, note 7.

8. *am Arm hing ihr* for *an ihrem Arm hing*; idiomat. use of the personal pron. for the possess.

9. *Ihr* (polite address in earlier language) *seid es* (lit.: you are it) = ? — 10. *in der Kirche*, no article in English.

11. *von der Kanzel herab verkündigt*. To constitute a regu-

lar marriage, for three consecutive Sundays the names of the parties intending matrimony must be called in the parish-church by the clergyman, for the purpose of enabling any one who is cognizant of a valid objection to state it before it is too late.

Page 5. — 1. *ble* (emphatic) for *dieſe*.

2. *iſt's* for *dann iſt es*; so *iſt es*.

3. *zum Süpplein* — *zur wärmenden Hauße*, in English indef. article.

4. *geſchenkt*. — Omission of the auxil., in what clauses only?

5. *nicht vergeſſen* (two negatives take the place of a strong affirmation), *well remembered*. — 6. *in die Höhe*, phrase = *up*.

7. *ſei*, subjunctive of indirect speech (*Oratio obliqua*), the tense, as a rule, remaining the same as would be used by the speaker. Direct: *ſie iſt eine Hexe*.

8. *die Ofengabel falben*. In days gone by, witches were thought to leave their home through the chimney and ride through the air on *greased oven-forks* or broomsticks. For this purpose they prepared an ointment (*Hexenſalbe*), concerning which no lesser authority than Lord Bacon informs us that it was made of the juices of such soporiferous medicines as henbane, hemlock, mandrake, and nightshade. — These witch-recipes are well illustrated in Shakespeare's grim caldron scene in "Macbeth," IV. 1.

9. *den Liebestrauf kochen*. The use of *love-potions* or *love-philtres* by a despairing lover to secure the affections of another, was a superstitious practice much resorted to in olden times. Flowers, and pansies (therefore called "Cupid's flower") in particular, were used as love-philtres.

10. *in flüſterndem Tone*. Note the omission of the indef. article in adverbial phrases. Other instances are: *in Eile*, in a hurry; *mit ſchwacher Stimme*, with a feeble voice; *in Wut*, in a passion, etc.

11. ein ander Stücklein for ein anderes Stücklein. The neuter adjunct. ending *-es* sometimes omitted in prose, and frequently in poetry.

12. wird (absolute verb), *becomes*. Present tense for fut., as often.

13. Ringwechsel. The mutual *interchange of rings* among the contracting parties has always been one of the nuptial ceremonies in Germany. — 14. daß (emphat.), cf. page 2, note 20.

15. den (emphat.) for diesen. — 16. wird, cf. note 12. above.

Page 6. — 1. ohne zu fesseln. The preposition ohne is followed by zu with the infinitive, corresponding to English *without* and the verb-noun *-ing*. — 2. zur Kirche, cf. page 4, note 10.

3. der Pfaff or Pfaffe, contempt. for der Pfarrer or der Priester. — 4. vorausgesetzt. Supply the missing auxiliary.

5. denkt an (thinks of), here: *anticipates*.

6. die hölzernen Posaunenengel, angels sounding horns. — old style wood-carvings occasionally found in old country churches; *Dutch angels*.

Page 7. — 1. gemacht = *gethan*; gepredigt.

2. zu Boden, in English with defn. article.

3. daß (emphat.) for diesen. How known not to be relative.

4. Geigen- belongs also to *Stimme* = Geigentöne und Pfeifertöne.

5. Einer, substantive numeral = ein Mann; jemand.

6. eilte dem Walde zu. zu (postpositive preposition), *to, towards*, or may be taken as prefix of compound *ent-eilen*.

Page 8. — 1. zu . . . empor', *up to*, or empor prefix or empor'-bilden. — 2. über . . . hin, *along over*, cf. note 1.

3. der Kreatur' (collect.), genit. dependent on achten.

4. Great care must always be taken in rendering the prepos. an, as only in rare cases it corresponds to English *on* (time); *at, near, by, by the side of; to* (motion). *Her. = ?*

5. es (indef.) Klang — Musik Klang.
6. ließ hören (lit. : let hear; made hear), to be rendered by pass. voice.
7. thu's! thu's! thu's! The warm-hearted and imaginative Thuringian living in close touch with nature understands the speech of bird and beast. The sinister shriek of the owl ("uhul — uhul!"), in his mind always associated with deeds of darkness, is interpreted „Thu's, thu's!“ (“Do it! do it!”). In a similar way the swallow when parting in autumn twitters: „Zieht mit! zieht mit!“ (“Come along!”). — In England, the name “Philip” is applied to the common sparrow, from the note of the bird, “phip, phip.”
8. in weitem Vogen, cf. page 5, note 10.
9. sich (reciproc. pron.) aus dem Wege for uns threm (each other's) Wege. — 10. so, cf. page 1, note 3.

Page 9. — 1. denen (emphat.) for diesen or ihnen.

2. in den Spinnstuben, where in the long nights winter the village-lassies meet for the purpose of spinning flax and still more gossiping.

3. es (indef.) war gekommen wie... something like a... had overcome. — 4. hielten für (held for), deemed, considered.

5. geführt, participles in most cases to be rendered by a relative clause.

6. sich vor die Stirn = vor seine Stirn. Account for the idiom.; cf. page 4, note 8.

Page 10. — 1. an, cf. page 8, note 4.

2. steige herunter in meinen Lustgarten. From the oldest times the alluring and enticing power of the watery element has been to poets and artists a fertile source of inspiration: Homer's “Sirens” who by their singing fascinate Ulysses — “The Mermaid” in Goethe's far-famed ballad “Der Fischer” — Heine's

"Lorelei"—and in our own literature, the "Najads" in Bayard Taylor's "Hylas"—all represent the fascinating power of water luring man into its treacherous depths.

3. Auxiliary? — 4. *auf* (time, prospectively), *for*.

5. *dir's* = *dir es* (indef.), refers forward to the contents of the sentence following.

Page 11. — 1. *gegen* (against), here: *for, in exchange for*.

2. *ſie* refers to what? The repetition of the pers. pron. *ſie* might better have been avoided by substituting *dieselbe*.

3. *gelobt*, perf. partic. of *geloben* (infin.), not *loben*.

4. *biſt du wiedergeleht*. Why auxil. *biſt*, and not *haſt* as in English? — 5. *ſo*, cf. page 1, note 3.

6. *deiner* (genit. sing. of pers. pron. *du*), dependent on *harren*.

7. *könnte*, cf. page 2, note 15. Substitute the proper form of the conditional.

Page 12. — 1. *an*, cf. page 8, note 4. Here = ?

2. *auf*, cf. page 10, note 4.

3. *will* (an infinitive, as *thun* or *machen*, implied).

4. *er* refers to *Schmied*.

5. *Mann*, partitive genit. depends on adv. *genug*.

6. *er* refers to *Hammer*.

7. *dem Thun*, verb-noun corresponding to Eng'ish *-ing*.

8. *ſich ſchlangen*, reflex. form for passive, as frequently in German.

Page 13. — 1. *mehr* (in a negative sentence), *any more, any longer*.

2. *ein toter Jüngling in einem Kryſtallſarg*. Elves, fairies, dwarfs, and their kin are fond of youthful dead. When "Little Snow-White," of nursery fame, had died in the woods, the seven dwarfs placed her in a *crystal coffin* and watched the corpse day and night. — 3. *ſeinen* (masc.) refers to *Sarg*.

4. zu Häupten (old form of the dat. plu., only found in this phrase), *at the head (-end)*.

 II.

Warum die Großmutter nicht schreiben kann.

- Page 14. — 1. Omit in English.
2. English word-order: die Hütten zerstreut an der Berghalde...
3. waren wie (were as if), *seemed*.
4. unterbrach, render by passive voice, with Mittagsruhe as subject.
5. der Gepeinigte (participle as noun) = das gepeinigte Tier, *the tormented animal*.
6. um ... zu with infinitive, (*in order*) *to*. Note the location of the two words.
7. nach ... hinüber, *over* (across) *to*, or hinüber may be taken as prefix of comp. verb hinüberbliden.
8. that (imperf. expressing repeated action), *would heave*.
9. eine Zeit lang (adv.) = ? To be distinguished from eine lange (adj.) Zeit = ?
- Page 15. — 1. die Haare (idiomat. plu.); cf. page 17, note 7.
2. der Geliebteste (cf. page 14, note 5) = ?
3. man (indef.), *people, they*, or still better by passive voice.
4. was ... alles (phrase to express surprise), *what sort of things!*
5. Omit in English.
6. wozu soll (elliptic, an inf. as helfen or nützen being understood), *of what use is ...?*
7. Ihr, pers. pron. of formal address in earlier language = modern Sie.

8. trat ein, *there was, there came or followed.*

9. hat es gegeben? State form of present tense!

10. wie (colloq.), for als, *when.*

11. was für einen (lit., what sort of a man), here: *what a good one!*

Page 16. — 1. er ließ fünf gerade sein (lit., he was willing to let five be an even number), a phrase expressing readiness to make allowances.

2. Gott hab' (subj.) sie selig, a phrase: *may God rest her soul!*

3. die (emphat.), demonstrat. for personal, *she.* How known that it is not relative?

4. (hat's = hat es) es refers to infinit. schreiben.

5. es geht mir gut (schlecht, kümmerlich, etc.), impers. idiom, *I am doing well, etc.*

6. sie haben müssen (idiomat. infinitive of modal verbs), for gemusst.

7. sie hat wollen (inf. for past partic.); cf. note 6 above.

8. hätte, unreal condition, wenn dies möglich wäre being understood.

9. sieht. Note the arbitrary change from perf. tense to present, characteristic of the speech of the less educated classes.

10. thut (indic.), while the subj. (thue) would be in accordance with the rules regarding the mood in indirect questions.

11. dir (dat.) soll geholfen werden. In German a dat. object cannot become a passive subject, therefore intransitive verbs governing the dative can be made passive only in the impersonal form; not as in English: "*I was answered — I can be helped,*" but „mir (dat.) wurde geantwortet — mir (dat.) kann geholfen werden . . .“

Page 17. — 1. dich = deinen Namen.

2. es (introductory) there — the logical subject (viele) follows the verb.

3. *sehen*, are written.
 4. Case? Dependent on?
 5. *des Schreibens* (genit. of verb-noun = English *-ing*). dependent on adj. *kundig*.
 6. *ein Kreuz*, as a substitute for her signature.
 7. *die Asche* (sing.), in English plu. Comp. *die Brille* (spectacles), *der Dank* (thanks), *die Lunge* (lungs), *die Schere* (scissors), *die Zange* (tongs), but *die Haare* (plu.), hair, *die Lüfte*, air.
 8. *es* (indefinite — something), *a shudder, a chill*.
 9. *der Herr war kein anderer als der Gott-sei-bei-uns*. Of course, the cock's feather on the hat of the stranger, the (red) color of his note-book, and the smell of sulphur (a product of the subterranean fires) could leave no doubt to the old woman that he was the Evil One himself. — *der Gott-sei-bei-uns* (lit., God be with us! an exclamation uttered in the presence of the Evil One) is used as an euphemistic designation of the devil himself.
 10. *Hals über Kopf* (neck over head) = English?
 11. Auxiliary omitted — in what clauses only?
 12. *darauf* (upon it), anticipates the contents of the dependent clause; not translated.
 13. *ginge* (condit. subj. for conditional *gehen würde*); phrase: *if I could have my own way*.
 14. *du dürftest* (condit. subj.) *nicht*, *you would not be allowed*.
 15. *es* (indef.), *things*.
 16. *es* (introductory subject), while the logical subject (*der Gedanke*) follows after the verb.
- Page 18.** — 1. *sei*, indirect subjunctive. Direct form: *ich bin... zu spät geboren*.
2. *hätte am liebsten*, *would have liked best*.
 3. *der Herr Schulmeister*, the title of address transferred to the appellative.

4. The sly humor of the last line will be better understood, if we remember that the hazel bush furnishes the hazel stick, that much dreaded weapon in the hand of the German primary teacher.

 III.

Sanft Huberti Wunder.

Page 19. — 1. *Huber'ti*. Latin genitive of *Hubertus*. — *St. Hubert*, Bishop of Liège, the son of Bertrand, Duke of Guenene, was passionately fond of the chase and of mundane enjoyment generally. His conversion, represented as having been brought about, while he was hunting on Good Friday, by the miraculous appearance of a stag bearing between his antlers a beaming cross, has frequently been made the object of artistic treatment. In the year 708 he succeeded his friend and teacher Lambert in the see of Liège. His death occurred in 727. Hubert is the patron saint of the hunters, and on his day (Nov. 3d) in many European countries great hunting parties are still arranged in honor of the saint.

2. English word-order: *einer steilen Felswand gekrönt mit Tannen*.

3. Note the omission of the indef. article.

4. *eß* (indef.), *things*.

5. *sich* (dat. of reciproc. pron.), *to one another*.

6. *das Haupt* (collective sing.), for *ihre Häupter*.

7. *brav* (brave), here: *honest, true*.

Page 20. — 1. *eß* (introductory), *there*.

2. *zum besten geben*, phrase = *to tell*.

3. *falls* (adverb. genit.) = *im Fall, daß* or *vorausgesetzt, daß*.

4. *seiner Hand*. Note privative sense of dative = *from his hand*.

Page 21. — 1. *wohl* (adverb. idiom.) expresses a concession, not easy to express in English, *sure enough, it is true*.

2. *erst* (adv.), only then; *not until*.

3. *es* (indef.) = *he and his horse*.

4. *der* (emphat.) = *jener, that*.

5. *er ging in sich*, phrase = *he repented*.

6. *das* (neut. sing. for masc.), emphat. = *dieser, this, the latter*.

7. *es* refers forward to the contents of the following clause; not transl.

8. *Guer Herr Vater* — „*Herr*“ remains untransl. Cf. *Ihre Frau Mutter* — *Ihr Fräulein Schwester* — *Ihr Herr Bruder*.

9. *trinkt einmal* (indef. = once) — with an imperative, persuasively, perhaps: *have a drink, won't you?*

Page 22. — 1. (*ging's* = *ging es*) *es* (indef.) = *gingen wir* or *ritten wir*.

2. *den Hüden nach*, the preposition here postpositive, or may be taken as prefix of comp. verb *nach'gehen*.

3. (*that's* = *that es*) *es* remains untranslated.

4. *also* (never = Eng. *also*), *therefore*.

5. *weiter* (elliptic.), *ritt ich* being implied.

6. *wenn* (with pres. tense), *when, whenever, as often as*.

7. *kirchtürmtief* (— — —). Note the effect of the three long syllables of which this adj. consists.

8. „*es*“ *gelingt mir* (impers. idiom.), *I succeed*.

9. *doch* expresses impatience and adds force to the request.

Page 23. — 1. *wie hast du's* (*du es*) *gehalten mit . . . ?* phrase: *how about the . . . ?*

2. hätte ich sollen (for perf. partic. *geſollt*), *should* (or could) *I have...*

3. **Stück Brot.** The English "of" not expressed after nouns of quantity, weight, or measure. — 4. *es*, cf. page 21, note 7.

5. *zu etwas kommen*, phrase: *to get*.

6. *er wird es wissen* — idiomatic use of the future tense, expressing supposition — *he knows, I suppose; he knows, I should think; he ought to know*.

 IV.

Schleierweiß.

Page 24. — 1. *wen...der* (correlative), [he] *whom*, or for a more idiomatic translation change the relat. clause to passive construction.

2. *das heilige römische Reich* [deutscher Nation], "The Holy Roman Empire [of German Nationality]" was the official designation of the old German Empire (962-1806).

3. *das Sym'bolum*, the Latin form for the more common *das Symbol'*, *symbol*, *emblem*. Note the different accentuation of the two forms.

4. *den aufwirbelnden Rauch*, participles frequently to be rendered by relat. clause.

5. **Kaiser Heinrich.** *Heinrich* was the name of seven Emperors of Germany, reigning between 919-1313. The reference is to Heinrich I, Duke of Saxony, Emperor of Germany (919-936), called „*der Finkler*" ("The Fowler"), who was the founder of the first walled towns.

Page 25. — 1. *Hammer und Sichel, Art und Ahle*. Note the alliteration.

2. *Brabant'*, in the Middle Ages a sovereign duchy, now the central district of the lowlands of Belgium and Holland, has been, for centuries, famous for her excellent laces, cloth and leather fabrics.

3. *Laubthaler* (lit. leaf-thaler, so called for the laurel branches which were stamped on it), a French silver coin issued under Louis XV and Louis XVI, of the value of six livres (= \$1.50 in American money). It had an extensive circulation in Germany, Austria, and Italy. Tr.: *crown-piece*.

4. Cf. page 8, note 4.

5. *Landmaus*, a term humorously applied to a country-girl.

6. *es* refers forward to the contents of the clause beginning with *daß*...

7. English word-order: dem wetterbraunen Bannförster, (der) mit einem eisgrauen Schnurrbart geziert (war). — "In Germany the state, as well as large private owners of forests, keep a well-organized body of thoroughly trained forest officers of higher and lower standing, called Forstmeister, Oberförster, Bannförster, Förster, Forstaufsicher, Forstgehilfe or Jägerburſche."

8. (beseht, pass.) von = ?

Page 26. — 1. *um*, no prepos. in English. — *Treffen*, verb-noun, = Eng. *-ing*.

2. *fürchtete* (condit. subj.), unreal condition introduced by *als* (= *als ob*, *als wenn*, *wie wenn*).

3. (Nominat.: *Ihr*) accus.: *Euch*.

4. *wer . . . der*, (he) *who*, correlat. pron.

5. *schöſ*, *was to shoot*, *would shoot*.

6. *er kam an die Reihe*, phrase: *his turn came*.

Page 27. — 1. *noch*, *nor*, forming the second part of the correlative connective *weder . . . noch* (*neither . . . nor*). Read: *dem niemand weder etwas gutes zutraute noch [etwas gutes] wünſchte*.

2. *der*, emphat.
3. *als*, not transl., in Eng. simply factitive object.
4. Cf. page 25, note 8.
5. *die* = *diejenigen*, therefore with emphasis.
6. *der* *Witsch*, the def. article sometimes added to a proper name in depreciatory sense.
7. *sollte* (*should*), *was to*, according to the program of the festivities.

Page 28. — 1. *es ist mir lieb und [auch] leid*. The alliteration (*lieb und leid*) might be retained by transl.: *I like and I loathe* or *I like and I dislike*.

2. *dir*. Note the privative sense of dative, *from you*. — Why *dir*, and not *Ihnen*?
3. *hin-* belongs also to *-schossen*, = *hinschossen und herschossen*.
4. *einer*, numeral (not indef. artic.), therefore with emphasis.
5. *dem*, cf. *der*, page 27, note 2.
6. *ward*, occasionally used for the more modern *wurde*.

Page 29. — 1. One of the many rhyming incantations, which in the dark ages were of great moment in witchery.

2. Omit in English.
3. *wäre*, condit. subj. for condit. *würde . . . gewesen sein*.
4. *Freifugeln*, *charmed (infallible) bullets*, believed by the superstitious to be given by the Evil One to a hunter ("*Freischütz*") who by a compact has surrendered his soul to the devil; a piece of folk-lore adapted for the romantic opera "*der Freischütz*" ("*The Free-Shot*") by Carl Maria von Weber (1820).
5. *Kugelsegen*, *blessing of the bullets*; see lines 3-4 of the text on page 29. — 6. *machendem*, dat. depend. on?
7. *unsichtbar machender Farnkrautsamen*, *fern-seed that makes persons invisible*. In days long gone by, fern-seed was supposed to possess the power of rendering persons invisible. Hence

it was a most important object of superstition, being gathered mystically, on Midsummer Eve (June 23d). Shakespeare knew it and refers to this curious belief in I Henry IV (II, 1), where Gadshill says: "We have the receipt of fern-seed, we walk invisible."

8. *der Heißjäger* or *der wilde Jäger*, *the spectre huntsman* and his furious host („das wütende Heer“ or „die wilde Jagd“). A popular piece of folk-lore which still prevails in some mountainous districts of Germany and also in the North of England. As night-time approaches, it is supposed that this invisible personage rides through the air with his yelping hounds, their weird sound being thought to forbode misfortune of some kind.

9. *solle* — mood? why?

10. *dem Freischützen*, cf. note 4, above.

11. *erinnere* (subj. pres.), the conjunction *daß* expressing "purpose," is followed by the subj. mood.

Page 30. — 1. *man* (indef.), *people, they, you*, or by pass. voice. — 2. *dem*, def. artic. for possess. pron.

3. *Jagd- und Schützenabenteuer* = ?

4. *Jägerlatein* (lit.: hunter's Latin), colloq. for exaggerated stories, fibs; perhaps: *fish-story style*.

5. *sie ließen es sich wohl sein*, phrase = *they had a really good time*. — 6. *wolle* — mood? why?

7. *das*, neut. demonstr., but *damit* (*with this*) would be more correct. Phrase: *zufrieden sein mit etwas*.

8. *heißen* = 1. to name, to call; 2. to be named, to be called; 3. *to bid, to request*. Here = ?

9. *anlegen* — *das Gewehr* or *die Flinte* being understood.

10. *er war froh, als sie weiterzogen*, — because he thought them to be accomplices of the Evil One, the latter having supplied them with charmed bullets.

Page 31. — 1. *sei* — mood? why?

2. *auch*, here: *even*. — 3. *will*, inf. (aben being implied).

4. *es* (indef.), *things*; *es* . . . *ehrlich*, *honest* (square) *dealing*.

5. *gebe*, pres. tense for fut., as frequently.

6. *was* (indef.), *whatever*. — 7. *auf*, expressing distance.

8. *Wort* to be supplied. — „Ein Mann, ein Wort“ (one man, one word *or* a man like his word), word of honor! honor bright! *agreed!* These words, spoken simultaneously by contracting parties while shaking hands, have been, for ages, the only formality in concluding a compact.

Page 32. — 1. Cf. page 31, note 6.

2. *her* (imperat. *gebt* to be implied). — Note the force of the ellipsis. — 3. *ihnen*, cf. *dir*, page 28, note 2.

4. Cf. page 29, note 7.

5. *Thorstein*, *Mt. Donar*, or perhaps *Thunder Hill*, named after “Thor” or “Donar,” the second principal god of the ancient Germans, the god of Thunder. He was represented as a powerful man, with a long red beard, and a hammer in his hand, *riding in a chariot drawn by he-goats*. — Thursday is called after him, and his name has entered as an element into a great many proper names. — 6. *er hätte gern*, *he would have liked*.

7. *darum* (for it) idiomatically anticipates the contents of the following clause, and is not translated.

Page 33. — 1. *geschlossenen*, participle to be rendered by relat. clause.

2. *hätte . . . können* (idiom. infinit. for perf. partic.), *had been able*. — 3. *wenn . . . auch*, syn. *obgleich*, *obchon*, *wiewohl*.

4. *da'mit* (emphat.), lit.: with this that = ?

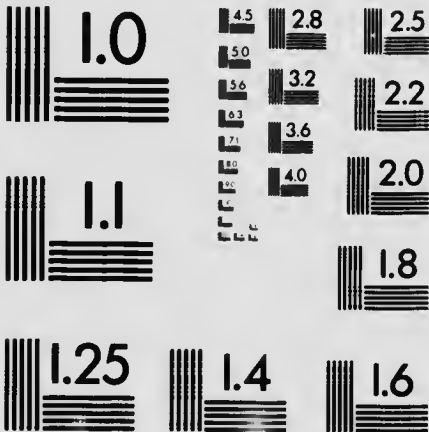
5. *werde*, indirect subj. — 6. *möge*, optat. subj.

7. *die Sonnenwende*, solstice, here = *Sommer Sonnenwende*, summer solstice, i. e. on the 21st of June; transl. *Midsummer-day*.



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

8. (begangen, pass.) *von* = ?

9. *es* (introductory), *there*; *Gois* is the logical subject.

10. *die Gois* (Eng. cogn.: goat), less frequently used than *Ziege*.

Page 34. — 1. *es war* = *es schien*; *es machte den Eindruck*.

2. *Sonnenwendnacht*. *Midsummer-eve* appears to have been regarded as a period when the imagination ran riot, and many a curious superstition was associated with this season, as is well-known to English readers through Shakespeare's "Midsummer Night's Dream." — 3. *da*, cause or time?

4. On Midsummer-eve and on Christmas-eve, according to a curious belief, domestic animals are endowed with the power of speech.

5. *des Alten* (of the old man *or* old sire), *of the old god*, i. e. the god Thor or Donar; cf. page 32, note 5.

6. *könntest* (optat. subj.), the past tense implies that the realization of the wish is considered impossible.

Page 35. — 1. *es werden* = *es werden...werden* or *es werden...sein* (present tense for fut.).

2. *ihm kein Schuß* = *keiner seiner Schüsse*, or may be taken as privative dat.

3. *stünde* (old form of subj. past for modern *stünde*), condit. inversion = ?

4. *mir ist nicht zu helfen* = *mir kann nicht geholfen werden*, *es giebt keine Hilfe für mich*; cf. page 16, note 11.

5. *wäre*, condit. subj.

6. *steht*, *intransit.*, but *steckte* (line 17), *transitive*.

7. *eingeschlafen* (emphat. position in an exclamation), *ist sie being implied*. — 8. *wohl* (adverb. idiom), *no doubt*.

Page 36. — 1. *feine Weite*, (old phrase for the modern *Distanz* or *Distanz*).

2. The prepos. *ohne* with *zu* and the infinitive corresponds to Eng. *without* and the verb-noun in *-ing*.

Page 37. — 1. (rief's ⇒) rief es (indef.), *some one, one of the party*; or by pass., *a voice was heard*.

2. durch'geschlagen (separable comp.), durch'schla'gen (insep. comp.) would also be correct.

3. es (indef.) . . . eiskalt, *an ice-cold shower or chill*.

4. es, agreement with grammatical gender of Mädchen.

5. ließ sich sehen (pass.: let himself to be seen), *was seen*.

6. Cf. page 34, note 1. — 7. wollen (idiom), *claim, pretend*.

Page 38. — 1. an Ort und Stelle, two synonym. words placed side by side to emphasize the meaning: *on the very spot*.

2. ließ mir berichten (let [made, caused] the story to be told to me) = ? Cf. page 37, note 5.

V.

Der Kobold im Keller.

Page 39. — 1. dem Laufe, dat. depend. on folgend.

2. Meilen lang, (miles long) *for miles*.

3. des Zitzacks, genit. depend. on müde, *tired of*.

4. geradeswegs or geradenwegs (geraden Weges), adverb. genit. of manner. — 5. vor Alters, phrase = *in alten Tagen*.

6. des Weges (adverb. genit. of place *where*) = *jenen Weg* or *auf jenem Wege*.

7. Gasthaus „Zum weißen Schwan," "*The White Swan Inn*."

Page 40. — 1. (Idiom.), no prepos. in English; comp. mit dem Balle spielen, mit dem Steine werfen, mit den Zähnen knirschen, mit dem Kopfe nicken, etc. — 2. wollen (idiom.), *are about to*.

3. echte und gerechte, *genuine, thorough*; cf. page 38, note 1.

4. Idiom. = *in deren Köpfe*; cf. page 2, note 6.

5. *es* refers to the preceding and remains untranslated.
6. *Zum* (or *Zur*) on sign-boards is idiomat., not translated; cf. page 39, note 7.

Page 41. — 1. *nächtlicher Weise*, adverb. genit. of indirect time *when*.

2. The gnome's mischievous sport reminds English readers of the merry pranks of Puck and Robin Goodfellow.
3. *um* (succession), *after*.
4. *daß* (idiom.), neut. sing. for masc. and fem. pl. = *diese, die*.
5. *er war anzuschauen*, passive sense, phrase = *by appearance*.
6. English word-order: *ein Männlein drei Spannen hoch*.
7. *der'gestalt*, adverb. genit. of manner = *von der* (emphat.) *Gestalt*, i. e. in *solcher Weise*; cf. page 39, note 4.

Page 42. — 1. *es* (introduct.) *ging die Rede* = *die Rede ging*, *it was rumored, people said*. — 2. Mood? Why?

3. *es handelt sich um etwas*, phrase = *the point in question is*.
4. *dem* (emphat.), dative object, pass., *'hat can be remedied*; cf. page 16, note 11.
5. *es*, agreement with grammatical gender.
6. (*ich*) *muß davon*, idiomat. omission of the infinit. of a verb of motion. — 7. cf. page 37, note 5.

Page 43. — 1. *es* (introduct.), *there*. — 2. *verlaufen*, object?

Page 44. — 1. phrase = *to set out home(wards)*.

2. Condit. subj. = *würde... nicht gegangen sein*.
3. *es geht* (*it goes*), *it can be done, it is possible*.
4. *stehen*, idiom. infinit. = Eng. partic. pres.
5. *es* (introduct.) refers to the subject following (*Burſche*), *he*.
6. (*mitgenommen*, pass.) *von* = ?
7. *ihm* (idiom. dat. of pers. pron.) = ? Cf. page 4, note 8.

Page 45. — 1. *wäre*, condit. subj. depend. on what?

2. Note the omission of defin. article in phrases, as, *ersterer* (the former), *letzterer* (the latter), *genannter* (the aforesaid), *folgender* (the following).

3. *zog*, simple verb for comp. *zog . . . ab*.

4. *wir* (ethical. dat.), untranslated.

5. *Ihr*, in earlier language = modern *Sie*.

6. *wo . . . her* (separated), for the more common *woher!*

7. *wo . . . hin* = *wohin!* — 8. Conditional inversion.

9. Supply the missing pers. pron.

10. *ein fahrender Student* (*ein fahrender Schüler* — *ein Fahrender*) are names given to those students of the mediæval universities who, instead of pursuing professional studies, wandered about from one university to another. Associated with them were younger students, called *Schützen* ("pilferers") or *Gelbschändel* ("bejans"), who had to procure for their seniors the necessaries of life by begging or pilfering; transl.: *vagrant student*.

11. *sich* *geglättet*, reflex. form for pass., as often.

Page 46. — 1. *doch wohl*, such adverb. idioms, no matter how expressive in German, are not easy to express in English — perhaps: *no doubt you have*, or *you have*, *I suppose*.

2. *steht* = *geschrieben steht*; *geschrieben ist*.

3. *ohne daß . . . wißt*, *without your knowing it* (without your knowledge); *Ihr* refers to *Mutter*, hence it could not be formed *ohne . . . zu wissen*. — 4. *es* (indef.), *the thought*.

5. *der Student*. Learning was considered necessary for an exorcist. Thus in Shakespeare's "Comedy of Errors" (IV, 4) the schoolmaster Pinch is introduced in this capacity, and in "Hamlet" (I, 1), Marcellus, alluding to the ghost, says: "Thou art a scholar, speak to it, Horatio."

6. Distinguish between *wieder* (adv.) and *wider* (prepos.) — English: *again* and *against*.

7. *andere Saiten aufziehen*, phrase = to take a different course; *to change one's mind*.

8. *ließ sich . . . sagen*, *did not need to be told*.

9. Phrase = *fragte sie ihn um Rat*.

10. Note the omission of the article.

11. Malignant spirits, if males, were called "Incubi" (Lat.), if females, "Succubi." *In'cubus!* transl. perhaps: "*Brownie!*"

Page 47. — 1. Cf. page 37, note 5.

2. Phrase; comp. Eng.: *take to your heels!*

3. *dem Bauer*, privative dat., *from the peasant; from the farmer*. — 4. Idiom. dat. = ?

5. *Einem den Krageu umbrechen*, famil. phrase = *to wring some one's neck off*; cf. page 45, note 10.

6. *das* (indef.) refers to *den Kobold austreiben*.

7. Cf. page 42, note 6. — 8. Idiom?

9. *Rumpfan'*, a word of Lat. origin (CUM + PANIS = one with whom one shares his *bread*; one of a mess), French: COM + PAGNON, English COMPANION; here = ?

10. Cf. page 45, note 10.

11. *dreien* (dat.). Remember that the cardinal numbers *ein*, *zwei*, and *drei* are declinable.

Page 48. — 1. *gehe*, subj. of purpose after *damit'*.

2. Cf. page 47, note 2. — 3. *komme*, indirect subj.

4. *bürfe* (indir. discourse) *nicht*, *must not (they said)*.

5. *da'für*, here = *anstatt dessen*.

6. *Salt-meat* and *pickled herring*, two dishes producing thirst.

7. *hätte*, subj. expressing an assumed or unreal result; the idea being: *das Unternehmen schien der Jungfer Martha so gefährlich, daß sie fast . . .* — 8. *heißen*, cf. page 30, note 8, here = ?

9. *guten Mutes*, adverb. genit. expressing quality = *mutig, getrost, ohne Furcht*.

Page 49. — 1. zur Ruhe, in English without article.

2. wollte (idiom.), *was to*. — 3. mußte, *was (as she supposed)*.

4. in vollem Gange, phrase = *in full play or swing*.

5. We cannot much wonder at the girl's taking this old merry drinking-song for an exorciser's incantation, if we remember that multiples of three and nine were much employed in witchcraft and sorcery, ancient and modern, a fact well known to English readers from Shakespeare's "Macbeth" (I, 3):

" Thrice to thine and thrice to mine,
And thrice again to make up nine.
Peace! the charm's wound up."

6. in den (dat.) Rissen; in die (accus.) Rissen would also be correct; why?

Page 50. — 1. aus... hinaus, *away out of*, or hinaus may be taken as prefix of comp. hinaus/schlüpfen.

2. Cf. page 42, note 6.

3. Condit. subj.; the consequence not stated.

4. es (indef.), *some one*.

Page 51. — 1. habt euch! famil. phrase = *have (get) one another!* — 2. es (introductory) = ?

3. hätte, cf. page 48, note 7.

4. an sich halten, phrase = *to keep one's temper*.

5. erst (first), *once, some day*; bin, present tense for fut. sein werde. — 6. schon, here = *in due time*.

7. Infinit. kommen being implied.

8. mir über die Schwelle, idiom. ?

9. nur so viel, *only as much as; not more than*.

VI.

Die gefangene Drube.

Page 52. — 1. an depend. on stieß.

2. English word-order: der sich erstreckte bis an die zerbrochene und mit Ephen umwobene Mauer . . .

3. The reference is to "Kranichfeld," a small town in the Thuringian Forest, the native place of Rudol' Baumbach.

4. der Schwalbenschwanz, *Swallow-tail Butterfly*, a name given to "Papilio Machaon" of the naturalists, of the largest and most beautiful day-butterflies of Germany.

5. Hauswurz (Hauslaub or Hauslauch [Eng. cogn.: house-leek]), "Sempervivum tectorum" of the botanists, a succulent plant, which grows on the tops of old houses and walls all over Europe — In Scotland it is called "Fou" or "Fouat," and was formerly believed to be a safeguard against lightning.

6. der Kreuzschnabel, *Crossbill*, "*Loxia curvirostrata*" of the naturalists, a Passerine bird of the finch family, well known for the curious way in which the points of the upper and lower bill-halves cross one another obliquely. This feature, which is not found in any other bird, has become associated with a sacred legend, familiar to many from Longfellow's poem "The Legend of the Crossbill." The bird is fabled to have sought by pecking at the nails to free Christ from the cross, by which endeavor the anomalous position of the mandibles was brought about.

Page 53. — 1 Often the German present tense corresponds to English perfect to express an action or state continuing in the present — and the German past to English pluperfect.

2. "*Bullfinches*" and "*linnets*" are easily trained to imitate

the notes of other birds, and to perform all kinds of little tricks. — 3. Condit. inversion.

4. Why *müssen* (infin.) instead of perf. partic. *gemusst*?

5. *eigener Erfindung* (adverb. genit. expressing origin) = *ihrer eigenen Erfindung*.

6. Phrase corresponding to English: *to swear (abuse) like a Turk*.

7. Phrase = English: *they were on short commons at her house*.

8. *wenig*, famil. for *wenige*.

Page 54. — 1. *es würde* (famil. for condit. of absol. verb *werden*, *to become*) = *es würde . . . werden*.

2. *schwarzer Reuter* (older form for *Reiter*, *trooper*, *horseman*), a name popularly given to an inferior brand of home-grown tobacco, the vignette on the wrapper of the packets representing in a roughly executed woodcut a trooper on horseback.

3. Cf. page 40, note 1. — 4. phrase = *to kill*.

5. *der* (emphat.) *da* = *dieser hier*. — 6. i. e. late in autumn.

7. *kommt geflogen*, idiom. use of perf. partic. instead of the present after *kommen*. — 8. Cf. page 8, note 7.

9. *den Winter lang*, adv. *lang* often added to an accus. expressing duration of time.

10. *kommt aus dem Sand*, phrase = *comes; appears*.

11. *verschieden* states that the note of the bird in autumn differs from *its* song in spring.

12. *daraus* (contract. = *daraus'*) refers forward, not translated.

13. *zum Braten*, verb-noun = English *-ing*.

Page 55. — 1. Condit. subj. for *wie würde es sein?*

2. Condit. subj.

3. Participles frequently to be rendered by relat. clause.

4. *uns* (reciproc. pron., *each other*) *gegenüber* (postpositive).

5. *kreuzfidel'*, famil. for *sehr lustig*; *sehr vergnügt*.

6. *deinen Kuchenmagen*, famil. for *deinen an Kuchen gewöhnten Magen*, or *deinen verwöhnten Magen*.

7. *die Drude*, *nightmare-witch*. In former days it was believed that witches were present during an attack of nightmare. The *Drudenfuß* ("wizard's foot" or "pentagram" or "pentacle" = a five-rayed star) carved or drawn on the threshold of a room was supposed to possess an especial potency against evil spirits — see Goethe's "Faust," I, verse 1395—; its efficiency undoubtedly sprang from the circumstance, that it resolves itself into three triangles and is thus a triple symbol of the Trinity.

8. Cf. page 45, note 11.

9. *einem*, serving as dat. to indeclinable indef. pers. pron. *man*.

10. The connection of the cat with witchery is well known. According to a common superstition, the form most generally assumed by the spirits of witches was the cat, usually a black one. — 11. *wie* (colloq.) for *als*.

12. *hiefig* (adj.), formed from *hier* (adv.); comp. *dortig* — *dort*; *heutig* — *heute*; *jetzig* — *jetzt*; *ehemalig* — *ehemals*.

13. Note change of tense from the past to the present ("historical present") to make the narrative more lively.

Page 56. — 1. The highways of Germany are on either side planted with poplar-trees.

2. Comp. Goethe's "Faust," I, verses 1410-1411.

"... For devils and for spectres this is law:

Where they have entered, there also they withdraw."

BAYARD TAYLOR.

3. Idiom?

4. *sie* refers to *Geschichte*. Note the sly satire of the argument. — 5. Idiom?

6. Note the privative sense of dat. *ihm* = *from him*.

7. *das Nachsehen haben*; phrase = *to have one's trouble for nought*; famil.: *to wear the willow, to whistle for it*.

Page 57. — 1. höre nur! (adv. idiom), *just listen!*

2. wenn (indef.), *when, whenever.*

3. am liebsten, irreg. superl. of adv. gern.

4. Note the satire.

5. an'heben (obsol.) for an'fangen; *beginnen.*

6. „Er“ (fem.: „Sie“). The 3d pers. sing. was at one time used in polite address = modern *Sie, you.*

7. mir (ethical dat.), not translated.

8. u. s. w. (abbrev.) = *und so weiter.*

Page 58. — 1. mir kamen, *rose in my mind.*

2. Cf. page 50, note 3.

3. es (indef.), *things.* — The banquetting reminds us of the former trade-guilds and their customs.

4. in Fülle und Fülle, rhyming phrase expressing “great plenty.” — 5. ihrer (partitive genit.), *of them.*

6. Phrase expressing astonishment.

7. die (emphat.), *an welche, she of whom...*

8. Ihm (dat. of Er), cf. page 57, note 6.

Page 59. — 1. „Sie,“ 3d pers. sing. fem. (cf. page 57, note 6), *you.*

2. doch (adverb. idiom), *sure enough; to be sure; you know.*

3. wo... hergekommen = *woher ich gekommen*, cf. page 45, note 6.

4. „Sein,“ corresponding form of the possess. pron. (cf. page 57, note 6.), *your.* — 5. ja (adv. idiom), *why, you know!*

6. Note the change of pers. pron. in address from the formal *Sie* to the familiar and affectionate *Du.*

7. Cf. page 56, note 6. — 8. das Ohr (collect.) for *seine Ohren.*

Page 60. — 1. es (introduct.) anticipates the logical subject which follows after the verb.

2. sich (dat. of interest) = *für sich; zu seinem Vergnügen.*

3. **leben wie der Herrgott in Frankreich** (a phrase of unknown origin), *to live in clover; to be in Elysium.*
4. **Auxil.** (ist) omitted in exclamations.
5. **mir** (ethical dat., generally untranslatable), here perhaps: *in my opinion* or *I should say.*
6. **der rechte** (a noun like *Kerl*, *fellow*, to be supplied); ironically: *a nice fellow.*
7. **du läßt dir erzählen**, cf. page 38, note 2.
8. **Idiom.** = *liebe Frau!*
9. **„Schön Dank!“** famil. for *besten Dank!* or *vielen Dank!*
10. **du**, used as address among close friends, and also by children in speaking to any one.
11. **Phrase** = *how about the...*; cf. page 23, note 1.

Page 61. — 1. **wohl** (adv. idiom), *I think* or *probably; likely.*

2. **Einem den hölzernen Schlafrock anziehen**, famil. phrase = *to place one into the coffin; bis sie... anziehen, to the last day of my life* or *till death.*

3. **Condit. subj.** = *gethan haben würde.*

4. **mir sind aufgestiegen**, cf. page 58, note 1.

5. **eß** (indef.) *geht mir gut*, impers. phrase = *I am doing well.*

6. **eines** (neut., indef.) for *mas. or fem. einer and eine.*

7. **daran'** remains untranslated; *why?*

8. **geschieht** (pres.) for *geschehen wird* (fut.).

9. **der heilige Petrus.** With reference to Matthew xvi, verse 19, in mediæval art St. Peter, the Apostle, is frequently represented with a bunch of keys in his hand. This has given rise to the popular legend which names him as the guardian of the gates of Heaven.

10. **doch** (adv. idiom), *after all.*

11. **kann** for *werde können*, cf. note 8 above.

01.

wn

s:

il-

y

y.

=

t

.

e

.

.

VOCABULARY



VOCABULARY.

A.

- ab'biegen (bog, gebogen), to turn aside.
- ab'brücken, to fire, to discharge.
- Ab'end, *m.* (*pl.* -e), evening. am Abend, in the evening.
- Ab'endwind, *m.* (*pl.* -e), evening breeze.
- Ab'entener, *n.* (*pl.* -), adventure, experience.
- a'ber, but, however.
- ab'fallen (fiel, gefallen), to fall down, to drop down, to come off.
- Ab'grund, *m.* (*pl.* ^{te}), precipice.
- Ab'hang, *m.* (*pl.* ^{te}), mountain-side.
- ab'helfen (half, geholfen), to remedy. dem Übel ist abzu'helfen, that trouble can be remedied.
- ab'klettern, to climb down.
- Ab'kömmling, *m.* (*pl.* -e), descendant.
- ab'legen, to do, to render, to perform.
- Ab'neigung, *f.* disaffectedness, disliking.
- ab'richten, to train. [(bly).
- abscheu'lich, horrid(ly), horrible
- Ab'schied, *m.* farewell. Abschied machen, to take leave; Abschied nehmen, to bid good-bye (to, von); zum Abschied, at parting.
- ab'schießen (schuß, geschossen), to shoot off.
- ab'schlagen (schlag, geschlagen), to refuse, to deny.
- ab'stammen, to be descended, to come from.
- ab'wehren, to ward off, to repel, to hinder.
- ab'wenden (wandte, gewandt), sich, to turn away (from, von).
- Ab'wesenheit, *f.* absence.
- ab'zahlen, to pay off.
- ab'zählen, to count, to count out.
- ab'ziehen (zog, gezogen), to go away, to leave.
- ach! (*interj.*) ah! alas!
- Acht, *f.* heed, attention. wohl acht-haben, to pay close attention.
- acht'en, to mind, to take notice (of, *genit.*), to pay attention (to, auf), to take heed (of, auf), to care (for, auf). nicht acht'en, to be mindless (of, auf).
- acht'zehn, eighteen.
- Ab'ler, *m.* (*pl.* -), eagle.
- aha! (*interj.*) aha! oho!

- Ah'le**, *f.* awl, pricker.
Ahn, *m.* (*pl.* -en), ancestor.
Ah'nentugend, *f.* (*pl.* -en), ancestral virtue.
Ahn'herr, *m.* (*pl.* -en), ancestor.
ähn'lich, similar. etwas ähnliches, something similar. [ment.
Ah'nur, *f.* (*pl.* -en), presenti-
al, all, every.
al'le, all, every one of them.
allein', alone.
al'lenthalben, everywhere.
al'lerhand, all kinds of.
al'lerwegen (*obsol.*), everywhere, all the time.
al'les, everything.
al'lezzeit (*obsol.* = immer), always.
allmäh'lich, gradually.
al'täglich, of daily recurrence.
al'zusehr, far too much, over-
 much, too fiercely, too closely.
als, as, like; *after a comparative*:
 than; *conj.*: as, when, = als
 ob, as if.
alsbald', immediately.
alsdann', then, thereupon.
al'so, therefore.
alt, old, time-honored. *der Alte*,
 old man, old sire; *die Alte*, old
 woman.
Al'tar, *m.* (*pl.* ^{te}), altar.
Al'ter, *n.* age, antiquity. *vor al-*
ters, in olden times.
alther'gebracht, time-honored, tra-
 ditional.
al'ting, knowing, prudent (like an
 old man).
- am** = an dem.
Am'boß, *m.* anvil.
Am'se (= Emse) *f.* (*pl.* -n), ant.
an (*dat.* and *accus.*), at, near, along,
 by; to, towards, against, of;
 by means of; on (time).
an'dere (*der*), other. *der andere*
Morgen, next (following) morn-
 ing; *ein anderer*, another one
 (man); *kein anderer*, no one
 else, etwas anderes, something
 else.
an'ders (*adv.*), differently, (in)
 another way (than, als).
an'derswo, somewhere else, else-
 where.
an'derwärts, elsewhere.
An'fang, *m.* (*pl.* ^{te}), beginning.
anfangs, in the beginning.
an'fangen (*fang*, *gefangen*), to be-
 gin.
an'gegriffen, fatigued, tired.
An'gel, *f.* (*pl.* -n), angle, fishing-
 hook.
An'gelrute, *f.* (*pl.* -n), fishing-
 rod.
An'gelschnur, *f.* (*pl.* -en), fishing-
 line.
An'gesicht, *n.* face. *von Angesicht*,
 from face, by sight.
 1. **an'gethan**, donned, clad, attired.
 2. **an'gethan**, see *anthun*.
an'getraut, see *antrauen*.
An'getraute(r), *m.* (*pl.* -en), young
 husband.
an'gezogen, see *anziehen*.
An'griff, *m.* (*pl.* -e), attack.

Angst, *f.* (*pl.* ^{2e}), anxiety, fear (for, um).

äng'stigen, to frighten, to tease, to alarm.

ängst'lich, anxious(ly), timid(ly).

an'heben (hob, gehoben), to begin.

an'heischig, bound, pledged. *sich anheischig machen*, to pledge one's self.

an'hören, to listen to. [set.

an'kleben, to paste on, to fix, to

an'langen, to arrive.

an'legen, to level (a gun).

An'rede, *f.* address. [do.

an'richten, to cause, to make, to

an'schauen, to look at, to behold, to view.

an'sehen (sah, gesehen), to look at.

An'sicht, *f.* (*pl.* -en), opinion, view.

an'sichtig, having sight of a thing.

an'sichtig werden, to get a sight (of, *genit.*).

an'spannen, to put the horses to, to order the coach.

an'statt (*genit.*), instead of. **an-**

statt zu stecken, instead of putting.

An'stregung, *f.* (*pl.* -en), exertion, strain.

an'thun (that, gethan), to do to, to

inflict (upon, *dat.*). **Einem etwas**

anthun, to bewitch one.

Ant'lik, *n.* face.

an'trauen, to unite in wedlock.

Ant'wort, *f.* (*pl.* -en), answer, re-

ply. **Einem Rede und Antwort**

sehen, to answer one, to give

account. **zur Antwort geben**, to reply, to rejoin.

ant'worten, to answer, to rejoin.

An'wesen, *n.* (*pl.* -), estate.

an'wesend, present.

An'zahl, *f.* number.

an'ziehen (zog, gezogen), to put on,

to dress. **Einem den hölzernen**

Schlafrock anziehen (*collog.*), to

place one into the coffin.

An'zug, *m.* (*pl.* ^{2e}), suit of clothes.

Ap'fel, *m.* (*pl.* ^{2e}), apple.

Ar'beit, *f.* (*pl.* -en), work, study,

task, employment, occupation.

an die Arbeit, to work; in **Ar-**

beit stehen, to be in the employ-

ment (of, *bei*).

ar'beiten, to work, to be employed.

arg, bad(ly).

Arm, *m.* (*pl.* -e), arm.

arm, poor, wretched. **der Arme**,

poor fellow.

Är'mel, *m.* (*pl.* -), sleeve.

Art, *f.* (*pl.* -en), manner, way,

fashion, style.

Ä'sche, *f.* ashes. **mit ungebrannter**

Ä'sche (*collog.*), with a stick or

club.

Ä'tem, *m.* breath. **Ätem holen**, to

breathe.

Ä'hung, *f.* (*collog.*), food.

auch, also, too.

auf (*dat.* and *acc.*), on, for (*time*);

upon, at, after, according to;

(*adv.*), up. **auf und davon** (**ge-**

hen), to leave at once, to get

away immediately.

- auf'bauen**, sich, to rise.
auf'blasen (blies, geblasen), to blow up, to inflate.
Aufbruch, *m.* rising, setting out.
auf'dämmern, to dawn (upon, in).
auf'essen (aß, gegessen), to eat up, to consume.
auf'fallend, striking.
auf'fladern, to flare up.
auf'gehen (ging, gegangen), to open (*intrans.*), to be opened.
auf'gehoben, see aufheben.
auf'gewunden, see aufwinden.
auf'heben (hob, gehoben), to provide, to care for, to take care of.
auf'hörchen, to hearken attentively.
auf'klettern, to climb up.
auf'merkfam, attentive(*ly*).
auf'nehmen (nahm, genommen), to take up, to pick up.
auf'recht, upright, erect, straight.
auf'regen, to excite, to arouse, to enrage.
auf'richten, sich, to straighten one's self up.
auf'sagen, to resign, to give up.
auf'schauen, to look up.
auf'schlagen (schlug, geschlagen), to cast up, to lift up, to turn up.
auf'schließen (schloß, geschlossen), to unlock.
auf'schreiben (schrieb, geschrieben), to write down, to record.
auf'sperren, to open wide.
auf'springen (sprang, gesprungen), to jump up.
auf'stehen (stand, gestanden), to rise.
- auf'steigen** (stieg, gestiegen), to rise.
auf'suchen, to look or search for.
auf'tauchen, to come in sight.
auf'thun (that, gethan), to open.
auf'tischen, to serve out.
auf'treiben (trieb, getrieben), to rear, to uncouch, to start.
auf'winden (wand, gewunden), to turn up.
auf'wirbeln, to rise.
auf'ziehen (zog, gezogen), to draw on, to put on. andere Saiten aufziehen, to change one's tune, to begin in a milder strain.
Au'ge, *n.* (*pl.* -n), eye. Augen machen, to open one's eyes in surprise.
Au'genblick, *m.* (*pl.* -e), moment, second.
au'genblicklich, instantly, immediately.
Au'g'lein, *n.* (*pl.* -), (sweet) eye.
aus (*dat.*), out of, from, of; with; (*adv.*), out, finished. aus'fein, to be out or over, to be finished.
aus'bedingen (bedang, bedungen), to stipulate.
aus'bessern, to repair, to mend.
aus'breiten, to spread.
Aus'fluß, *m.* (*pl.* -e), outlet, mouth.
aus'führen, to perform, to execute, to accomplish.
aus'gehen (giug, gegangen), to leave.
aus'gestorben, desc'ated. wie aus'gestorben, as quiet as the grave.

- aus'giebig**, plentiful(ly), rich(ly), abundant(ly).
aus'halten (hielt, gehalten), to hold out, to remain (with, bei).
aus'rufen (rief, gerufen), to proclaim.
aus'ruhen, to rest, to recover.
aus'sehen (sah, gesehen), to look, to appear.
Aus'sicht, *f.* (*pl.* -en), prospect (of, auf).
aus'spannen, to spread, to expand, to stretch.
aus'steigen (stieg, gestiegen), to alight.
aus'stoßen (stieß, gestoßen), to set up, to utter.
aus'strecken, to stretch out, to hold out.
aus'treiben (trieb, getrieben), to drive out, to expel, to eject.
aus'üben, to practise, to carry on.
aus'weinen, *sich*, to weep *or* cry one's self out.
aus'werfen (warf, geworfen), to throw out.
au'ßer (*dat.*), besides.
au'ßerhalb, outside. [off.
aus'ziehen (zog, gezogen), to take
Aus'zug, *m.* departure, removal.
Axt, *f.* (*pl.* e), axe.
- B.**
- Bach**, *m.* (*pl.* ^{ae}e), brook.
Bach'stelze, *f.* (*pl.* -n), water-wag-tail (a bird).
- Ba'de**, *f.* (*pl.* -n), cheek.
bai'risch, Bavarian.
balb, soon, now, quick. bald . . . bald, now . . . then.
bal'len, to clench.
Band, *n.* (*pl.* ^{ae}er), ribbon.
Bank, *f.* (*pl.* ^{ae}e), bench.
Ban'ett', *n.* (*pl.* -e), banquet.
Bann'förster, *m.* (*pl.* -), royal forester, district ranger.
Bär, *m.* (*pl.* -en), bear.
barsch, harsh(ly), rough(ly).
bär'tig, bearded.
Baß'eige, *f.* (*pl.* -n), bass-viol.
bat, see bitten.
Bau, *m.* den, kennel.
bau'chig, bulged, bulgy.
bau'en, to build. [er.
Bau'er, *m.* (*pl.* -n), peasant, farm-
Bau'er'sleute, *pl.* country-people.
bau'fällig, dilapidated.
Baum, *m.* (*pl.* ^{ae}e), tree.
beant'worten, to answer.
be'ben, to tremble, to quiver.
Be'cher, *m.* (*pl.* -), beaker, cup.
bedan'ken, *sich*, to return thanks.
bede'cken, to cover.
Beden'ken, *n.* (*pl.* -), doubt, hesi-
 tation.
been'den, to finish.
been'digen, to end, to finish.
befah'ren (befuhr, befahren), to travel over, to ply on.
befeh'len (befahl, befohlen), to order.
befe'stigen, to fasten.
befol'gen, to follow, to obey.
befra'gen, to inquire. auf Befra-

- gen, on inquiry, on being questioned.
- befrei'en**, to free, to relieve (of, von).
- bege'ben** (begab, begeben), *sich*, to betake one's self, to repair.
- begeg'nen**, to meet (one, *dat.*), to cross the path of; to prevent, to obviate (something, *dat.*).
- bege'hen** (beging, begangen), to celebrate.
- begeh'ren**, to wish, to demand, to request.
- Bege'hren**, *n.* desire, wish.
- begin'nen** (begann, begonnen), to begin.
- begrü'ßen**, to greet.
- begü'tigen**, to appease.
- behal'ten** (behielt, behalten), to keep, to keep to one's self.
- behan'deln**, to handle, to work.
- Behau'sung**, *f.* house, abode.
- behü'ten**, to guard.
- bei** (*dat.*), at, with, by, among, amongst, near by, at the house of. *beim Bauer*, at the peasant's.
- bei'bringen** (brachte, gebracht), to bring forward, to produce.
- bei'be**, both.
- bei'fällig**, approving(ly).
- Bein**, *n.* (*pl.* -e), leg, foot. *auf den Beinen sein*, to be on.
- beisam'men**, together. *alles beisammen haben*, to have completed all arrangements.
- Bei'steuer**, *f.* contribution, pecuniary aid.
- bei'ßen** (biß, gebissen), to bite.
- bekannt'**, known.
- bekom'men** (bekam, bekommen), to receive, to get (for, um), to obtain.
- bela'den** (belud, beladen), to load.
- belau'schen**, to watch, to surprise.
- belauch'ten**, to throw light on, to discuss.
- bemer'ken**, to notice; to remark.
- bemoost'**, moss-covered.
- Bemü'hung**, *f.* (*pl.* -en), endeavor.
- benei'den**, to envy. *Einem um sein Glück beneiden*, to envy one's luck.
- benü'tzen**, to make use of, to take.
- bereit'**, ready.
- berei'ten**, to prepare, to make ready.
- bereits'**, already.
- Berg**, *m.* (*pl.* -e), mountain, hill, height.
- ber'gen** (barg, geborgen), to bury, to secure, to conceal.
- Berg'halbe**, *f.* (*pl.* -n), mountain-side, hill-side.
- Berg'tette**, *f.* (*pl.* -n), mountain-range.
- Bericht'**, *m.* (*pl.* -e), report, account.
- berich'ten**, to relate, to tell, to report.
- berü'den**, to entrap, to ensnare.
- Beru'higung**, *f.* ease of mind.
- Berüh'rung**, *f.* touch, contact.
- besänf'rigen**, to calm.
- Bescheid'**, *m.* information. *Be-*

- (sich) wissen, to be conversant (with, in).
beschließen (beschloß, beschlossen), to conclude, to wind up.
beschwören, to conjure, to exorcise.
Beschwörung, *f.* (*pl.* -en), exorcism, conjuration.
besetzen, to take, to occupy.
bestimmen (bestimmte, bestimmt), *sich*, *sich* eines besseren bestimmen, to think better of it, to change one's mind.
Besitz, *m.* possession. *sich* in den Besitz setzen, to get possession.
besitzen (besaß, besaßen), to possess, to own.
Besitzer, *m.* (*pl.* -), possessor, owner.
besonder, particular, especial, strange.
besser, better. etwas besseres, better things. [ment.
Besserung, *f.* bettering, improvement.
beständig, constant(ly).
bestätigen, to corroborate.
beste (der), best. zum besten gehen, to relate (a story); am besten (*adv.*), best.
bestehen (bestand, bestanden), *transit.* to pass, to be successful in; *intrans.* to consist.
Besuch, *m.* (*pl.* -e), visit. auf Besuch kommen, to come visiting.
betrachten, to behold, to look upon, to regard, to consider.
Betrübniß, *f.* grief, dismay.
- betrübt**, afflicted, grieved (at, for, over, über), sad(ly), grievous(ly).
betrügen (betrog, betrogen), to deceive.
Bett, *n.* (*pl.* -en), bed.
beugen, *sich*, to bend, to lean.
beunruhigen, to disturb, to annoy.
Beutel, *m.* (*pl.* -), purse.
bevor (*conj.*), before, ere.
bevorstehend, imminent, forthcoming.
bewegen, to move, to stir. *sich* bewegen, to move.
Bewegung, *f.* (*pl.* -en), motion. *sich* in Bewegung setzen, to move (to, nach), to start (for, nach).
bezahlen, to pay.
Bezahlung, *f.* payment.
Bibel, *f.* (*pl.* -n), Bible.
Bier, *n.* beer. zum Bier gehen, to go to the ale-house.
Biersuppe, *f.* beer-soup, ale-berry.
biehen (bot, geboten), to offer, to present.
biehen, to form.
bildschön, as pretty as a picture, very pretty.
bin (ich), am (I).
bis (bis an, bis in, bis zu), to, till, up to, as far as; (*conj.*), until.
bis auf, all but, except.
bisher, hitherto.
bist (du), art (thou), are (you).
bis . . . zusammen, see zusammenstellen.
Bitte, *f.* (*pl.* -n), request (to one, an Einen).

- bit'ten** (bat, gebeten), to beg, to ask (for, um).
bit'ter, bitter, grim.
bit'terlich, bitterly.
blank, bright, shining.
bla'sen . . . *auf*, see *aufblasen*.
Blatt, *n.* (*pl.* *er*), leaf.
Blätt'lein, *n.* (*pl.* -), leaflet.
blau, blue. *ins Blaue*, in the air, without aim.
blau'grün, greenish blue.
bläu'te . . . *ein*, see *einbläuen*.
blau'weiß, bluish white.
Blei, *n.* lead, bullet.
blei'ben (*blieb*, *geblieben*), to stay, to remain, to prove. *stehen blei-ben*, to stand still.
bleich, pale, pallid.
Blick, *m.* (*pl.* -*e*), look, flash of the eye.
bliden, to glance, to look, to cast looks. *sich bliden lassen*, to be seen.
blid'ten . . . *nach*, see *nachbliden*.
blieb . . . *zurück*, see *zurückbleiben*.
blin'zeln, to peep.
blin'zelte : . . . *hinü'ber*, see *hin-überblinzeln*.
Blitz, *m.* (*pl.* -*e*), lightning, flash.
Blitz! (*interj.*), Heavens!
bli'gen, to flash, to sparkle.
blond'gezöpft, light-haired.
blü'hen, to bloom, to blossom, to flourish.
Blut, *n.* blood.
Blut'tropfen, *m.* (*pl.* -), drop of blood.
- Bock**, *m.* (*pl.* *er*), he-goat, ram.
Böck'lein, *n.* (*pl.* -), kid.
Bo'den, *m.* bottom, ground, floor.
Bo'gen, *m.* bow, curve.
Bo'genthür, *f.* arched or vaulted door.
Boh'nenranke, *f.* (*pl.* -*n*), tendril (runner, twig, shoot) *cf.* the climbing bean.
bö'se, bad, mean, troublesome. *das böse Weib*, old scold.
Braban'ter (*adj.*), manufactured in Brabant, of Brabant, Brabant.
brach . . . *herein*, see *hereinbrechen*.
Bra'de, *m.* (*pl.* -*n*), hound, setter.
Brannt'wein, *m.* (cherry) brandy.
bra'ten (*briet*, *gebraten*), to roast, to fry. *zum Braten*, for frying.
Bra'ten, *m.* roast meat.
Brat'wurfrost, *m.* (*pl.* -*e*), sausage gridiron.
brau'chen, to need; to take (time).
Bräu'hahn, *m.* light beer, pale beer.
braun, brown.
bran'sen, to roar, to rush, to thunder.
Braut, *f.* (*pl.* *er*), bride.
Braut'krone, *f.* (*pl.* -*n*), bridal crown.
Braut'linnen, *n.* bride's linen goods; dowry.
brav, gallant, honest, upright.
bre'chen (*brach*, *gebrochen*), to break.
Drei, *m.* pap, porridge.
breit, broad, wide, stout. *weit und breit*, far and near.

breit'schultrig, broad-shouldered.

Brigit'te, Bridget.

brin'gen (*brachte, gebracht*), to bring, to bring in, to produce, to give, to lead, to accomplish, to succeed. *an den Mann bringen*, to find a purchaser for.

bro'deln, to bubble, to boil up.

Brot, *n.* bread, (loaf of) bread.

Bru'der, *m.* (*pl. ^a*), brother. *unter Brüdern wert sein*, to be worth at least

brum'men, to mutter, to grumble.

Brust, *f.* breast, chest, heart.

Brust'latz, *m.* breast-cloth; spot on the breast.

brüt'ten, to brood.

Bub(e), *m.* (*pl. Buben*), boy.

Buch, *n.* (*pl. ^aer*), book.

Büch'se, *f.* (*pl. -n*), rifle.

Buch'stabe, *m.* (*pl. -n*), letter.

bu'ckelig, hump-backed.

Bün'del, *n.* (*pl. -*), bundle, pack.

bunt, gay-colored, spotted, speckled.

Burg, *f.* (*pl. -en*), castle.

Bür'ger, *m.* (*pl. -*), citizen.

Bür'gertochter, *f.* (*pl. ^a*), daughter of a citizen.

Bursch(e), *m.* (*pl. Burschen*), young fellow, youth.

Bu'ße, *f.* forfeit, penalty.

But'ter, *f.* butter.

D.

da (*adv.*), there (here), then; (*conj.*), as, since, because.

dabei' (*emphat. da'bei*), thereby, close by, at the same time.

dabei'stehen (*stand, gestanden*), to stand close by.

Dach, *n.* (*pl. ^aer*), roof.

dadurch' (*emphat. da'durch*), by it, by means of this.

dafür' (*emphat. da'für*), for that, for this; after this, to this; (= *anstatt*), instead of it.

daheim', at home.

dahin' (*emphat. da'hin*), thither, there.

dahin'gestellt blei'ben (*blieb, geblieben*), to be uncertain, to remain undecided.

dahin'schwinden (*schwand, geschwunden*), to dwindle or waste away.

da'mals, then, at that time, in those days. *damals, wie, when*.

damit' (*emphat. da'mit*), with it, with the idea; (*conj.*), that, in order that.

däm'merte . . . auf, see *aufdämmern*.

dampfen, to steam.

dane'ben, besides, in addition.

Dank, *m.* thanks. *schön Dank*, many thanks! *habe tausend Dank!* be a thousand times thanked!

dan'ken, to thank, to return thanks.

dann, then, later.

darau' (*emphat. da'ran*), on it, of it.

darauf' (*emphat. da'rauf*), thereupon, to it, for it, on it, upon it (as a pledge). *seine Hand dar-*

- auf geben, to pledge one's self solemnly by joining hands.
- darauß' (*emphat.* da'rauß), out of it, of them. darauß wird nichts, it cannot be done, it cannot be suffered.
- darf, see dürfen.
- darin' (*emphat.* da'rin), therein, in there, within, inside, in it.
- darum' (*emphat.* da'rum), therefore, for it, for this reason, at it.
- daß, that. daß, was, (that) what.
- da'sein (war, gewesen), to be there, to be present, to exist.
- daselbst', there.
- da'stehen (stand, gestanden), to stand there.
- daß, (so) that; (in order) that.
- dau'ern, to take (time).
- davon' (*emphat.* da'von), of it, of this, from it, from there; away. auf und davon (gehen), to leave at once, to get away immediately, to be off.
- davon'eilen, to hasten away.
- dazu' (*emphat.* da'zu), with it, at it, by it, besides.
- dazwi'schen, between it, between.
- de'den, to cover.
- de'nen (*dat. pl. of .el.*) = welchen.
- den'ten (dachte, gedacht), to think (of. an).
- Den'zettel, *m.* (*lit.* memorandum), chastisement.
- denn (*explet.*), then; say! (*conj.*), for.
- der'gestalt, in such a manner, to such an extent.
- derglei'chen, the like.
- dersel'be, diesel'be, dassel'be, the same.
- de'sto, so much the.
- den'ten, to point (at or to, auf).
- deut'lich, clear(ly), distinct(ly).
- di'cht, close, direct(ly).
- dic'k, thick, thick-set, thick-necked, stout, fat, big.
- die'nen, to serve, to wait, to attend. damit ist mir nicht viel gebient, that is of no use to me; that will not do for me.
- Die'ner, *m.* (*pl.* -), servant.
- Dienst, *m.* (*pl.* -e), service. in Diensten stehen bei, to be in the service of; Einem zu Diensten stehen, to be at one's service.
- Dienst'bote, *m.* (*pl.* -n), servant, help.
- die'ser, die'se, die'ses, this; this one, this man; the latter.
- dies'mal, this time.
- Ding, *n.* (*pl.* -e), thing, affair.
- Dir've, *f.* (*pl.* -n), (country-)girl, -lass.
- doch (*explet.*), as is well known, you know, I guess, I hope, I suppose; (= jedoch), yet, however, after all, for all that, in spite of all.
- Don'nerwetter, *n.* (*pl.* -), tempest.
- dop'pelt, double.
- Dorf, *n.* (*pl.* -er), village.
- Dorf'anger, *m.* village green.

dort, there.

dorthin' (*emphat.* dort'hin), thither, there.

Draht'lässig, *m.* (*pl.* -e), wire cage.

drall, buxom, smart.

drän'gen, to urge. *ich* drängen, to throng, to crowd. [*it.*

drauß (= daraus), of it, to it, with drau'ßen, out there, out of doors, without, outside.

dre'hen, to twist, to press, to force.

dreimal, thrice, three times.

drein, see hinter.

drein'schauen, to look.

drin'nen, therein, within, in the house, in the midst of. *da* drinnen, in there.

drüt'te (*der*), third.

dro'ben, up there, high above, on high.

dröh'nen, to ring, to roar, to boom.

drü'ben, over there, over yonder.

dru'den, to print.

drü'den, to press (to, an), to oppress, to shake.

drüd'te . . . *ab*, see abdrüden.

Drude, *f.* "nightmare," an imaginary demon, hag, or female fiend, formerly supposed to cause nightmare.

drun'ten, down there.

du, thou, you.

dumpf, hollow.

Dun'tel, *n.* darkness.

dun'tel (*attrib.* dunkler, dunkle, dunkles), dark, dark-colored, black, murky, sinister, awful.

durch (*accus.*), through, across, over; by, for.

durch'gehen (*ging, gegangen*), to walk through, to wear through by walking.

durch'schlagen (*schlug, geschlagen*), to pierce, to penetrate.

durch'schnei'den (*durchschnitt, durchschnitt*), to cut through.

durch'schwär'men, to spend in revelry.

durch'strei'fen, to rove through.

dür'fen (*Durfte, gedurft*), to dare, to be allowed, shall, may.

dürr, lean, meagre, bare-boned.

dur'stig, thirsty.

du's = du es.



e'ben (*adv.*), just. eben so, just as, not less.

e'benso, just as. just like.

echt, genuine.

E'cke, *f.* (*pl.* -n), corner, hiding-place.

e'del (*attrib.* edler, edle, edles), noble, precious, genuine.

e'he, before, ere.

e'hemalig, former, of old.

E'hemann, *m.* (*pl.* -er), married man, husband.

e'her, sooner, rather, better.

E'hestand, *m.* wedded state, conjugal life.

Eh're, *f.* (*pl.* -n), honor. mit Ehren, honorably, respectably.

- eh'ren, to pay or do homage.
Eh'renhold, *m.* (*corrup. of Herold*),
 herald.
 ehr'lich, honest(ly).
 ei! (*interj.*), oh! ei freilich! oh,
 sure enough!
Ei'bechse, *f.* (*pl. -n*), lizard.
 ei'frig, zealous, passionate.
 ei'gen, (his, her, *etc.*) own. sein
 eigen, one's own; zu eigen wer-
 den, to become the wife of some-
 body.
Ei'genheit, *f.* (*pl. -en*), peculiarity.
 ei'gentlich, originally, properly
 speaking, after all.
Ei'le, *f.* hurry.
 ei'len, to hurry, to hasten.
 eil'te . . . davon', see davonellen.
 eil'te . . . zu, see zuellen.
 einan'ber, one another, each other.
 ein'bläuen, to beat (to knock, to
 flog) into one (*dat.*).
 ein'büßen, to lose.
Ei'ner, a man, somebody, some-
 one.
 ein'fallen (*fiel, gefallen*), to inter-
 rupt.
 ein'fältig, silly, short-witted.
 ein'finden (*sand, gefunden, sich*), to
 appear, to arrive.
 ein'gehen (*ging, gegangen*), to en-
 ter.
 ein'gestehen (*gestand, gestanden*), to
 admit.
 ein'gezogen, see einziehen.
 ein'händigen, to hand over, to de-
 liver.
- einher'gehen (*ging, gegangen*), to
 move about.
 einher'tanzen, to skip or hop along.
 ei'nige, some, a few.
 ei'nigermassen, somewhat, to some
 extent.
Ein'kauf, *m.* (*pl. -e*), purchase.
 ein'lehren, to turn in, to put up
 (at, in).
 1. ein'mal (*definite*), one time, once.
 auf einmal, all at once.
 2. einmal' (*indef.*), once, one day,
 some day, once in a while. noch
 einmal, once more; trinkt ein-
 mal! just have a drink!
 ein'nicken, to nap, to drop off.
 ein'richten, to fit up, to set out.
 ein'schlafen (*schief, geschlafen*), to
 fall asleep.
 ein'schlagen (*schlag, geschlagen*), to
 shake hands (*as a token of agree-
 ment*).
 ein'schlucken, to swallow up.
 ein'silbig, sparing of words, taci-
 turn.
 einst, once, some day.
 ein'stimmen, to join in, to swell.
 ein'st'mals, once, one day.
 ein'treten (*trat, getreten*), to occur,
 to take place, to come, to follow.
 ein'ziehen (*zog, gezogen*), to move
 in, to enter.
 eis'graun, hoary.
Ei'senfänge, *f.* (*pl. -n*), iron bar.
 eis'falt, ice-cold.
El'benwiese, *f.* elfin meadow, elfin
 glade.

- El'end**, *n.* misery.
e'lend, miserable, pitiful, unfortunate, wretched; meagre, bareboned.
elf, eleven.
El'le, *f.* (*pl.* -n), ell, yard.
El'ster, *f.* (*pl.* -n), magpie.
Empfang', *m.* reception.
empfan'gen (empfang, empfangen), to receive.
empor'hren (fuhr, gefahren), to start up.
empor'heben (hob, gehoben), to raise, to uplift.
empor'schauen, to look up, to gaze up (to, zu).
empor'schrecken, to frighten up, to rouse.
empor'sehen (sah, gesehen), to look up (to, zu).
empor'springen (sprang, gesprungen), to jump up.
empor'steigen (stieg, gestiegen), to rise.
En'de, *n.* end. am Ende, in the end, at last; perhaps, may be, after all.
en'digen, to finish.
end'lich, at last, finally.
En'geldlippe, *f.* (*pl.* -n), lip of an angel.
En'tel, *m.* (*pl.* -), grandson.
entblö'ßen, to uncover.
ent'fernen, to remove. sich ent'fernen, to go away, to withdraw.
Entfer'nung, *f.* (*pl.* -en), distance.
entgeg'nen, to reply.
entge'hen (ent'ging, entgangen), to elude (one, *dat.*).
entglei'ten (entglitt, entglitten), to slip, to slide, to escape (from, *dat.*). [contain.
enthal'ten (enthält, enthalten), to
entfom'men (entfam, entkommen), to escape (from, *dat.*).
entla'den (entlud, entladen), sich, to burst, to break.
Entloh'nung, *f.* (= Belohnung), reward, remuneration.
entschlü'pfen, to slip (from, *dat.*).
entwi'schen, to escape (from, *dat.*).
E'pphen, *m.* ivy.
er, he; **Er** (*absol.* = you).
erach'ten, to consider.
erbar'men, to move to pity.
erbärm'lich, pitiful(ly). erbärmlich thun, to act pitifully.
erbau'en, to build, to erect; to edify, to please.
Erb'schaft, *f.* (*pl.* -en), inheritance, heritage.
Er'de, *f.* earth.
erd'farben, earth-colored, gray.
Erd'mann, *m.* (*pl.* "er), gnome, goblin, sprite.
Erd'männlein, *n.* (*pl.* -), gnome, dwarf-sprite, fairy of the mine.
erfah'ren (erfuhr, erfahren), to learn, to hear.
erfas'sen, to seize.
Erfin'dung, *f.* (*pl.* -en), invention.
erfreut', glad delighted, pleased.
erfüll'en, to fulfill, to comply (with, *accus.*).

- ergrant'**, gray, hoary.
ergrei'fen (ergriff, ergriffen), to seize, to take.
erhe'ben (erhob, erhoben), to raise, to set up. *sich erheben*, to rise.
erhof'fen, to hope for, to expect.
erhö'ren, to hear, to grant.
eriu'nern, *sich*, to remember (something, *genit.*).
Eräu'nerung, *f.* (*pl.* -en), recollection (of, an).
erken'nen (erkannte, erkannt), to recognize, to find out, to see.
erklä'ren, to declare, to explain.
erklün'gen (erklang, erklingen), to sound, to resound, to be heard.
Erlaub'nis, *f.* permission. *um Erlaubnis nachsuchen*, to ask permission.
erle'ben, to experience.
erle'gen, to kill (game).
ermat'ten, to weary, to weaken.
ermun'tern, *sich*, to get awake.
erneu'ern, to renew, to reiterate.
erret'ten, to save.
erschau'en (obsol. = erblicken), to perceive.
erschöpft', exhausted.
erschre'cken (erschrak, erschrocken), *intrans.*, to be alarmed, to be startled.
erst (*adv.*), only, for the first time, not till. *erst dann*, not till, not before.
Erstaunen, *n.* surprise, amazement. *zum Erstaunen*, to the astonishment.
- er'ste** (der), first.
erster'ben (erstarb, erstorben), to die away, to fade away.
er'stere (der), the former.
erstre'cken, *sich*, to stretch, to extend, to reach (to, as far as, *bis an*).
ertö'nen, to sound, to be heard.
Erwägung, *f.* consideration.
erwar'ten, to await, to be in store (for, *accus.*).
erwartungsvoll, full of expectation, eager(ly).
erwei'sen (ermies, erwiesen), to do, to render. *sich erweisen*, to prove (to be, *als*).
erwidern, to reply.
erzäh'len, to tell, to narrate.
Erzäh'ler, *m.* (*pl.* -), narrator, story-teller.
erzei'gen, to render.
erzit'tern, to quiver, to shake.
es, it.
E'spenlaub, *n.* aspen leaves.
Es'se, *f.* (*pl.* -n), forge, smith's hearth.
es'sen (aß, gegessen), to eat.
et'wa, about.
et'was, somewhat, something, a little. *etwas anderes*, something else.
Euch (*dat.* and *accus.* of *Ihr*, you), to you, you.
Eu'er (obsol. for *Ihr*), your.
Eu'le, *f.* (*pl.* -n), owl.
Eu'lennus, *m.* hooting or screeching of the owl.

e'wig, eternal, everlasting; (*adv.*), forever.

F.

Fach'werk, *n.* framework, paneling.

Fah'ne, *f.* (*pl.* -n), flag.

Fah'nenmann, *m.* (*pl.* ^{er}), standard-bearer.

Fähn'lein, *n.* (*pl.* -), small flag.

fah'ren (*fuhr*, *gefahren*), to ride, to drive; to move, to travel, to rush, to dart. in die Höhe fah'ren, to rush up, to start up; fah'render Student, travelling student, "discipulus vagans" (*of the middle ages*); fah'rendes Volk, itinerant showmen; der Fah'rende, travelling student.

Fall, *m.* (*pl.* ^e), case. es ist der Fall, it happens, it occurs. falls (*adv. genit.*), in case of, provided that.

fal'len (*fiel*, *gefallen*), to fall, to enter, to tumble. Einem ins Wort (*in die Rede*) fallen, to interrupt one; es fällt mir schwer aufs Herz, it falls heavy upon my heart.

Fal'te, *f.* (*pl.* -n), fold, plait.

fal'ten, to fold, to unfold. aus einander fal'ten, to put asunder.

fal'tenreich, full of wrinkles, wrinkled.

fand . . . ein, see *einfinden*.

Fang, *m.* draught, catch of fishes.

fan'gen (*fing*, *gefangen*), to catch, to capture.

fan'gen . . . an, see *ansfangen*.

fängt . . . an, see *ansfangen*.

Far'be, *f.* (*pl.* -n), color.

fär'ben, *fi*ch, to color, to assume a color.

Farn'trantsamen, *m.* fern-seed.

fas'sen, to take, to seize, to grasp.

fast, almost.

Faß, *n.* (*pl.* ^{er}), cask, hogshead.

faul, idle, lazy. [hand.

Faust, *f.* (*pl.* ^e), fist, clenched

Fe'der, *f.* (*pl.* -n), feather, plume:

feh'len, to be absent, to be missing.

feh'l'gehen (*ging*, *gegangen*), to miss the mark.

Fei'er, *f.* festival.

Fei'erabend, *m.* time for leaving off work.

Feier'kleid, *n.* (*pl.* -er), festival raiment or dress.

feil'schen, to bargain, to barter.

fein, fine, nice, pretty, elegant, exquisite.

feind'felig, hostile, malignant.

Feld, *n.* (*pl.* -er), field(s).

Feld'stein, *m.* (*pl.* -e), boulder, rock.

Fels, *m.* rock.

Fel'senkegel, *m.* isolated rock.

Fels'wand, *f.* (*pl.* ^e), rock, precipice.

Fen'ster, *n.* (*pl.* -), window.

Fen'sterladen, *m.* (*pl.* ^a), (window-) shutter.

- fern, far-away, distant.
 Fer'ne, *f.* distance.
 fer'tig, ready. etwas fertig bringen, to accomplish something; mit Einem fertig werden, to get the better of one.
 fer'tigen (= an'fertigen), to make, manufacture. Einem anfertigen lassen, to have made for one.
 Fer'tigkeit, *f.* skill, practice.
 fest, strong, fortified, firm(ly).
 fest'lich, festive(ly), splendid(ly), solemn(ly).
 Fett, *n.* fat, grease.
 Fett'flecken, *m.* (*pl.* -), grease-spot.
 Fe'hen, *m.* (*pl.* -), tatter, rag.
 Feu'er, *f.* fire. Feuer geben, to fire, to discharge.
 Feu'erkresser, *m.* (*pl.* -), fire-eater.
 Feu'erglocke, *f.* (*pl.* -n), fire-bell, alarm-bell.
 Feu'errohr, *n.* (*pl.* -e), rifle.
 fidibum'! (*interj.*), bounce! slap!
 fiel, see fallen.
 fiel . . . ein, see einfallen.
 fiel . . . nie'ber, see niederfallen.
 fie'len . . . herab' see herabfallen.
 fie'len . . . herun'ter, see herunterfallen.
 fin'den (sah, gefunden), to find, to get.
 fing an, see anfangen.
 Fin'ger, *m.* (*pl.* -), finger.
 F'in'ke, *m.* (*pl.* -n), finch.
 fin'ster, dark, gloomy.
 Fir'newein, *m.* old costly wine.
- Fisch, *m.* (*pl.* -e), fish.
 fi'schen, to fish. das Fi'schen, fishing. [man.
 Fi'scher, *m.* (*pl.* -), fisher, fisher-
 fla'derte . . . auf, see aufblätern.
 Flam'me, *f.* (*pl.* -n), flame.
 Fläsch'chen, *n.* (*pl.* -), small bottle.
 Fla'sche, *f.* (*pl.* -n), bottle.
 flat'tern, to flutter, to fly, to float, to stream.
 flat'terte. . . heran', see heranslat-
 tern.
 flech'ten (flocht, geflochten), to twist, to make, to throw.
 Fle'ten, *m.* (*pl.* -), small piece of leather, patch.
 Fle'tenwasser, *n.* scouring drops, benzine.
 fle'ckig, speckled, spotted.
 fle'hen, to beseech, to implore.
 Fleisch'dunst, *m.* steam of meat-broth.
 flei'ßig, industrious, hard-working, busy.
 Flie'ge, *f.* (*pl.* -n), fly.
 flie'gen (flog, geflogen), to fly, to flash, to pass swiftly, to be hurled; fliegend, flying, dashing; geflogen kommen, to come flying.
 flie'hen (floh, geflohen), to flee, to escape.
 flink, quick.
 Flit'tergold, *n.* leaf-gold.
 flog . . . vorü'ber, see vorüberfliegen.
 flo'gen . . . umher', see umherfliegen.

- Fluch**, *m.* (*pl.* ^{2e}), curse, blasphemy. einen Fluch thun, to utter a curse.
- Flug**, *m.* (the act of) flying, flight. im Flug, in flying.
- Flügel**, *m.* (*pl.* -), wing.
- Flur**, *f.* (*pl.* -en), field.
- flü' stern**, to whisper.
- Fluß**, *m.* (*pl.* ^{2e}), river.
- Flut**, *f.* (*pl.* -en), flood, water, surface.
- fol'gen**, to follow (one, *dat.*), to come (after, *auf*).
- fol'gendermaßen**, as follows.
- for'bern**, to ask, to demand.
- Forel'le**, *f.* (*pl.* -n), trout, brook-trout.
- Forst**, *m.* (*pl.* -en), forest, woods.
- För'ster**, *m.* (*pl.* -), forester.
- För'sterei'**, *f.* (*pl.* -en), forester's home.
- Forst'gehilfe**, *m.* (*pl.* -n), forester's assistant, gamekeeper's assistant.
- fort** (*adv.*), gone, away, = fortgehen, to get out, to move away.
- fort'fahren** (*fuhr*, *gefahren*), to continue.
- fort'fliegen** (*flog*, *geflogen*), to fly away.
- fort'traben**, to trot along.
- fort'ziehen** (*zog*, *gezogen*), to draw away (from, *dat.*).
- Fra'ge**, *f.* (*pl.* -n), question.
- fra'gen**, to ask, to inquire (for, or after, *nach*).
- Frank'reich**, France.
- Fra'ge**, *f.* (*pl.* -n), grimace, distorted face.
- Frau**, *f.* (*pl.* -en), woman, lady, wife, Mrs., "Frau."
- Frau'enantlik**, *n.* woman's face.
- Frau'engestalt**, *f.* form of a woman, womanly figure.
- froh**, bold, audacious, insolent.
- frei**, free, without charge, open. das Freie, open air.
- frei'en**, to marry.
- Frei'kugel**, *f.* (*pl.* -n), charmed bullet.
- frei'lich**, sure enough, no doubt.
- fremd**, unfamiliar, unknown, unacquainted, strange, a stranger.
- fres'sen** (*raß*, *gefressen*), to eat (*of animals*).
- Freu'de**, *f.* (*pl.* -n), happiness, joy, enjoyment, pleasure. Freu'de finden an etwas, to (take) delight in something.
- Fren'dengebell**, *n.* joyous barking.
- Freer'dengeschrei**, *n.* shout of joy, cheer.
- fren'dig**, happy(ily), in happy anticipation.
- Frend**, *m.* (*pl.* -e), friend.
- freund'lich**, kind.
- Frend'schaft**, *f.* friendship. Freundschaft schließen, to make friendship.
- Frie'den**, *m.* peace, harmony.
- Frie'denstörerin**, *f.* disturber of the peace.
- frisch**, fresh, budding, new. fri-sche Füllung, refilling.

Frist, *f.* time. auf kurze Frist, for a short time.
froh, glad, happy.
froh'gemut, jovial, merry, glad-some.
fröh'lich, happy(ly), joyful(ly).
früh, early. von früh, from early in the morning.
Früh'ling, *m.* spring.
Früh'trunf, *m.* morning-cup.
Fuchs, *m.* (*pl.* ^{2e}), fox.
fuhr . . . empor', see emporfah-en.
fuhr fort, see fortfahren.
föh'ren, to lead, to conduct, to take, to carry; to strike, to execute; to apply, to use, to handle.
Fuhr'mann, *m.* (*pl.* Fuhrleute), carter, driver.
föhrt . . . heim, see heimföhren.
Föh'ring, *f.* guidance, management, direction.
Fül'le, *f.* fullness. in Fülle und Fülle, in abundance, abundantly.
fül'len, to fill.
Fül'lung, *f.* filling. frische Füllung, refilling.
fünf, five, the number five.
fun'teln, to gleam, to sparkle.
für (*accus.*), for, to.
fürch'ten, to fear, to entertain fear.
Fuß, *m.* (*pl.* ^{2e}), foot. auf dem Fuß, at one's heels, closely.
fuf'fällig, prostrate, on one's knees.

G.

Ga'be, *f.* (*pl.* -n), gift, present.
gäh'nen, to yawn.
Gais or **Geiß**, *f.* (*pl.* -en), goat.
Gang, *m.* (*pl.* ^{2e}), errand, commission; course, progress.
ganz, whole(ly), entire(ly), extreme(ly), particular(ly), very, altogether.
gar, very; (= sogar), even.
Gar'ten, *m.* (*pl.* ^{2e}), garden.
Gärt'lein, *n.* (*pl.* -), little garden.
Gast, *m.* (*pl.* ^{2e}), guest, visitor.
Gaul, *m.* (*pl.* ^{2e}), (draught-)horse, nag.
Gebell', *n.* barking, yelping.
ge'ben (gab, gegeben), to give. es giebt, there is, there are; es gab, there was, there were, we had.
Gebet', *n.* (*pl.* -e), prayer.
gebe'ten, see bitten.
Gebirg'(e), *n.* mountains, mountainous district.
gebo'ren, born.
Gebot', *n.* (*pl.* -e), commandment.
gebracht', see bringen.
Gebreft', *n.* (*pl.* -e), infirmity.
gebüh'ren, *sich* (*impers.*), to be fit, to be becoming, to be proper.
Geburts'tag, *m.* (*pl.* -e), birthday.
Geburts'tagsgeschenk, *n.* (*pl.* -e), birthday-present.
Gebüsch', *n.* thicket, underbrush.
Gedan'ken, *m.* (*pl.* -), thought, conjecture, surmise.

- Gedei'hen**, *n.* thriving, prosperity.
Geden'ten, *n.* memory. zum Ge-
 denken, in remembrance.
Gefahr', *f.* (*pl.* -en), danger.
Gefie'del, *n.* fiddling, string-music.
Gefie'der, *n.* plumage.
gefleckt', speckled.
Gefol'ge, *n.* train, hunting-train.
ge'gen (*accus.*), against, to, towards,
 at. in exchange for, for.
Ge'gend, *f.* (*pl.* -en), neighbor-
 hood.
gegenü'ber (*dat.*; *postpositive*), op-
 posite, face to face.
ge'hen (*ging*, *gegangen*), to go, to
 come, to lead, to go away. es
 geht, it is possible, it can be
 done; es geht mir recht kümmer-
 lich, things go very hard with
 me; wenn es nach mir ginge, if
 I could have things my own way.
Gehil'fe, *m.* (*pl.* -n), assistant.
gehör'sam, obedient(ly), dutiful-
 (ly).
geht . . . fehl, see fehlgehen.
geht . . . her, see hergehen.
geht . . . hin, see hingehen.
geht . . . zu, see zugehen.
Gei'gentöne, *pl.* string-music.
Geist'liche(r), *m.* (*pl.* -n), minis-
 ter, divine.
gekönnt', see können.
Gekri'hel, *n.* scrawl, scribbling.
Geläch'ter, *n.* laughter.
gela'den, see laden.
Geländ', *n.* tract of country.
gelan'gen, to get along, to arrive.
- gelb**, yellow, blond, golden.
Gelb'schnabel, *m.* (*pl.* ^a), yellow-
 beak, saucy young fellow.
Geld, *n.* money, cash.
Geld'betrag, *m.* (*pl.* ^ae), sum of
 money, cash-amount.
Gelei'te, *n.* escort. Einem das
 Geleite geben, to accompany or
 escort one.
Gelieb'koste(r), *m.* see liebkosten.
geliebt', beloved. der Geliebte,
 lover, beloved one.
geln'gen (*gelaug*, *gelungen*), to
 succeed, to take effect, to be
 accomplished. es gelingt mir,
 I succeed.
gelo'ben, to promise, to vow.
gelt! (*interj.*), is it not so?
gel'ten (*galt*, *gegolten*), to be worth,
 to be valid, to be in favor.
 gilt's? do you agree? agreed?
gemein', mean, ordinary.
Gemein'dewald, *m.* parish-wood.
Gemur'mel, *n.* murmuring, mut-
 tering. unwilliges Gemurmel,
 buzz of discontent.
gen (= *gegen*), towards, to.
gene'sen (*genas*, *genesen*), to reco-
 ver, to grow well.
genie'sen (*genoss*, *genossen*), to en-
 joy.
genug', enough, sufficient(ly). hän-
 fig genug, quite frequently;
 Mannes genug, man enough.
genugg' (*provincial* = *genug*),
 enough, plentiful(ly).
gera'de, straight, direct, ever (*oy*)

- numbers); erect, bold, upright. in gerader Linie abstammen, to be a lineal descendant; fünf gerade sein lassen. (to let five be even), to make allowance.
- gera'beswegß (*adv. genit.*), in a straight line.
- Gerät', *n.* (*pl. -e*), implements, tackling.
1. gera'ten (*geriet, geraten*), to fall into, to get into.
 2. gera'ten, advantageous. es geratener finden, to think (it) more advisable.
- Geräusch', *n.* (*pl. -e*), sound, noise, clattering.
- gerewi't', right, true.
- gerei'chen, to tend, to prove. es gereicht mir zur Beruhigung, it gives me satisfaction.
- gering', small.
- gern, gladly, with pleasure. er hätte gern, he would have liked.
- Ger'trud(e), Gertrude.
- Gesang', *m.* (*pl. -e*), song, singing.
- gesche'hen (*geschah, geschehen*), to happen, to occur; to be done.
- gescheit', smart.
- Geschich'te, *f.* (*pl. -n*), story, tale, affair.
- geschickt', clever, skillful.
- Geschmacks'verringung, *f.* bad or vitiated taste.
- Gesell'e, *m.* (*pl. -n*), (young) fellow, young man, companion, comrade; journeyman.
- Gesicht', *n.* (*pl. -er*), sight, face. Einen aus dem Gesicht verlieren, to lose sight of one.
- Gesin'de, *n.* (*collect.*), servants.
- gespannt', attentive(ly), expectant(ly).
- Gespen't', *n.* (*pl. -er*), spectre.
- Gespen'stergeschichte, *f.* (*pl. -n*), ghost-story.
- Gespräch', *n.* (*pl. -e*), conversation.
- Gestalt', *f.* (*pl. -en*), form, figure.
- gestal'tet, shaped, by appearance, in form.
- Gestein', *n.* (*collect.*), stones, boulders.
- gestimmt', disposed, inclined.
- gesund', sound, healthy, strong.
- gethan', see thun.
- Geträn'ke, *n.* (*pl. -*), drink, liquor.
- Gewand', *n.* (*pl. -er*), dress, garment.
- gewandt', adroit, active, voluble.
- Gewe'be, *n.* (*pl. -*), web, texture.
- gewe'sen, see sein, *aux. verb.*
- gewillt', willing, ready.
- gewin'nen (*gewann, gewonnen*), to win, to obtain, to gain, to make.
- Gewiss'en, *n.* conscience. ich mache mir kein Gewissen draus, I do not scruple to ...
- gewiß', certain. einer Sache gewiß sein, to be certain of a thing.
- Gewit'ter, *n.* (*pl. -*), thunder-storm.
- gewöh'rlich, common(ly), ordinary(ly).

gewor'den, see werden.

gezo'gen, see ziehen.

gieb (*imperat.*), see geben.

gieb . . . zurück', see zurückgeben.

Gie'bel, *m.* (*pl.* -), gable, gable-end.

Gie'belfenster, *n.* (*pl.* -), gable-window.

Gift'pilz, *m.* (*pl.* -e), poisonous mushroom.

Gift'regen, *m.* (*provinc.*), mildew, blight.

Gil'de, *f.* (*pl.* -n), guild, corporation, club.

Gim'pel, *m.* (*pl.* -), bullfinch.

ging . . . her, see hergehen.

ging . . . herum', see herumgehen.

ging . . . nach, see nachgehen.

ging . . . umher', see umhergehen.

glän'zen, to beam.

Glas'toralle, *f.* (*pl.* -n), glass-bead.

glatt, smooth, bald.

glät'ten, to smooth.

glau'ben, to believe, to think.

gleich, like, equal, the same.

gleich'thun (that, gethan), to equal, to match (one, *dat.*).

glei'ten (glitt, geglitten), to glide, to drop, to slip.

Glo'de, *f.* (*pl.* -n), (church-)bell.

Glo'denbirne, *f.* (*pl.* -n), bell-pear.

Glück, *n.* (good) luck, fortune, happiness. auf gut Glück, at a venture, at random.

glück'lich, happy.

gluck'sen, to cluck, to gurgle.

Glück'wunsch, *m.* (*pl.* -e), congratulation.

glü'hen, to glow.

glüh'heiß (*provinc. for* glühend-heiß), red-hot.

Glut, *f.* (*pl.* -en), (glowing) fire.

gnä'dig, gracious(ly).

Gold'dammer, *m.* and *f.* (*pl.* -n), gold-hammer, yellow bunting.

gold'blond, golden-yellow.

gol'den, gold, of gold, golden, gold-yellow.

Gold'junge, *f.* (*pl.* -n), darling boy.

Gold'läfer, *m.* (*pl.* -), gold-beetle.

gön'nen, to allow, to grant, to wish.

Gott (*gen.* Gottes), God, the Lord.

Gott'seibe'uns, *m.* (lit. : "God-with-us !"), the Evil One, the archfiend.

Grab, *n.* (*pl.* -er), grave.

Graf, *m.* (*pl.* -en), Count.

Gra'fenstein, *m.* COUNT'S ROCK.

grä'men, sich, to be grieved (at, um).

Granat'stein, *m.* (*pl.* -e), garnet. edler Granatstein, carbuncle (a gem of the color of burning coal).

Gra'tias (Lat. *acc. pl.*), thanks.

grau, gray, hoary. in grauer Zeit, in days of yore, in olden times.

gran'ig, gruesome, horrible, terrible.

grei'fen (griff, gegriffen), to snatch
 (at, nach), to grasp, to reach (for,
 nach). greifen in, to strike.
gren'sich, horrible, shocking.
Grie'chisch(e), *n.* Greek.
Griff, *m.* (*pl.* -e), grip, grasp,
 snatch.
griff, see greifen.
grim'mig, grim, furious.
gröh'len (*colloq.*), to cry rudely.
groß, great, big, spacious.
Groß'mutter, *f.* (*pl.* -en), grandmo-
 ther.
Grund, *m.* (*pl.* -e), ground, bot-
 tom; ruin; reason. im Grunde
 seines Herzens, in his inmost
 heart; zu Grund gehen, to go to
 rack and ruin, to be ruined.
Grund'stück, *n.* (*pl.* -e), ground-
 property, premises.
Gruß, *m.* (*pl.* -e), greeting, fare-
 well.
gün'stig, favorable, friendly.
Gur'gelsack, *m.* (*pl.* -e), (throat-)
 pouch.
Gür'teltasche, *f.* (*pl.* -n), belt-ring.
gür'ten, to gird, to girdle.
gut (*adj., adv.*), good (well);
 kind, friendly; large, consider-
 able; right, all right. es geht
 mir gut, I am doing well; Ei-
 nem gut sein, to wish one well,
 to love, to like; so gut sein, to
 be kind enough, to be so kind
 as.
gü'tig, kind, sweet.



Haar, *n.* (*pl.* -e), hair. um ein
 Haar, within a hair's breadth.
ha'ben (hatte, gehabt), to have.
Ha'fer, *m.* oats.
Ha'ferschleim, *m.* (water-)gruel.
haf'ten, to cling, to remain, to
 stick (to, an).
Hahn, *m.* (*pl.* -en), cock.
Hah'uaensefeder, *f.* (*pl.* -n), cock's
 feather.
Ha'tenbüchse, *f.* (*pl.* -n), "arque-
 buse."
hal'be (der), half.
Hal'ter, *m.* (*pl.* -), halter.
hal'ten, to resound.
Hals, *m.* (*pl.* -e), neck, throat.
 Hals über Kopf, heels over head,
 = as fast as possible.
halt! halt! stop! wait!
hal'ten (hielt, gehalten), to hold, to
 keep, to think, to consider, to
 make. an sich halten, to moder-
 ate one's self; auf etwas halten,
 to insist upon something, to see
 to it; wie hast du's gehalten
 mit...? how about...?
Ham'melzule, *f.* (*pl.* -n), leg of
 mutton.
Ham'mer, *m.* (*pl.* -n), hammer.
Ham'merschlag, *m.* (*pl.* -e), stroke
 or blow with a hammer.
Hand, *f.* (*pl.* -e), hand. Einem
 ein Mittel an die Hand geben, to
 afford one a means; zur Hand,
 at hand, in readiness.

han'keln, *ſich* (*impers.*), to be the question. *es handelt ſich um . . .*, the point in question is . . .

hand'feſt, strong, strong-fisted.

hand'haben, to handle.

Hand'lung, *f.* (*pl. -en*), action, ceremony.

Hand'ſchuh, *m.* (*pl. -e*), kid-glove.

Hand'werk, *n.* (*pl. -e*), trade.

Hand'werkzeug, *n.* working-tools.

Hänf'ling, *m.* (*pl. -e*), linnæ, flax-finch.

han'gen (*hing, gehangen*), to hang, to adhere, to be suspended, to be fixed (to, an), to hang down, to droop.

hän'gen (for *hängen, hing, gehangen*).

Hän'geſchloß, *n.* (*pl. -er*), padlock.

Hans, Jack, John.

har'ren, to wait (for, auf, or *genit.*).

hart, hard, painful.

ha'ſchen, to catch, to seize.

Ha'ſelholz, *n.* hazel (-wood).

Ha'ſelſtaude, *f.* (*pl. -n*), hazel-bush. *Haſelſtauden die ſchwere Menge*, plenty of hazel-bushes.

ha'ſtig, hasty(ily), quick(ly), sudden(ly).

häß'lich, ugly, homely.

Hau'be, *f.* (*pl. -en*), fur-cap, fur-bonnet.

häu'fig, often, frequently; häufig genug, quite frequently.

Haupt, *n.* (*pl. -er*), head. *zu Häupten* (*obsol.* = *zum Haupte*, am Kopfe), at the head.

Haupt'ſchwein, *n.* (*pl. -e*), capital (first class — very big) boar.

Haupt'stadt, *f.* (*pl. -e*), capital.

Haus, *n.* (*pl. -er*), house, home. *ging nach Hauſe*, went home; *iſt zu Hauſe*, is at home.

Haus'bewohner, *w.* (*pl. -*), inmate.

Häu'schen, *n.* (*pl. -*), small house.

han'sen, to live, to reside.

Haus'frau, *f.* (*pl. -en*), mistress of the house.

Haus'garten, *m.* (*pl. -*), garden near the house.

Haus'halt, *m.* household.

Haus'herr, *m.* (*pl. -en*), owner (lord) of the house.

Haus'tobold, *m.* (*pl. -e*), goblin, "brownie."

Haus'schwelle, *f.* (*pl. -n*), threshold of the house. [*gate.*]

Haus'thor, *n.* (*pl. -e*), house-door,

Haus'wesen, *n.* household.

Haus'wurz, *f.* houseleek.

Haut, *f.* skin. *eine arme Haut*, (*collog.*), a poor fellow, a poor devil.

he'ben (*hob, gehoben*), to raise.

Hecht, *m.* (*pl. -e*), pike.

he'ſten, to fasten.

hei'lig, holy, sacred, Saint.

Heilige(r), *m.* (*pl. -n*), saint.

Heim'fahrt, *f.* journey home. *ſich auf die Heimfahrt machen*, to start for one's journey home.

heim'führen, to take home (a bride).

- heim'laufen** (ließ, gelaufen), to run home.
- heim'suchen**, to visit, to haunt.
- Hei'ni** (*abbrev. for* Heinrich, Henry), Hal, Harry.
- hei'raten**, to marry, to get married.
- hei'schen** (*obsol. for* verlangen), to demand.
- hei'ser**, hoarse.
- heiß**, hot, burning, sultry.
- hei'sen** (hieß, geheissen), to be called, to be named; to bid, to order. so hieß er, this was his name.
- hei'ter**, cheerful.
- hel'fen** (half, geholfen), to help (one, *dat.*). es hilft, it is of some use.
- Hel'jäger**, *m.* wild huntsman. weird huntsman, spectral huntman.
- hell**, bright, clear, evident, hearty. der helle, lichte Tag, broad daylight.
- Hengst**, *m.* (*pl. -e*), stallion.
- Hen'telkorb**, *m.* (*pl. -e*), handbasket.
- her**, hither, here. her! here! her (= hierher), here; von (*dat.*) ... her, from, in the direction from.
- herab'fallen** (fiel, gefallen), to fall down, to drop down.
- herab'springen** (sprang, gesprungen), to leap down.
- heran'flattern**, to flutter or fly near.
- heran'tommen** (kam, gekommen), to come up, to come near, to approach.
- heran'winken**, to beckon to come near.
- herauf'ziehen** (zog, gezogen), to rise.
- heraus'**, out, forth. heraus damit! out with it! tell the story!
- heraus'tommen** (kam, gekommen), to come out, to get out, to come on.
- heraus'schauen**, to look out. zum Fenster heraus'schauen, to look out of one's window.
- heraus'ziehen** (zog, gezogen), to pull out, to remove.
- herbei'holen**, to call in, to bring hither.
- herbei'rufen** (rief, gerufen), to call near, to call in.
- herein'** (*adv.*), in (into the room).
- herein'brechen** (brach, gebrochen), to come on.
- herein'fallen** (fiel, gefallen), to come in, to flood in. zu der Thür hereinfallen, to come in through the door.
- herein'tommen** (kam, gekommen), to come in, to get in.
- her'gehen** (ging, gegangen), to go along, to walk along. es geht anders her, things wear a different face; es geht hoch her, things are going on in grand style.
- Her'tommen**, *n.* custom, use.

Herr, *m.* master, lord, Lord, creator, owner, employer. Mr., "Herr," gentleman. **Herr!** Sir! my dear sir! **der Tag des Herrn**, Sunday, Sabbath Day.

Herr'gott, *m.* God, the Lord. „wie der Herrgott in Frankreich“ (*proverb.*) = like a lord.

her'richten, to fit i. p. to prepare.

Her'rin, *f.* (*pl.* -nen), lady, mistress.

her'schießen (schuß, geschossen), to dart or dash hither.

her'stellen, to restore.

herü'berrufen (rief, gerufen), to shout over (to, zu).

herum'gehen (ging, gegangen), to go round. **im Kopf herumgehen**, to run in one's mind.

herum'hüpfen, to hop (walk, move) about.

herum'kommen (kam, gekommen), to come round. **in der Welt herumkommen**, to see the world.

herum'reißen (riß, gerissen), to tear round, to turn round rapidly.

herum'streichen (strich, gestrichen), to rove or wander about.

herum'treiben (trieb, getrieben), *sich*, to rove about, to gad about.

herum'tummeln, *sich*, to sport or bustle about. [*ter*, from.

herun'ter, down. **von . . . herun-**

herun'terfallen (fiel, gefallen), to fall down.

herun'terholen, to bring down, to bring to the ground.

herun'terkommen (kam, gekommen), to fall into reduced circumstances.

herun'terschießen (schuß, geschossen), to shoot down, to shoot off, to bring down.

herun'tersteigen (stieg, gestiegen), to step down, to descend.

hervor'gehen (ging, gegangen), to (go) come from, to be brought from.

hervor'gucken, to glance out, to peep out (from, aus).

hervor'hängen (hing, gehangen), to hang down.

hervor'huschen, to slip forth (from, aus).

hervor'spritzen, to squirt from, to spurt from, to drop from.

hervor'stichen (stach, gestochen), to be conspicuous.

hervor'ziehen (zog, gezogen), to draw forth.

Herz, *n.* heart, courage. **es fällt mir schwer aufs Herz**, the thought of . . . falls heavy upon my heart; **recht von Herzen**, with all one's heart.

Herz'blatt, *n.* (lit.: *innermost leaflet of a bud*), darling.

her'zen, to embrace, to hug.

Herz'klopfen, *n.* (palpitation), throbbing or panting of the heart.

herz'lich, heartily, from the bottom of one's heart.

herz'lieb, darling.

- herz'spältig**, heartbroken, cut clear through.
hen'en, to make hay.
hent = heute.
hen'te, to-day.
hent'zutage, nowadays, in these days.
He'xe, *f.* (*pl.* -n), hag, witch.
hie = hier.
hier, here.
hierauf', (*emphat.* hier'auf), thereupon.
hie'sig, local, in this town, of this town.
hiff! (*in Perat.*), see helfen.
Him'mel, *m.* (*pl.* -), heaven, Heavens, sky. um Himmels willen, for heaven's sake.
him'melang, as high as heaven, very tall, "tall as a May-pole."
Him'melsthür, *f.* door of heaven, gate of Heavens.
hin, to, away. hin und wieder, now and then.
hinauf'klettern, to climb up, to ascend.
hinauf'schauen, to look up (to, an).
hinaus', out from there, away out.
hinaus'schlüpfen, to slip out (of, aus).
hinaus'wandern, to walk out (of town).
hinaus'werfen (warf, geworfen), to throw out, to eject.
hinaus'ziehen (zog, gezogen), (*intrans.*), to move out, to pass out (of, zu).
hin'drängen, *sch.* to throng, to press (to, nach).
hinein', into (in) it. in... hinein, straight into.
hinein'schreiben (schrieb, geschrieben), to write into.
hin'gehen (ging, gegangen), to go there.
hin'legen, to lay down, to put down.
hin'schießen (schuß, geschossen), to dart or dash thither.
hin'springen (sprang, gesprungen), to leap or jump along.
hin'ter (*dat.* and *accus.*), behind i. hinter (*dat.*)... drein, after.
hinü'ber, over, across. nach (*dat.*)... hinüber, over to.
hinü'berblinzeln, to blink or twinkle over (to, nach).
hinun'ter, down.
hinun'tergehen (ging, gegangen), to go down.
hinun'terrieseln, to run down.
hinun'terschluden, to swallow down.
hinun'tersteigen (stieg, gestiegen), to step down, to descend.
hinweg'heben (hob, gehoben), *sch.* to go away, to depart.
Hir'sebrei, *m.* millet pap or porridge.
Hir'te, *m.* (*pl.* -n), shepherd, herdsman.
hob... empor', see emporheben.
hob... hinweg', see hinwegheben.
Ho'bel, *m.* (*pl.* -), plane.
hoch, high, tall.

hoch'erfrent, greatly delighted.
 hoch'klopfend, loud-beating.
 hoch'felig, late, deceased, of
 blessed memory.
 höchst, highest. am höchsten stehen,
 to stand highest, to stand in
 the zenith, to culminate.
 Hoch'zeit, *f.* (*pl.* -en), wedding.
 hoch'zeitlich, nuptial, spousal, wed-
 ding-
 Hoch'zeitsgast, *m.* (*pl.* ^{er}), wed-
 ding-guest.
 Hoch'zeitshaus, *n.* (*pl.* ^{er}), house
 in which a wedding is cele-
 brated, house of the bride's pa-
 rents.
 ho'den, to keep sitting (with one,
 bel). sich ho'den, to crouch, to
 cower.
 ho'ffen, to hope, to expect.
 ho'fentlich (*adv.*), as I ho;
 Hof'hund, *m.* (*pl.* -e), watch-dog.
 höf'lich, polite(ly).
 Hö'he, *f.* (*pl.* -n), height, hill,
 mountain. in die Hö'he, up.
 hohl, hollow, empty.
 hoho'! (*interj.*), oho!
 hold'felig, lovely, charming.
 ho'len, to fetch, to get, to go for,
 to bring, to gather, to take
 home. hier ist nichts zu holen,
 nothing can be had here.
 Höl'le, *f.* hell; eternal damnation.
 Hollun'der, *m.* elder-tree.
 Holz, *n.* (*pl.* ^{er}), wood, woods,
 forest. ins Holz, to the woods.
 höl'zern, wooden.

Holz'leute, *pl.* wood-cutters.
 Holz'stuhl, *m.* (*pl.* ^{er}), wooden
 chair, chair.
 hor'chen, to hearken, to listen.
 hoch'te . . . auf, see aufhorchen.
 hö'ren, to hear, to listen (to, auf);
 (= erhören), to grant. hö're
 nur! just listen! do listen!
 hör'te . . . zu, see zuhören.
 Huber'tus (LAT., *genit.* Huberti),
 Hubert.
 hübsch, pretty, good-looking.
 Hüf'te, *f.* (*pl.* -n), hip.
 Hül'le, *f.* cover. in Hülle und Fül-
 le, in abundance, abundantly.
 Hum'mel, *f.* (*pl.* -n), bumble-bee.
 die polnische Hummel, Polish
 drone or bag-pipe.
 Hund, *m.* (*pl.* -e), dog, hound.
 hun'dert, hundred, one hundred.
 Hun'gertuch, *n.* black cloth cover-
 ing the altar in Lent. am Hun-
 gertuch nagen (*proverbially*), to
 suffer extreme want.
 hur'tig, quick(ly), active(ly), busy
 (ily).
 hui'sah! (*interj.*), huzza!
 Hut, *m.* (*pl.* ^{er}), hat, hunter's
 (Tyrolese) hat.
 hü'ten, to guard, to watch. das
 Haus hü'ten, to keep one's room
 or bed; to be confined by.
 Hüt'te, *f.* (*pl.* -n), hut, shanty,
 shed, covert, booth; (dog-)
 kennel.

J.

ihn, him, to him; (it); (to it);
from him (from it).

1. ihr (*pers. plu.*), you; to her
(to it). Ihr (*pers. sing.*), you.

2. ihr, ihre, ihr (*possess.*), her;
their (its).

im'mer, always, ever. immer kleiner,
smaller and smaller.

in (*dat.*), in; (*accus.*), into.

In'cubus, *m.* "incubus," goblin;
(*analog.* "Brownie").

in'grimmig, angry, in anger.

in'ne, within. inne werden, to per-
ceive, to become conscious of.

ins = in das.

In'safz, or In'saffe, *m.* (*pl. -n*),
inmate, tenant.

irr'sinnig, insane, demented.

iß (*imperat.*), see essen.

J.

1. ja, yes. ja sprechen, to assent.

2. ja (*explet.*), why! you know;
on the contrary, nay.

jaß (*provinc. = jäh*), hastily,
suddenly, abruptly.

Jagd'abenteuer, *n.* (*pl. -*), hunt-
ing-adventure, hunting-story,
"fish-story."

Jagd'genosse, *m.* (*pl. -n*), hunt-
ing-companion.

Jagd'grund, *m.* (*pl. -e*), hunting-
ground, preserve.

Jagd'herr, *m.* (*pl. -en*), owner or

proprietor of the hunting-
grounds.

ja'gen, to hunt, to chase; to race,
to drive at full speed.

Jä'ger, *m.* (*pl. -*), hunter, game-
keeper, ranger, ranger's man.

Jä'gerbursche, *m.* (*pl. -n*), young
huntsman.

Jä'gerlatein, *n.* (*jocos.*), "hunters'
Latin" = boasting or lying
language of sportsmen, "fish-
story style."

Jä'gerrecht, *n.* (*pl. -e*), hunter's
right or claim, huntsman's fee.

Jä'gerleute, see Jägermann.

Jä'germann, *m.* (*pl. Jägerleu-
te*), huntsman, hunter.

jäh'lings, suddenly, abruptly.

Jahr, *n.* (*pl. -*), year.

Jahrhun'dert, *n.* (*pl. -e*), hundred
years, century.

Jam'mermaul, *n.* maudlin mouth
or face.

Jauch'zer, *m.* (*pl. -*), joyful shout.

je'ber, je'be, je'bes, each (one),
every (one).

je'bermann, every one.

je'mand, somebody.

je'ner, je'ne, je'nes, that.

jetzt, now. jetzt erst, just now, not
till now.

Ju'bel, *m.* jubilation, mirth, joy,
rejoicings.

jung, young.

Jun'ge, *m.* (*pl. -n*), boy, lad.

Junge! my boy! my dear
fellow!

Jung'fer, *f.* (*pl.* -en), maid, young lady, Miss.

jüng'ferlich, maidenly.

Jung'frau, *f.* (*pl.* -en), maiden, maid. die heilige Jungfrau, the Holy Virgin, St. Mary.

Jung'gefelle, *m.* (*pl.* -it), young fellow, unmarried man, bachelor.

Jüng'ling, *m.* (*pl.* -e), youth.

R.

Rai'ser, *m.* (*pl.* -), Emperor.
kalt, cold.

Ramm, *m.* (*pl.* ^{2e}), ridge, dorsum.

Rau'mer, *f.* (*pl.* -n), chamber, bedroom.

Räm'merlein, *n.* (*pl.* -), (small) bedroom.

Ram'merthür, *f.* (*pl.* -en), door of the bedroom.

Rau'ne, *f.* (*pl.* -n), mug.

Ran'tor, *m.* (*pl.* Ranto'ren), cantor, precentor, organist.

Ran'zel, *f.* (*pl.* -n), pulpit.

Rapel'le, *f.* (*pl.* -n), chapel.

Rar'ren, *m.* (*pl.* -), car, cart.

Rärr'ner, *m.* (*pl.* -), carter, cartman.

Rartof'fel, *f.* (*pl.* -n), potato

katechise'ren, to catechise.

Ra'he, *f.* (*pl.* -n), cat.

kau'fen, to buy.

Kauf'leute, see Kaufmann.

Kauf'mann, *m.* (*pl.* Kaufleute), merchant.

kaum, hardly.

Kauz, *m.* screech-owl; (*colloq.*), queer fellow. ein steinalter Kauz, a very old chap.

Ke'gel *m.* (*pl.* -), ninepin.

Ke'gelbahn, *f.* (*pl.* -en), bowling-alley.

Ke'geljunge, *n.* (*pl.* -n), ball-boy, scatt'le-boy (in a ninepin alley).

Ke'h'le, *f.* (*pl.* -n), throat.

keh're . . . wie'der, see wiederkehren.

keh're . . . zurück', see zurückkehren.

keh'ren, to turn (towards, nach).

kein, kei'ne, kein, no, not a, not one. kein and(e)rer, no one else.

kei'ner, kei'ne, kei'nes, no one, nobody, no man.

kei'nerlei, no . . . whatever.

Ke'l'ser, *m.* (*pl.* -), cellar.

Ke'l'sermeister, *m.* (*pl.* -), butler.

Ke'l'serraum, *m.* depth of the cellar.

Ke'l'serspalte, *f.* (*pl.* -n), air-hole of the cellar.

ken'nen (kannte, gekannt), to know, to be acquainted with, to be cognizant of.

Ke'rl, *m.* (*pl.* -e), fellow.

Ke'r'ze, *f.* (*pl.* -n), candle.

Ke's'sel, *m.* (*pl.* -), kettle, caldron.

Ke't'te, *f.* (*pl.* -n), chain, string.

ki'chern, to titter, to snicker, to giggle.

Kies, *m.* gravel.

Kind, *n.* (*pl.* -er), child; lassie, creature.

- Rin'berspiel**, *n.* (*pl.* -e), child's play, very easy matter.
- Rin'beskind**, *n.* (*pl.* -er), grand-child.
- Rir'che**, *f.* (*pl.* -n), church.
- kirch'turmtief**, as deep as a steeple is high, several hundred feet deep.
- Rirsch'schnaps**, *m.* cherry-brandy.
- Ris'sen**, *n.* (*pl.* -), cushion, pillow.
- Rit'tel**, *m.* (*pl.* -), blouse, tunic (for a boy).
- klagen**, to complain, to disclose to one, to utter one's complaints to one (*of, acc.*).
- kläglich**, pitiful(ly), lamentable (bly).
- Klang**, *m.* (*pl.* ²e), sound, accord
klap'; . . . zu, see *zusammen*.
- klar**, clear. *es ist mir klar*, I am fully aware of it.
- klat'schen**, to crack.
- Klau'e**, *f.* (*pl.* -n), claw, talon, fang.
- Klee**, *m.* clover, trefoil.
- Klee'blatt**, *n.* (*pl.* ²er), leaf of trefoil.
- Klee'blättlein**, *n.* (*pl.* -), small clover-leaf.
- Klee'blattprobe**, *f.* test with the clover-leaf.
- Kleid**, *n.* (*pl.* -er), garment, dress, gown, plumage; *pl.* clothes.
- Klei'den**, to dress, to attire.
- Klei'dung**, *f.* clothes, attire.
- Klei'dungsstück**, *n.* (*pl.* -e), article of dress; *pl.* clothes.
- klein**, small, little, pretty. *nichts kleines*, no small price.
- klin'gen** (*klang, geklungen*), to twinkle, to clink, to sound, to resound, to ring, to be heard.
- knöpfen**, to knock.
- Klo'stergarten**, *m.* (*pl.* ²), convent-garden.
- Klotz**, *m.* (*pl.* ²e), blockhead.
- Kluft**, *f.* (*pl.* ²e), cleft, cave.
- klug**, wise, shrewd.
- Klug'heit**, *f.* prudence, sagacity, cunning.
- Kna'be**, *m.* (*pl.* -:t), boy.
- Kna'benjahre**, *pl.* years of boyhood.
- knar'ren**, to creak.
- Knecht**, *m.* (*pl.* -e), servant, hired man.
- Knie**, *n.* (*pl.* -e), knee.
- knie'en**, to kneel.
- Knie'höslein**, *pl.* (pretty little) knee-breeches, smalls.
- knir'schen**, to gnash (the teeth), to speak while grinding the teeth.
- Kno'chen**, *m.* (*pl.* -), bone.
- knö'chern**, bony, lean.
- Knopf**, *m.* (*pl.* ²e), button.
- Ko'bold**, *m.* (*pl.* -e), goblin, sprite.
- ko'chen**, to cook, to boil, to make, to prepare.
- Koh'le**, *f.* (*pl.* -n), (piece of) coal.
- Koh'lenbrenner**, *m.* (*pl.* -), charcoal-burner.
- Kol'ben**, *m.* (*pl.* -), butt-end, gunstock.
- komm heraus'**, see *herauskommen*.

kom'men (*kam, gekommen*), to come, to come to happen. to draw. *es kommt über mich*, I am seized with; *zu sich kommen*, to come to one's self, to recover; *etwas kommen*, to get something.

kommt . . . *wie'der*, see *wiederkommen*.

Kö'nig, *m.* (*pl. -e*), king.

Kö'nigsmahl, *n.* banquet in honor of the new king (of a guild).

kön'nen (*konnte, gekonnt*), can, to be able, to have the power, to understand, to succeed.

konnt'e, see *können*.

Kopf, *m.* (*pl. -e*), head, mind. *Paß über Kopf*, heels over head = as fast as possible.

kopf'schütteln, shaking one's head, with a shake of the head.

Koral'lenkette, *f.* (*pl. -n*), coral chain, string of coral-beads.

Korb, *m.* (*pl. -e*), basket.

kra'chen, to crash, to roar.

Kraft, *f.* (*pl. -e*), strength.

kräf'tig, strong, powerful, effective.

kräf'tigen, to strengthen, to invigorate.

Kra'gen, *m.* (*pl. -*), collar, neck.

krä'hen, to crow.

krän'ten, to insult, to offend.

Kran'heit, *f.* (*pl. -en*), sickness.

Kranz, *m.* (*pl. -e*), wreath, crown.

Kraus'haar, *n.* curly-head.

kräus'löpfig, curly-haired.

Kreatur', *f.* (*pl. -en*), creature; (*collect.*), creatures, living beings.

Krebs'gang, *m.* crab's walk, retrograde walk. *den Krebsgang gehen*, to go backward.

krede'n'zen, to present (a foretaste. :up).

Kreis, *m.* (*pl. -e*), circle.

krei'schen, to cry, to shriek, to scream. *das Krei'schen*, shriek, scream.

Kreuz, *n.* (*pl. -e*), cross.

kreuz'fidel (*colloq.*), exceedingly happy, "as pleased as Punch."

Kreuz'schnabel, *m.* (*pl. -n*), cross-bill.

krie'chen (*kröch, gekrochen*), to creep, to crawl.

Krip'pe, *f.* (*pl. -n*), crib, manger.

krö'nen, to crown.

Krug, *m.* (*pl. -e*), jug, pitcher.

Krystall'sarg, *m.* (*pl. -e*), crystal coffin.

Kü'che, *f.* (*pl. -n*), kitchen.

Ku'chemagen, *m.* a stomach accustomed to cake.

Kü'chenmeister, *m.* (*pl. -*), head-cook.

Kü'chenschrank, *m.* (*pl. -e*), pantry.

Ku'gel, *f.* (*pl. -n*), ball, bullet.

Ku'gelfegen, *m.* blessing of the bullets, a conjuration spoken in casting charmed bullets.

Kuh, *f.* (*pl. -e*), cow.

kühl, cool.

küm'merlich, needy, poor, hard.

küm'mern, to grieve.

lum'mervoll, sorrowful.

Rumpen', *m.* (*pl.* -e), mate, colleague.

fun'dig, familiar (with, *genit.*), having a knowledge (of, *genit.*).

kün'digen (= auffündigen), to give notice to leave.

Kunst, *f.* (*pl.* ²e), art, skill.

Kunst'fertigkeit, *f.* skill or readiness in an art.

Kür'bis, *m.* pumpkin.

kurz, short(ly), with a few words.

kurzum', in short.

küs'sen, to kiss.

2.

lächeln, to smile. lächelnd, with a smile; ein Lächeln, a smile.

la'chen, to laugh, to sneer.

la'den (lud, geladen), to load, to charge (a gun); = einladen, to invite (for, 311).

La'ger, *n.* (*pl.* -), couch, bed.

läh'men, to paralyse.

Laib, *m.* loaf.

Land, *n.* (*pl.* ²er), land, country, shore, banks. ans Land ziehen, to land. ins Land kommen, to appear.

lande'in'wärts, up the country, inland.

Land'leute, *pl.* country-people.

Land'maus, *f.* (*pl.* ²e), country-mouse; (*jocos.*) = country-girl.

Land's'knecht, *m.* (*pl.* -e), in the middle ages, "lansquenet," a

hired foot-soldier in the army of the Emperor.

Land'straße, *f.* (*pl.* -n), road, highway.

Land'streicher, *m.* (*pl.* -), tramp, vagabond.

1. lang (*adj.*), long.

2. lang (*adv.*), long, for (time). eine Zeit lang, (for) a while. Meilen lang, for miles.

lan'ge (*adv.*) = lang, for a long time. lange, lange, for a very long time; so lange, as long as.

lang'sam, slow(ly), careful(ly).

längst, for a long time (past).

lang'te . . . an, see anlangen.

lang'wallend, long-floating, long-streaming.

las'sen (ließ, gelassen), to let, to allow, to make, to grant, to concede (to one, *dat.*); to leave, to abandon. sie ließ ihm machen, she had made for him; sie ließ ihre Stimme hören (she let her voice be heard), her screeching was heard; laß hören! let me hear! laß dir raten! be advised! er ließ sich führen, he had himself taken; Einem Ruhe lassen, to let one alone, to allow one to rest.

la'sten, to weigh on.

Lä'stermaul, *n.* (*colloq.*), reviler, scold.

latein'(isch), *n.* Latin.

Laub'gewinde, *n.* (*pl.* -), garland, festoon.

- Laub'thaler**, *m.* (*pl.* -), French dollar, crown-piece.
- lau'ern**, to watch, to wait, to lie in ambush (for, auf).
- Lauf**, *m.* course, bed (*of a river*); speed, race.
- lau'fen** (*lief, gelaufen*), to run, to hurry, to hasten, to pass, to sweep.
- lau'schen**, to listen.
- Laut**, *m.* (*pl.* -e), sound, pealing, barking.
- laut**, loud, aloud.
- lau'ten**, to run.
- lau'ter** (*adv.*), nothing but, so many.
- laut'los**, soundless(ly), silent(ly).
- Le'ben**, *n.* life. ums Leben bringen, to kill.
- le'ben**, to live. leb(e) wohl! farewell!
- Le'bensunterhalt**, *m.* livelihood, living.
- Leb'tag**, *m.* (*pl.* -e), lifetime, whole life. mein Lebtag (or meine Lebtag), in my whole life.
- le'dig**, free. ledig werden, to get rid of.
- leer**, empty, emptied, gone.
- lee'ren**, *sich*, to empty, to become deserted.
- le'gen**, to lay, to place, to stretch. Einem etwas legen, to stop one's . . . ; *sich* legen, to abate, to calm down.
- leg'te** . . . an, see anlegen.
- leh'nen**, to lean, to recline (against, an). *sich* lehnen, to lie, to stand (against, an).
- Lehn'stuhl**, *m.* (*pl.* ²e), arm-chair.
- leh'ren**, to teach.
- lehr'reich**, instructive.
- Leib**, *m.* (*pl.* -er), body.
- leicht**, light(ly), easy(ily). ein leichtes, a light matter.
- Leid**, *n.* (loath), woe, sorrow, grief, harm, injury. es ist (thut) mir leid, I loathe it, I regret it.
- lei'hen** (*lieh, geliehen*), to lend.
- Lei'ne**, *f.* (*pl.* -n), line, rope.
- Lein'tuch**, *n.* (*pl.* ²er), linen cloth, linen cover.
- leis**, gentle(ly), low(ly), soft(ly), in an undertone.
- lei'se** (*adv.*), gently, lowly, noiselessly, in an undertone.
- lei'ten**, to conduct, to escort.
- Lei'ter**, *f.* (*pl.* -), ladder.
- len'ten**, to direct (to, nach).
- ler'nen**, to learn. schreiben lernen, to learn to write.
- le'sen** (*las, gelesen*), to read.
- let'te** (*der*), last.
- Leuch'te**, *f.* light, lantern.
- leuch'ten**, to light, to shine, to sparkle.
- Leu'te**, *pl.* people.
- leut'felig**, affable(bly), condescending(ly).
- Licht**, *n.* (*pl.* -er), light, flash, fire.
- licht**, light, clear, bright. der helle, lichte Tag, broad daylight; licht werden, to become clear, to clear up.

- Lid**, *n.* (*pl.* -er), lid, eye-lid.
- lieb**, dear, beloved, esteemed; *es* ist mir lieb, I like it; am liebsten, (to like) best to.
- Lieb**, *n.* (= Liebchen), sweetheart.
- Lieb'chen**, *n.* (*pl.* -), sweetheart.
- Lie'be**, *f.* love.
- lie'ben**, to love.
- lie'ber**, better, more agreeable. lieber ist mir, I like better, I prefer.
- Lie'bessehnsucht**, *f.* flame of love.
- Lie'bestrank**, *m.* (*pl.* ²e), love-potion, philtre.
- lieb'losen**, to caress, to fondle.
- Lieb'losung**, *f.* (*pl.* -er), blandishment, attention.
- lieb'lich**, lovely.
- Lieb'lingsaufenthalt**, *m.* favorite abode.
- liebst**, best. er hätte am liebsten, he would have liked best.
- Lieb'ste(r)**, *m.* (*pl.* -n), lover.
- lie'gen** (lag, gelegen), to lie, to be situated, to be piled up, to be stored.
- li'nie**, *f.* (*pl.* -n), line. in gerader Linie abstammen, to be a lineal descendant.
- links**, on the left hand. nach links, to (towards) the left.
- Lip'pe**, *f.* (*pl.* -n), lip.
- Loch**, *n.* (*pl.* ²er), (key-)hole.
- Lo'cke**, *f.* (*pl.* -n), lock, curl.
- lo'den**, to call, to entice.
- Lo'd'speise**, *f.* bait.
- Löffel**, *m.* (*pl.* -), spoon.
- Lohn**, *m.* reward, wages, pay. zum Lohn, as a recompense.
- los**, loose, free, unrestrained.
- Lofament'**, *n.* (*corrupt.* of French "LOGEMENT"), lodging-place.
- lö'sen**, to loosen, to detach, to break off, to dispel, to get loose.
- sich lösen**, to get loose, to break off.
- Luft**, *f.* (*pl.* ²e), air, atmosphere.
- Luft'springer**, *m.* (*pl.* -), caperer.
- Lü'gensgeschichte**, *f.* (*pl.* -n), invented (fabricated) story.
- Luft'garten**, *m.* (*pl.* ²), pleasure-garden or grounds, enchanting plains.
- lu'ftig**, gay, joyous, droll, amusing.

M.

- ma'chen**, to make, to do, to preach. sich etwas drauß machen, to care for it.
- mäch'tig**, mighty, large, huge, powerful, impressive.
- Mäd'chen**, *n.* (*pl.* -), girl, lass.
- mag**, see mögen.
- Magd**, *f.* (*pl.* ²e), maid-servant, kitchen-maid.
- Mägd'lein**, *n.* (*pl.* -), young girl, lassie.
- Mahl**, *n.* (*pl.* Mahlzeiten), meal, repast, banquet.
- mah'nen**, to remind, to urge, to warn.
- Mäh're**, *f.* (*pl.* -n), mare.
- Maid**, *f.* maid, girl.

Mai'enfonne, *f.* sun in May.

Mal, *n.* time.

ma'len, to paint, to draw, to make.

man, one, they, people, you, *or by a passive construction.*

man'cher, man'che, man'ches, many a.

manch'mal, once in a while.

Mann, *m.* (*pl.* ^{er}), man. **Mann**
genug, man enough. **an den**
Mann bringen, to find a pur-
chaser for something.

Männ'lein, *n.* (*pl.* -), little man.

Mär, *f.* tale, legend, tidings.

Margare'te, Margaret.

Ma'sche, *f.* (*pl.* -n), mash, mesh.

ma'jiv', solid.

mä'sten, sich, to be fed.

Maß, *f.* quart, pot, mug.

Ma'ße, *f.* (*pl.* -n), just measure.
über die Maßen, beyond meas-
ure, excessively.

Mau'er, *f.* (*pl.* -n), wall, moun-
tain-wall, city-wall.

Mäul'chen, *n.* (*pl.* -), little mouth.

Maus'zahn, *m.* (*pl.* ^{er}), mouse-
tooth, white little tooth.

mehr, more, *or* variety, a greater
number. **nicht mehr**, not any
longer; **noch mehr**, even more;
mehr noch, more than that.

meh'ere, several, some.

mei'den (mied, gemieden), to shun,
- to avoid, to keep clear from, to
stay away from.

Mei'le, *f.* (*pl.* -n), mile. **Meilen**
lang, for miles.

mein, mei'ne, mein, my.

mei'nen, to think, to express as
one's opinion. **es gut mit Einem**
meinen, to wish one well, to
like one.

meist, most.

Mei'ster, *m.* (*pl.* -), master (of
the trade), employer, master-
smith.

Mei'sterschuß, *m.* (*pl.* ^{er}), master-
shot.

mel'ken (molt, gemolken), to milk.

Mei'l'stuhl, *m.* (*pl.* ^{er}), milking-
stool.

Men'ge, *f.* multitude, crowd, plen-
ty.

Mensch, *m.* (*pl.* -n), man; (*pl.* peo-
ple); human being, mankind.

Men'schentind, *n.* (*pl.* -er), child
of man, human being, mortal.

Men'schenseele, *f.* soul, human be-
ing.

mer'ken, to notice, to perceive.

merk'lich, perceptible(bly).

merk'würdig, remarkable, strange.

Mes'ser, *n.* (*pl.* -), knife.

Mes'serwerfer, *m.* (*pl.* -), knife-
thrower.

Metall'scheibe, *f.* (*pl.* -n), brass-
plate.

mich (*acc.*), me.

Mie'der, *n.* (*pl.* -), bodice.

Mie'ne, *f.* (*pl.* -n), mien, expres-
sion, look.

mie'ten, to hire.

Milch'kübel, *m.* (*pl.* -), milk-pail.
mild, mild, gentle, pliant.

- min'ber, less.
 mir (*dat.*), me, to me, for me.
 mi'schen, to mix. sich mischen, to join in.
 Miß'fallen, *n.* displeasure, disapprobation.
 miß'trauisch, distrustful(ly), suspicious(ly).
 mit (*dat.*), with.
 mit'bringen (brachte, gebracht), to bring along with one.
 mit'leidig, compassionate(ly).
 mit'nehmen (nahm, genommen), to wear off.
 mi'seufzen, to sigh with (one).
 Mit'tagsmahl, *n.* dinner.
 Mit'tagsruhe, *f.* midday-nap.
 Mit'tagsstunde, *f.* hour of midday.
 Mit'te, *f.* midst.
 Mit'tel, *n.* (*pl.* -), means, expedient, method.
 mit'ten, midway. mitten in . . . (*dat.* and *accus.*), in the midst of, in the middle of.
 mö'gen (mochte, gemocht), may, to let.
 mög'lich, possible.
 Mond, *m.* moon. unter dem Mond, under the moon, under the sun, = on earth.
 mond'hell, moonlit.
 Moos, *n.* moss.
 Mord'anfall, *m.* (*pl.* ⁴e), murderous attack.
 Mor'gen, *m.* (*pl.* -), morning. am Morgen, in the morning.
 mor'gen, to-morrow.
- Mor'genzwieliht, *n.* morning twilight.
 Mör'tel, *m.* mortar, plaster.
 mü'de, tired (of, *genit.*), heavy.
 Mü'he, *f.* (*pl.* -n), trouble, pains, hard work.
 mü'hen, sich, to work hard.
 Mü'h'le, *f.* (*pl.* -n), mill.
 Mü'h'sal, *f.* labor, hard work.
 Mül'ler, *m.* (*pl.* -), miller.
 Mund, *m.* mouth.
 mur'meln, to murmur, to mutter.
 Musikant', *m.* (*pl.* -en), musician.
 mü'ssen (mußte, gemußt), must, to have to, to be compelled, to be forced.
 mu'sterhaft, excellent, exemplary.
 mu'stern, to survey.
 muß; mu'ßte, see müssen.
 mü'ßig, idle (idly).
 Mut, *m.* mood, state of mind. es wird mir schweiß zu Mute, I begin to feel strange; guten Mutes sein, to be of good cheer, to be in good heart.
 Mut'ter, *f.* (*pl.* ⁴e), mother.
- N.**
- nach (*dat.*), after, to, according to, for. nach . . . hin, in the direction of, towards.
 Nach'bar, *m.* (*pl.* -n), neighbor.
 Nach'barschaft, *f.* neighborhood.
 nach'blicken, to look after (one, *dat.*).
 nachdem', after (*conj.*).

Nachfrage, *f.* (*pl.* -n), inquiry.

Nachfrage halten, to make inquiries.

nachgehen (ging, gegaugen), to follow (one, *dat.*).

Nachmittag, *m.* (*pl.* -e), afternoon.

nachschicken, to send (after, *dat.*).

nachsehen (sah, gesehen). to look after; to overlook, to excuse.

das Nachsehen haben, to have to pocket a disappointment.

nächst (der), next, nearest, adjacent, following.

nachsuchen, to ask.

Nacht, *f.* (*pl.* ^{2e}), night. **nachts**, at night; in the night-time.

nachthun (that, gethan), to come up (with one, *dat.*).

nächtlich, nightly, nocturnal.

nächtlicher Weise, in the night-time, by night.

Nachtmahl, *n.* supper.

nachträglich, subsequently.

Nachtwandlerin, *f.* (*pl.* -nen), night-walker, sleep-walker.

Nacken, *m.* (*pl.* -), neck.

Naedel, *f.* (*pl.* -n), needle, leaf of a fir-tree. [nail.]

Naegel, *m.* (*pl.* ²), nail, finger-nail (näher, nächst), near, too near.

nahe = nah.

Nähe, *f.* neighborhood, presence.

nähern, *sich*, to approach (one, *dat.*), to come near (one, *dat.*).

nahm . . . auf, see aufnehmen.

nahm . . . zusam'men, see zusammennehmen.

Na'men, *m.* (*pl.* -), name.

namlich, to wit, you must know.

Narrchen, *n.* (*pl.* -), foolish little thing, foolish girl.

Näschen, *n.* (*pl.* -), little nose, nose.

Nase, *f.* (*pl.* -n), nose.

Nas, *n.* fluid, liquid.

natürlich, of course.

neben (*dat.* and *accus.*), by the side of, beside.

Nebenbuhler, *m.* (*pl.* -), rival.

nehmen (nahm, genommen), to take. **Abschied nehmen**, to bid farewell.

neigen, *sich*, to incline, to be inclined (for, *zu*).

neig'te . . . zu, see zuneigen.

nein, no.

Nest, *n.* (*pl.* -er), nest.

nett, neat, nice.

Netz, *n.* (*pl.* -e), net, butterfly-catcher.

neu, new, other, second.

neugierig, curious(ly), inquisitive (ly).

neun(e), nine.

neuvermählt, newly-married.

nicht, not.

nicht'e, naught, nothing. **zu nichte machen**, to break up, to destroy the force of, to do away with.

nichts, nothing.

Nichts'nutz, *m.* good-for-nothing.

nicken, to nod, to hang down. **mit dem Kopfe nicken**, to nod the head.

- nie**, never. **nie wieder**, never any more; **noch nie**, never before.
nie'berbengen, *sich*, to bend or bow one's self down.
nie'berfallen (*fiel*, *gefallen*), to fall down, to come down.
Nie'bergeschlagenheit, *f.* depression.
nie'berhangen (*hing*, *gehangen*), to hang down.
nie'berlegen, to lay down. *sich niederlegen*, to lie down.
nie'bersetzen, *sich*, to sit down, to take one's seat.
nie'bersitzen (*saß*, *geessen*), to sit down, to be seated.
nie'berträchtig, low, mean, abject.
nie'mand, nobody, no one, not any one.
nimm (*imperat.*), see *neh*:
nim'mer, never.
nim'mermehr, never.
Nimmerwie'berkehr, *f.* never returning. *auf Nimmerwiederkehr*, never to return any more.
niß'pen, to sip, to bib.
nir'gends, nowhere, not anywhere.
nir'gudwo, nowhere.
Ni'se, *f.* (*pl.* -n), water-fairy.
noch, still, yet, nor. **noch einmal**, once more; **noch nicht**, not yet; **weder ... noch**, neither ... nor.
Not, *f.* (*pl.* ²e), need, distress. *Einem die Not klagen*, to disclose one's need (to one, *dat.*).
nötigenfalls', in case of need, if necessary.
- nun**, now, then.
nur, only, but, just. **höre nur!** just listen! do listen!
nu'h'en, to help.
- O.**
- ob**, if, whether. **als ob**, as if.
o'bere (*der*), upper.
o'ber, or.
O'fenbank, *f.* (*pl.* ²e), stove-bench.
O'feugabel, *f.* (*pl.* -n), stove-fork.
öff'nen, to open. *sich öffnen*, to open (*intrans.*), to be opened.
oft, often, frequently.
oh'ne (*acc.*), without. *ohne daß Ihr es wißt*, without your knowing it; without your knowledge; *ohne ... zu* (*infin.*), without (*pres. partic.*), *ohne zu zielen*, without taking aim.
Ohr, *n.* (*pl.* -en), ear.
or'dentlich, orderly, proper(ly).
nichts Ordentliches, nothing good.
Ord'nung, *f.* order.
Dr'gel, *f.* (*pl.* -n), organ.
Dr'gelbank, *f.* (*pl.* ²e), organ-bench.
Ort, *m.* (*pl.* -e; ²er), place. *an Ort und Stelle*, on the spot.
Ot'terbalg, *m.* (*pl.* ²e), otter-skin.
- P.**
- Paar**, *n.* (*pl.* -e), pair, couple.
paar (*ein*), some, a few.
Päck'lein, *n.* (*pl.* -), small packet.

Batt, *m.* (*pl.* -*e*), compact, agreement.

Bapier', *n.* (*pl.* -*e*), paper, document.

Bap'pelreihe, *f.* (*pl.* -*n*), row or line of poplar-trees (*skirting the public roads of Germany*).

passend, proper, suitable.

pei'nigen, to torment, to molest.

Peitsche, *f.* (*pl.* -*n*), whip.

Pe'likan, *m.* (*pl.* -*e*), pelican.

Person', *f.* (*pl.* -*en*), person, party, individual.

Pe'trus, Peter. *der heilige Petrus*, St. Peter.

Pfaff(e), *m.* (*contempt.*), parson, priest.

Pfaffensegn, *m.* priestly benediction.

Pfand, *n.* (*pl.* *er*), pledge.

Pfan'ne, *f.* (*pl.* -*n*), pan.

Pfar'rer, *m.* (*pl.* -), parson, curate.

pfie'fen (*pfiff*, *gepfiffen*), to whiz.

Pfei'fentöne, *pl.* flute-music.

Pfei'ler, *m.* (*pl.* -), pillar.

Pferd, *n.* (*pl.* -*e*), horse.

pfle'gen, to use, to be in the custom.

Pflicht'gefühl, *n.* sense of one's duty, feeling of moral obligation.

Pfropfen, *m.* (*pl.* -), stopper, plug.

Pickelhering, *m.* (*pl.* -*e*), pickle-herring.

pir'schen (*same as* *bir'schen*), to hunt.

Pla'gegeist, *m.* (*pl.* -*er*), malevolent spirit, tormentor.

pla'gen, to torment, to harass, to trouble, to importune.

Platz, *m.* (*pl.* *te*), place, seat.

plau'dern, to chatter, to babble.

plö'h'lich, suddenly, all at once.

Pö'telfleisch, *n.* pickled meat; salt-meat.

potulie'ren, to drink, to tipple, to enjoy one's cup.

pol'nisch, Polish.

pol'tern, to bluster, to scold.

Posan'nenengel, *m.* (*pl.* -), Dutch angel, chubby angel.

praffeln, to crackle.

Preis, *m.* (*pl.* -*e*), price; prize. *um jeden Preis*, at any price (cost, rate).

prei'sen (*pries*, *gepriesen*), to praise, to extol.

pres'sen, to press, to hug.

Prinzessin, *f.* (*pl.* -*nen*), princess.

Pro'bestück, *n.* (*pl.* -*e*), trial.

Prozess', *m.* (*pl.* -*e*), proceedings, lawsuit. *Einem den Prozeß machen*, to institute proceedings against one.

prü'fen, to examine.

pu'hen, to clean.

D.

quä'len, to torment.

Quel'le, *f.* (*pl.* -*n*), spring.

Quel'lenbach, *m.* (*pl.* *te*), rivulet, streamlet.

R.

raff'te . . . *zusam'men*, see *zusammenraffen*.
 Rand, *m.* (*pl.* *er*), edge, brink.
 ra'send, raging, wild.
 Raht, *f.* rest, stop, repose.
 Rat, *m.* counsel, advice. *Einem zu Rat ziehen*, to consult one. *Rat wissen*, to know what to advise.
 ra'ten (*riet*, *geraten*), to advise. *laß dir raten!* be advised!
 Rat'te, *f.* (*pl.* *-n*), rat.
 Räu'bergeschichte, *f.* (*pl.* *-n*), tale of murder and robbery.
 Raub'nest, *n.* (*pl.* *-er*), den of robbers.
 Rauch, *m.* smoke.
 Rauch'schwalbe, *f.* (*pl.* *-n*), chimney-swallow.
 Rauch'wöllchen, *n.* (*pl.* *-*), tiny cloud of smoke.
 rau'fen, to drag about.
 Rauferei', *f.* (*pl.* *-en*), quarrel, fray, scuffle.
 rauf'lustig, quarrelsome.
 rauh, harsh(ly), rude(ly).
 Raum, *m.* (*pl.* *te*), space, room, clear, extent.
 rau'nen, to whisper.
 rau'schen, to rush, to rustle.
 rän'spern, *sich*, to clear the throat.
 Recht, *n.* (*pl.* *-e*), right, privilege.
 recht (*adv.*), right, very, very much, extremely, thoroughly, completely.
 rech'te (*der*), right, proper. *in*

Rechte (*ironical*), a nice fellow, the right sort of a boy; *die Rechte*, right hand.
rech., on the right hand. *nach rechts*, to (towards) the right.
re'den, to stretch, to put.
Re'de, *f.* speech, language, words, rumor, report. *Einem Rede und Antwort sehen*, to answer one, to give account; *es geht die Rede*, it is rumored; *Einem in die Rede fallen*, to interrupt one.
Re'gen, *m.* rain, shower. [*ing.*]
re'gen, sich, to be stirring or moving.
Regi'ster, *n.* (*pl.* *-*), register (of an organ), organ-stop.
Reh'zicklein, *n.* (*pl.* *-*), roe-calf, fawn.
rei'ben (*rieb*, *gerieben*), to rub.
Reich, *n.* (*pl.* *-e*), empire.
reich, rich.
rei'chen, to reach, to give, to present, to deliver. [(*ly*).]
reich'sich, plentiful(ly), abundant.
Reichs'apfel, *m.* orb or imperial globe with a cross on it (*as an emblem of the imperial power*).
Rei'gen, *m.* (*pl.* *-*), dance.
Rei'he, *f.* (*pl.* *-n*), line, series. *er kommt an die Reihe*, it is his turn.
rein, pure.
rei'nigen, to clean.
rei'ten (*ritt*, *geritten*), to mount, to ride on horseback. *auf die Jagd reiten*, to go hunting on horseback.

- Rei'ter, m.** (*pl.* -), rider.
ren'nen (rannte, gerannt), to run, to rush, to gallop.
Rest, m. (*pl.* -e), remainder, other members.
ret'ten, to save, to rescue, to help.
Ret'terin, f. (*pl.* -nen), deliverer.
Ret'tung, f. rescue.
Reu'e, f. repentance.
Reu'fe, f. (*pl.* -n), weel, weir-basket.
Reu'ter, m. (= Reiter), trooper, horseman.
rich'tete . . . auf, see aufrichten.
rich'tig, true, real; genuine; (*adv.*), sure enough, quite right.
rie'chen (roch, gerochen), to smell (of, nach).
rief . . . herü'ber, see herüßerrufen.
rie'feln, to thrill, to run. ein kalter Schauer riefelte, a cold shudder ran.
rie'fig, gigantic, very large.
Ring, m. (*pl.* -e), ring, circle, midst.
Ring'el, m. (*pl.* -), ringlet, curl.
Ring'wechsel, m. interchange of marriage-rings.
rin'nen (rann, geronnen), to flow.
ritt . . . zurück', see zurückreiten.
Rock, m. (*pl.* -e), coat, gown.
Rohr, n. (= Feuerrohr), gun, rifle.
Rohr'sperling, m. (*pl.* -e), reed-sparrow. wie ein Rohr'sperling schimpfen (*collog.*), to abuse like a Turk.
rol'len, to roll.
- rö'misch**, Roman.
ro'senfarbig, rose-colored.
Roh, n. (*pl.* -e), horse, steed, charger.
rot, red. rot werden, to blush.
Rö'te, f. redness, red color.
rot'geweint, red with weeping.
röt'lich, reddish.
rot'wangig, red or cherry-cheeked.
Rü'den, m. back. den Rücken hinunter, down one's back.
rü'den, to move.
rüd'gängig, retrograde. wieder rüdgängig machen, to break off, to cancel.
Rü'de, m. (*pl.* -n), dog, hound.
Ruf, m. call, shout.
ru'fen (rief, gerufen), to call, to shout, to exclaim; = zu sich ru'fen, to bid one come. zu einem rufen, to cry for help to one.
Ruh(e), f. rest, peace. in Ruhe lassen, to let alone; Ruhe haben vor, to have peace with; Einem Ruhe lassen, to allow one to rest.
ru'helos, restless(ly).
ru'hen, to rest.
ru'hig, tranquil, composed; quiet (ly), calm(ly).
rüh'ren, to touch, to move.
rumo'ren (*collog.*), to make a noise.
Rumpf, m. trunk, body.
rüm'pfen, to turn up (at, über).
rund, round.
ru'pfen, to pluck, to strip.
Rü'ste, f. setting (of the sun). zur Rü'ste gehen, to be setting.

Ruß, *m.* soot.
rüt'teln, to shake.

S.

Sa'che, *f.* (*pl.* -n), matter, affair, case, success.

Sä'melchen, *n.* (*pl.* -), little thing; conjuring trick.

sa'gen, to say, to tell, to remark.

sah . . . aus; sa'hen . . . aus, see aussehen.

sa'hen . . . empor, see emporsehen.

Sai'te, *f.* (*pl.* -n), string, chord.

Salat'kopf, *m.* (*pl.* ²e), lettuce-head.

sal'ben, to anoint.

samt (*dat.*), together with.

sänft'lich, soft(ly), gentle (gently).

Sän'ger, *m.* (*pl.* -), singer.

saul . . . zusam'men, see zusamen-sinken.

Sankt, Saint, St.

sah, see sitzen.

Sa'tan, *m.* Satan, the devil, the arch-fiend.

Sat'tel, *m.* (*pl.* ²e), saddle. im Sattel, in riding.

sau'ber, nice (*ironically*).

Sau'erkraut, *n.* salted cabbage, "sauer-kraut."

Sau'hat, *f.* boar-hunting.

Saum, *m.* seam, edge, border.

Scha'bernaß, *m.* mischief, practical joke.

Scha'be, *m.* harm, disadvantage.

es ist schade um Einen, ne (his death) is much to 'regretted.

Scha'den, *m.* damage, oak.

scha'denfroh, malicious(ly).

schaf'fen, to carry, to convey; (*colloq.*), to work hard. schaffen aus, to remove from; zur Stelle schaffen, to produce.

Schala'fiter, *f.* (*provinc.*, a corruption of Schedelster, = spotted magpie), magpie.

schal'ten (scholl, geschollen), to ring, to sound.

schal'ten, to rule, to direct.

Scham, *f.* shame, modesty, bashfulness.

schan'zen, to drudge.

Schar, *f.* (*pl.* -en), number, troop.

scharf, sharp, cold, piercing.

schar'lachrot, scarlet-red.

Schat'ten, *m.* (*pl.* -), shade, shadow, phantom.

Schau'ber, *m.* shudder.

schau'bern, to shudder.

schau'en (*provinc.*), to look, to see, to perceive, to witness.

Schau'er, *m.* shudder, shuddering.

schau'erlich, dreadful, dismal.

schäu'men, to foam.

Schan'münze, *f.* (*pl.* -n), medal.

schan'te . . . drein, see dreinschauen.

schan'te . . . empor, see empor-schauen.

sche'dig, spotted.

schei'den (schieb, geschieden), to depart, to part.

Schein, *m.* shine, light.

- schei'nen** (sichten, geschienen), to shine; to seem, to appear.
Schel'menstreich, *m.* (*pl.* -e), roguish trick, prank.
schel'ten (schalt, gescholten), to reproach, to rebuke (of, wegen).
Schen'te, *f.* (*pl.* -n), inn, tavern, ale-house.
schen'ten, to give, to present.
Schen'tenhaus, *n.* (*pl.* -er), inn, lodging-house.
schent'te . . . voll, see vollschenken.
Schent'tisch, *m.* (*pl.* -e), sideboard, bar.
schen, shy(ly), reserved(ly), fearful(ly), timid(ly).
schen'shen, to drive away.
Schen'ne, *f.* (*pl.* -n), barn.
Schen'uenthor, *n.* (*pl.* -e), barn-gate.
schid'te . . . nach, see nachschiden.
schie'ben (schob, geschoben), to shove, to press, to push. **sich schieben**, to move, to shift.
Schie'ferstift, *m.* (*pl.* -e), slate-pencil.
Schie'fertafel, *f.* (*pl.* -n), slate.
schier, near, almost, well-nigh.
schie'ssen (schoss, geschossen), to shoot, to clear.
Schild, *n.* (*pl.* -er), sign-board, sign.
Schilf, *n.* reed, rush.
schim'mern, to glisten.
schim'pfen, to abuse, to revile. **schimpfen wie ein Rohrsperrling** (*collog.*), to abuse like a Turk.
- Schin'tentrum**, *m.* (*obsol.*), ham-bone.
Schlaf, *m.* sleep. [bone].
schla'fen (schlie, geschlafen), to sleep, to lie asleep, to repose. **schlafen gehen**, to go to sleep, to go to bed, to retire.
Schlaf'raube, *f.* (*pl.* -n), lie-abed, sluggard.
schläf'rig, sleepy, drowsy.
Schlu'rod, *m.* (*pl.* -e), dressing-gown, night-gown. **Einem den hölzernen Schlafrod anziehen**, *collog.*, to place someone's body in the coffin. [dovecot].
Schlag, *m.* (= Taubenschlag), **schla'ge ein**, see einschlagen.
schla'gen (schlug, geschlagen), to strike, to beat (against, an); to sing, to warble; to play.
schlank, slender.
schlan, sly, cunning.
schlei'chen (schlich, geschlichen), to steal about (in the dark), to move gently.
Schlei'er, *m.* (*pl.* -), veil.
Schlei'erweiß (a name), "Veil-white."
Schlem'mer, *m.* (*pl.* -), glutton.
schlie'ssen (schloß, geschlossen), to close, to shut, to contract. **Freundschaft schließen**, to make friendship; **in die Arme schließen**, to embrace.
schließ'lich, finally.
schlin'gen (schlang, geschlungen), **sich**, to wind, to twist, to be thrown.

- Schlof'fer**, *m.* (*pl.* -), locksmith. beim Schloffer, at the locksmith's.
- Schloß**, *n.* (*pl.* ^{er}), castle; lock, padlock.
- Schlucht**, *f.* (*pl.* -en), glen, ravine, precipice.
- schluch'zen**, to sob.
- Schluck**, *m.* draught, gulp.
- schluck . . . hinun'ter**, see hinunter-schlucken.
- schlug . . . auf**, see aufschlagen.
- Schlum'mer**, *m.* slumber, doze, napping.
- schlü'pfen**, to slip.
- Schlüs'selbund**, *m.* (*pl.* -e), bunch of keys.
- Schlüs'selloch**, *n.* (*pl.* ^{er}), key-hole.
- schmä'lern**, to reduce, to curtail.
- Schmal'hans**, *m.* (*jocos.*), niggard, want, penury. heute ist Schmalhans Küchenmeister, *collog.*, they are on short commons to-day.
- schme'cken**, to taste.
- schmei'deln**, to flatter, to coax.
- Schmied**, *m.* (*pl.* -e), smith, blacksmith.
- Schmie'be**, *f.* (*pl.* -n), blacksmith-shop.
- Schmie'begeselle**, *m.* (*pl.* -n), (journeyman) blacksmith.
- schmie'gen**, **sich**, to nestle close (to, an).
- schmü'den**, to decorate, to adorn.
- schmun'zeln**, to smile with self-satisfaction, to smirk.
- Schnal'le**, *f.* (*pl.* -n), buckle.
- schnal'zen**, to smack, to snap.
- Schnapp**, *m.* snapping. einen Schnapp thun, to snap (at, nach).
- Schnauz'bart**, *m.* (*pl.* ^{er}), mustache, barbule (of fishes).
- Schnei'dermeister**, *m.* (*pl.* -), (master) tailor.
- schnell**, quick.
- Schnurr'bart**, *m.* (*pl.* ^{er}), mustache.
- schon**, already, no doubt.
- schön**, beautiful, handsome. schön Dank! many thanks!
- Schön'heit**, *f.* beauty.
- Schorn'stein**, *m.* (*pl.* -e), chimney. zum Schornstein hinaus, out of (through) the chimney.
- Schoß**, *m.* (*pl.* ^{er}), lap. [schießen. schoß . . . herun'ter, see herunter-schräg, oblique, slanting.
- Schre'cken**, *m.* dread.
- schre'cken**, to frighten.
- schreck'te . . . empor'**, see empor-schrecken.
- Schrei**, *m.* (*pl.* -e), cry, shriek, scream.
- schreib . . . 'nein'**, see hinein-schreiben.
- schrei'ben** (schrieb, geschrieben), to write. das Schreiben, writing.
- schrei'en** (schrie, geschrien), to cry, to cry out, to lament.
- schrei'ten** (schritt, geschritten), to step, to walk, to pass, to march.
- Schritt**, *m.* (*pl.* -e), step.
- schüch'tern**, timid(ly).

Schuft, *m.* (*pl.* -e), scamp, rascal.

Schuh, *m.* (*pl.* -e), shoe.

Schuh'gasse, *f.* "Shoemaker Lane."

Schul'buch, *n.* (*pl.* -er), school-book.

Schuld, *f.* (*pl.* -en), debt.

Schü'lerlein, *n.* (*pl.* -), young student. Schü'lerlein! student dear! scholar dear! gownsman! ("Gownie!")

Schul'meister, *m.* (*pl.* -), school-teacher.

Schul'ter, *f.* (*pl.* -n), shoulder.

Schup'pen, *m.* (*pl.* -), shed.

Schup'penkleid, *n.* scaly coat or cover, scale-mail.

schü'ren, to poke, to add fuel to.

Schür'ze, *f.* (*pl.* -n), apron.

Schüs'sel, *f.* (*pl.* -n), plate.

Schu'ster, *m.* (*pl.* -), shoemaker, cobbler.

Schu'stermeister, *m.* (*pl.* -), (master) shoemaker.

Schuss, *m.* (*pl.* -e), shot.

Sch.-k'geld, *n.* prize.

schüt'teln, to shake.

Schü'tze, *m.* (*pl.* -n), shooter, archer, rifleman.

Schü'tzen'corps, *n.* (*pl.* -), shooting party.

Schü'tzenfest, *n.* (*pl.* -e), (annual) festival of the rifle-corps.

Schü'tzen'gilde, *f.* (*pl.* -n), shooters' company, rifle-brigade or club.

Schü'tzenhof, *m.* (*pl.* -e), club-house of the rifle-corps.

Schü'tzenkönig, *m.* (*pl.* -e), king (i. e. the best shot at the annual festival) of the rifle-brigade.

Schü'tzentafel, *f.* table or club-room of the riflemen.

Schü'tzenwaibel, *m.* crier of the rifle-corps.

Schü'tzenwams, *m., n.* (*pl.* -e), rifleman's uniform, rifleman's jacket or jerkin.

Schut'patron, *m.* (*pl.* -e), patron-saint.

schwächen, to weaken, to enervate.

Schwal'be, *f.* (*pl.* -n), swallow.

Schwal'benschwanz, *m.* (*pl.* -e), swallow-tailed butterfly, swallow-tail.

Schwan, *m.* (*pl.* -e), swan.

schwand dahin', see dahinschwimmen.

Schwa'newirtin, *f.* landlady (hostess) of the "White Swan Inn."

Schwa'newirtshaus, *n.* "White Swan Inn."

Schwan'k, *m.* (*pl.* -e), joke, jest.

Schwanz'feder, *f.* (*pl.* -n), tail-feather.

schwarz, black, dark.

Schwarz'brot, *n.* brownbread.

schwär'zen, to blacken.

schwarz'grün, dark-green.

Schwarz'haftigkeit, *f.* blabbing, indiscretion.

schwe'ben, to hang, to hover.

Schwe'fel, *m.* sulphur.

- Schwei'gen**, *n.* silence.
schwei'gen (schwieg, geschwiegen), to be silent, to reply nothing, to stop talking.
Schwei'nebraten, *m.* roast pork.
Schweiß'hund, *m.* (*pl.* -e), setting dog, pointer.
Schwel'le, *f.* (*pl.* -n), threshold.
schwer, heavy, big, hard, difficult, severe, serious.
schwer'atmend, heavily breathing.
schwer'gemut, melancholy, sorrowful.
Schwe'ster, *f.* (*pl.* -n), sister.
Schwie'germutter, *f.* (*pl.* ²), mother-in-law.
Schwie'gersohn, *m.* (*pl.* ^{2e}), son-in-law.
schwim'meu (schwamm, geschwommen), to swim; to float. **schwimmen finden**, to find floating.
Schwin'ge, *f.* (*pl.* -n), wing.
schwin'gen (schwang, geschwungen), to brandish.
schwö're . . . zu, see zuschwören.
schwül, sultry, close; uneasy. **es wird mir schwül zu Mute**, I begin to feel uneasy.
See, *m.* (*pl.* -en), lake.
See'le, *f.* (*pl.* -n), soul.
Se'gen, *m.* blessing, bliss; charm, conjuration.
se'hen (sah, gesehen), to see, to look (after, nach), to witness, to try.
sehn'süchtig, longing(ly), ardent (ly).
- sehr**, very, very much.
seht . . . zu, see zusehen.
1. sei! (*imperat.*), be!
2. sei (*subj. pres.*), be (I).
seid, are.
Sei'denhaube, *f.* silk bonnet.
1. sein, sei'ne, sein (*possess. pron.*), his; its.
2. sein (war, gewesen), *aux. verb.*, to be.
sei'nige (*der*), his own.
seit (*dat.*), since, for (*time*).
seitdem', since (that time).
Sei'te, *f.* (*pl.* -n), side. **an der Seite**, by the side; **zur Seite**, aside.
Sei'tenpfad, *n.* (*pl.* -e), by-way.
sel'ber = selbst.
selbst, (my-, thy-, [your-], him-, etc.) self; *adv.* even.
se'lig, blessed in heaven. **Gott habe sie selig!** (may) Heaven rest her soul!
Se'ligkeit, *f.* happiness, bliss.
sel'ten, rare(ly).
sel'tsam, strange, queer, odd, surprising.
sen'ken, to sink, to cast down. **sich senken**, to sink, to fall.
Sen'se, *f.* (*pl.* -n), scythe.
se'tzen, to set, to put, to place, to fasten. **sich se'tzen**, to seat one's self; **sich in den Besitz setzen**, to get possession.
seuf'zen, to sob, to say (to repeat) with a sigh. **seufzend**, with a sigh.

Seufzer, *m.* (*pl.* -), sigh. einen
Seufzer thun, to heave a sigh,
to sigh.

seufz'te . . . mit, see mitschutzen.

sich (sich selbst), (him-, her-, it-)
self; (them)selves.

si'cher, secure(ly), skillful(ly).

sicht'bar, visible(bly).

sie, she, her; they, them.

sieb'zigste (der), seventieth.

siech, sick, suffering.

Siech'tum, (prolonged state of)
sickness. [defiant.

sie'gesgewiß, certain of victory,

sieg'haft, victorious.

Sil'ber, *n.* silver.

sil'bern, of silver, silver.

Sil'berstück, *n.* (*pl.* -e), silver coin.

sin'gen (sang, gesungen), to sing,
to warble.

Sing'vogel, *m.* (*pl.* ^u), song-bird.

Sinn, *m.* (*pl.* -e), mind, head.

Sit'te, *f.* (*pl.* -n), custom.

Sitz, *m.* (*pl.* -e), seat.

si'ten (saß, geseßen), to sit, to be
sitting, to be placed, to rest, to
be left, to remain.

so, so, as, thus, therefore. so?
is that so?

soe'ben, just now.

sofort', at once, immediately.

sogar', even.

so'genannt, so-called.

sogleich', immediately, at once.

Sohn, *m.* (*pl.* ^ue), son.

Söhn'chen, *n.* (*pl.* -), dear son,
dear boy, darling.

Soh'le, *f.* (*pl.* -n), sole (of a shoe).
sich auf die Sohlen machen (*col-
loq.*), to take to one's (lit. soles)
heels.

sol'cher, sol'che, sol'ches, such.

soll; soll'te, shall; should.

sol'len, shall, to be to, to have to,
to be said to.

son'derbar, strange, odd.

son'derlich (*adv.*), particularly.

son'dern, but.

Son'ne, *f.* sun.

son'nen, sich, to warm one's self in
the sun, to bask.

Son'nenaufgang, *m.* sunrise.

Son'nenblick, *m.* (*pl.* -e), glimpse
of sun, sunny glance.

Son'nenbrand, *m.* heat of the sun.

son'nengebräunt, sunburnt.

Son'nenlicht, *n.* sunlight.

Son'nenrad, *n.* orb of the sun, sun-
disk.

Son'nenchein, *m.* sunlight.

Son'nenstrahl, *m.* (*pl.* -en), sun-
beam.

Son'nenwende, *f.* (summer) sol-
stice.

Sonn'tag, *m.* (*pl.* -e), Sunday.

sonn'täglich, of Sunday, Sunday-.

Sonntagnach'mittag, *m.* (*pl.* -e),
Sunday afternoon.

Sonn'tagsstille, *f.* stillness of Sun-
day, Sunday quietness.

Sonn'wendnacht, *f.* midsummer-
night.

Sonn'wendtag, *m.* day of the sum-
mer solstice, Midsummer Day.

- sonst**, usually, formerly, else, otherwise, in other respects. **sonst ein**, another, some other; **was sonst**, what else.
- sonstig**, other, any other.
- sor'gen**, to look (after, für), to attend (to, für), to care for, to provide for.
- so'weit**, so far, in such a degree.
- sowie'**, as well as.
- sowohl' . . . wie**, as well . . . as.
- Spal'te**, *f.* (*pl.* -n), rift, crevice.
- Span'ne**, *f.* (*pl.* -n), span (= nine inches).
- span'nen**, to spread, to stretch out.
- sva'ren**, to spare, to save.
- spät**, late.
- Spät'herbst**, *m.* latter part of autumn.
- Speis** = Speise.
- Spei'se**, *f.* (*pl.* -n), food.
- Spen'de**, *f.* (*pl.* -n), gift, present.
- sperr'te . . . auf**, see aufsperrren.
- Spie'gel**, *m.* (*pl.* -), mirror or surface (of the water).
- Spiel**, *n.* (*pl.* -e), gambling.
- Spiel'kamerad**, *m.* (*pl.* -en), playmate.
- Spinn'stube**, *f.* (*pl.* -n), spinning-room.
- Spit'te**, *f.* (*pl.* -n), top, peak.
- spi'gen**, to prick up.
- Spit'hund**, *m.* (*pl.* -e), Pomeranian dog, wolf-dog.
- Split'ter**, *m.* (*pl.* -), splinter.
- sprach . . . wei'ter**, see weiterprechen.
- Spra'che**, *f.* (*pl.* -n), speech, faculty or power of speech.
- sprang . . . empor'**, see empor'springen.
- spran'gen . . . hin**, see hinspringen.
- spre'chen** (*sprach*, *gesprochen*), to speak, to say, to tell.
- spre'n'gen**, to spring, to burst open, to dash to pieces.
- sprich** (*imperat.*), see sprechen.
- sprin'gen** (*sprang*, *gesprungen*), to spring, to jump, to hasten.
- Spruch**, *m.* (*pl.* ²e), sentence, motto, passage, verse. [vault.
- Sprung**, *m.* (*pl.* ²e), jump, skip.
- Spuk**, *m.* apparition, hobgoblin.
- Spuk'geschichte**, *f.* (*pl.* -n), goblin-story, ghost-story.
- Spur**, *f.* (*pl.* -en), trace, track, mark.
- Staat**, *m.* (*pl.* -en), state, finery, accoutrement.
- stach . . . hervor'**, see hervorstechen.
- Städt'chen**, *n.* (*pl.* -), (little) town.
- Stadt'herr**, *m.* (*pl.* -en), resident (young) gentleman.
- Stadt'schütze**, *m.* (*pl.* -n), resident rifleman.
- stäh'lern**, (of) steel, made of steel.
- Stahl'schloß**, *n.* (*pl.* ²er), steel-lock.
- Stall**, *m.* (*pl.* ²e), stable, pen.
- stam'me . . . ab**, see abstammen.
- stam'meln**, to stammer.
- Stand**, *m.* stand. **standhalten**, to hold out, to hold one's own (against, *dat.*).

stand, see stehen.

stand . . . *dabei'*, see *dabeistehen*.

Stange, *f.* (*pl.* -n), pole.

stark, strong, heavy, violent, loud.

stär'ken, to strengthen, to invigorate, to brace.

Stär'kung, *f.* (*pl.* -en), comfort; restorative.

starr, stern(ly), motionless.

starr'en, to stare.

statt (*genit.*), instead of.

statt'lich, stately, respectable, distinguished.

stau'nd, amazed, with surprise.

Stech'schwalbe, *f.* (*pl.* -n), chimney-swallow.

Ste'cken, *m.* (*pl.* -), stick.

ste'cken (*transit.*), to put, to place; (*intrans.*), to be hidden, to hide, to be.

ste'hen (stand, gestanden), to stand, to be fastened; to be written; to grow. in Arbeit stehen, to be in the employment (of, bei); Einem Rede und Antwort stehen, to give account, to answer one.

steh'len (stahl, gestohlen), to steal (from, *dat.*).

steif, stiff, thick.

stei'ge herun'ter, see *heruntersteigen*.

stei'gen (stieg, gestiegen), to step, to ascend. in den Kopf steigen, to get into one's head.

steil, steep.

Stein, *m.* (*pl.* -e), stone, rock, boulder.

stein'alt, very old.

Stein'bank, *f.* (*pl.* -e), stone-bench.

Stein'tisch, *m.* (*pl.* -e), stone-table.

Stel'le, *f.* (*pl.* -n), place, spot. an deiner Stelle, in your place; an Ort und Stelle, on the spot; zur Stelle schaffen, to produce.

stel'len, to place, to put.

stem'men, to set akimbo.

ster'ben (starb, gestorben), to die.

sterb'lich, mortal, human.

stieg . . . auf, see *aufsteigen*.

Stiel, *m.* (*pl.* -e), stalk, pedicle, petiole.

Stift, *m.* (= Bleistift), pencil, lead-pencil.

stif'ten, to found.

still, still, quiet, silent. still! hush! stiller und stiller, more and more quiet.

Stil'le, *f.* quietness, silence.

stil'le = still.

still'schweigen (schwieg, geschwiegen), to say nothing.

Stim'me, *f.* (*pl.* -n), voice.

stimm'ten . . . ein, see *einstimmen*.

Stirn, *f.* (*pl.* -en), forehead.

Stirn'lein, *n.* (*pl.* -), beautiful brow.

Stoff, *m.* (*pl.* -e), matter, topic.

stöh'nen, to groan, to utter with a groan.

sto'ßen (stieß, gestoßen), (*transit.*), to push, to knock; (*intrans.*), to border, to abut (on, upon, an).

- Stoß'gebet**, *n.* (*pl.* -e), short and fervent prayer.
- stracks**, straightways, immediately.
- strah'len**, to beam (with, vor).
- Stras'se**, *f.* (*pl.* -n), street, road, way.
- stre'den**, to stretch.
- stred'te** . . . **aus**, see **ausstreden**.
- Streich**, *m.* (*pl.* -e), stroke, blow.
- strei'heln**, to stroke, to pass gently one's hand over.
- strei'hen** (**streich**, **gestrichen**), to stroke; to blow, to sweep. **mit der Hand streichen**, to pass one's hand over.
- strei'fen**, to pass, to touch.
- Streit**, *m.* dispute, altercation
- streng**, stern(ly), severe(ly), strict (ly).
- Streu**, *f.* litter, bed of dry leaves.
- streich** . . . **herum'**, see **herumstreich'en**.
- Strumpf**, *m.* (*pl.* ²e), sock, stocking.
- Stück**, *n.* (*pl.* -e), piece, slice, fragment. **aus freien Stücken**, of one's own accord; **ein Stück Wegs**, distance.
- Stück'lein**, *n.* (*pl.* -), feat, trick; story.
- stück'weis**, piece by piece.
- Student'**, *m.* (*pl.* -en), (university) student, collegian.
- Stuhl**, *m.* (*pl.* ²e), stool, chair, milking-stool.
- stumm**, silent.
- Stun'de**, *f.* (*pl.* -n), hour, time. zur guten Stunde, in (good) time, seasonably, opportunely.
- stun'denlang**, for hours.
- Sturm**, *m.* (*pl.* ²e), tumult, noise.
- stür'zen**, to rush.
- stül'hen**, to rest on, to sustain.
- su'chen**, to seek, to look for, to have to do, to try. **gesucht**, in demand, in request.
- su'chte** . . . **auf**, see **auffuchen**.
- sum'men**, to buzz.
- Sün'de**, *f.* (*pl.* -n), sin.
- Sün'der**, *m.* (*pl.* -), sinner, rogue.
- Sop'penteller**, *m.* (*pl.* -), soup-plate.
- Säpp'lein**, *n.* (*pl.* -), pottage.
- Sym'bolum**, *n.* (*pl.* **Symbo'le**), symbol, emblem.
- Szept'er**, *n.* (*pl.* -), scepter.

Z.

- Za'bat**, *m.* tobacco.
- Zag**, *m.* (*pl.* -e), day. **an den Zag legen**, to show, to manifest.
- Zag'dieb**, *m.* (*collog.*), loiterer, idler, drone.
- Za'gesaubruch**, *m.* daybreak.
- Za'gewerk**, *n.* day's work.
- za'gewerken** (*collog.*), to work hard.
- täg'lich**, daily.
- Zan'ne**, *f.* (*pl.* -n), fir-tree, silver-fir.
- Zan'neubäumchen**, *n.* (*pl.* -), small fir-tree.

- Tan'nenreis**, *n.* (*pl.* -er), branch
or bough of a fir-tree.
Tan'nenrieſe, *m.* (*pl.* -n), gigan-
tic pine or silver-fir.
Tan'nenwald, *m.* (*pl.* ^{er}), forest
of fir-trees.
tan'zen, to dance.
Tanz'vergnügen, *n.* public ball.
Ta'sche, *f.* (*pl.* -n), pocket.
Tau'be, *f.* (*pl.* -n), dove, pigeon.
tauch'te . . . un'ter, see untertau-
chen.
Tauf'schein, *m.* (*pl.* -e), certificate
of baptism.
Täu'schung, *f.* (*pl.* -en), deception,
fraud.
tau'send, thousand.
Teil, *m.* (*pl.* -e), part.
Teil'nahme, *f.* interest, sympathy.
Tel'ler, *m.* (*pl.* -), plate.
Teu'felsbuch, *n.* (*pl.* ^{er}), book of
the devil, infernal book.
Teu'felsterl, *m.* (*pl.* -e), devil of
a fellow, malignant spirit, bad
or mischievous fellow.
Teu'felstunft, *f.* (*pl.* ^e), diabolic
art, infernal art.
That, *f.* (*pl.* -en), deed.
that, see thun.
that . . . anf, see aufstun.
Thor, *n.* (*pl.* -e), door, gate.
Thor'stein, *m.* Mount Thor, or Mt.
Donar, or Thunder Hill.
thu'en = thun.
thun (that, gethan), to do. daß
Thun, doing, acting. einen
Schuß thun, to fire a shot.
- thun'lich**, feasible, expedient.
Thür, *f.* (*pl.* -en), door.
Thü're, *f.* = Thür.
Thü'ringen, *n.* Thuringia, one of
the old provinces of Central
Germany. der Thüringer Wald,
Thuringian Forest.
thut . . . gleich, see gleichthun.
tief, deep(ly), profound(ly), low(ly).
Tie'fe, *f.* deep, depth.
Tier, *n.* (*pl.* -e), animal, beast.
Tisch, *m.* (*pl.* -e), table.
Toch'ter, *f.* (*pl.* ^e), daughter.
Töch'terlein, *n.* (*pl.* -), (young,
sweet) daughter.
Toch'termann, *m.* son-in-law.
Tod, *m.* death.
To'desnot, *f.* peril of death.
Ton, *m.* (*pl.* ^e), tone, voice.
Ton'ne, *f.* (*pl.* -n), tun, cask, bar-
rel.
tot, dead.
To'te(r), *m.* (*pl.* -n), dead, corpse.
to'tenblaß, deadly pale.
tra'ben, to trot.
trab'te . . . fort, see forttragen.
Tracht, *f.* dress, costume.
tra'gen (trug, getragen), to carry,
to bear, to wear.
Trank, *m.* drink.
trat . . . ein, see eintreten.
trat . . . zu, see zutreten.
Trau'benblut, *n.* grape-blood,
grape-juice, wine.
trau'en, sich, to dare, to under-
take.
Traum, *m.* (*pl.* ^e), dream.

trau'rig, sad(ly), sorrowful(ly).
 Trau'ring, *m.* (*pl.* -e), wedding-
 ring.
 tref'fen (traf, getroffen), to meet,
 to find, to hit. Glück im Tref-
 fen, lucky hitting.
 trei'ben (trieb, getrieben), to drive.
 sein Wesen treiben, to be in mo-
 tion, to go on in one's own way.
 Trei'ber, *m.* (*pl.* -), one who
 beats for game, beater-up.
 tren'nen, to separate.
 tre'ten (trat, getreten), to step, to
 walk.
 trie'ben auf, see auftreiben.
 trin'ken (trank, getrunken), to drink,
 to consume.
 Trink'gelage, *n.* (*pl.* -), drinking
 bout. [steps].
 trip'pseln, to trip, to mince (one's
 Tritt, *m.* (*pl.* -e), step.
 Trom'melschläger, *m.* (*pl.* -),
 drummer.
 trö'sten, sich, to console one's self.
 trotz (*genit.*), in spite of.
 troh'dem', for all that.
 tro'hig, defiant(ly), daring(ly).
 trüb, sad, gloomy.
 trüb'sinnig, gloomy, pensive, mel-
 ancholy.
 Trunk, *m.* drink, something to
 drink, glass.
 Tuch, *n.* (*pl.* ^{er}er), cloth; handker-
 chief, kerchief.
 tüch'tig, strong, solid, staunch,
 vigorous, powerful.
 Turm, *m.* (*pl.* ^ee), steeple, spire.

U.

Ü'bel, *n.* (*pl.* -), evil, mischief,
 misfortune.
 ü'bel, evil, wrong. übel nehmen,
 to take amiss, to feel offended.
 ü'belgelaunt, ill-humored.
 ü'ber (*dat.* and *acc.*), over, above.
 über Land, into the country;
 über und über, all over, quite;
 über dem Lesen, whilst reading.
 Überbrin'ger, *m.* (*pl.* -), bearer,
 deliverer.
 überdieß', besides, moreover.
 überge'ben (übergab, übergeben),
 to surrender, to deliver.
 überman'nen, to overcome.
 ü'bermütig, haughty, wanton,
 playful, excessively merry *or*
 gay. [self].
 überneh'men, sich, to overeat one's
 überra'schen, to surprise.
 ü'berreif, over-ripe, too ripe.
 ü'brig, remaining, other. übrig
 sein, to be left over, to remain.
 ü'brigens, moreover, besides.
 U'fer, *n.* (*pl.* -), bank, shore,
 side.
 U'fersand, *m.* sand on the beach
or bank.
 1. um (*accus.*), about, around;
 for. um . . . herum, round a-
 bout; um . . . willen, for the
 sake of; um etwas bitten, to
 ask for something.
 2. um . . . zu, with infinitive, in
 order to, to.

umar'men, to embrace.

um'bliden, to look around.

um'drehen, to turn, to twist round. Einem den Hals umdrehen, to wring one's neck. der Gans den Krage umdrehen (to wring off the neck of the goose), (*jocos.* =) to kill and steal a goose.

um'hängen (*hing*, *gehangen*), for umhängen, to hang round (one, *dat.*).

umher'fliegen (*flieg*, *geflogen*), to fly about.

umrin'gen, to surround.

umschlin'gen (*umschlang*, *umschlungen*), to embrace, to clasp round, to cling to.

umschwär'men, to swarm, to buzz round.

um'sehen (*sah*, *gesehen*), *sich*, to look (for, *nach*).

umsonst', gratis. without pay.

umspie'len, to play round, to float round.

Um'stand, *m.* (*pl.* = *t*), circumstance, fact.

um'thun, *sich*, to go in search (of, *nach*).

umwe'ben (*umwob*, *umwoben*), to weave round, to cover, to overgrow.

un'ablässig, incessantly.

un'bemerkt, unnoticed.

un'besiegbar, insurmountable.

un'ermüdblich, indefatigable.

un'gebeten, unbidden, unwelcome.

un'gebraunt, unburnt. mit ungebraunter Asche (*collog.*), with a stick or club.

un'geduldig, impatient, waiting impatiently.

un'gefüg, awkward, unwieldy.

Un'gewitter, *n.* storm.

un'glaublich, incredible.

Un'glück, *n.* misfortune, bad luck.

un'glücklich, unfortunate.

un'gut, unkind, amiss. nichts für ungut! don't think it amiss of me (to, *daß* . . .).

Un'heil, *n.* mischief, harm, evil.

un'heimlich, strange, gloomy, sinister, uncanny. unheimliches, strange things.

Un'hold, *m.* (*pl.* = *t*), malicious foe, monster.

un'möglich, impossible.

un'reif, unripe, green.

un'sereiner, one of us, one like myself.

un'sicher, unsteady, staggering.

un'sichtbar, invisible.

un'ten, down, below.

un'ter (*dat.* and *accus.*), under, below, beneath; among. unter'm = unter dem.

unterbre'chen (*unterbrach*, *unterbrochen*), to interrupt.

unterdes'sen, in the meantime.

un'terkommen (*sam*, *gekommen*), to get a place, to find employment.

un'terneh'men (*unternahm*, *unternommen*), to risk, to venture.

un'tertauchen, to immerse, to dip.

un'thätig, idle.
 un'versehend, unawares.
 un'versehrt, unimpaired, intact.
 un'verweilt, without delay, immediately.
 un'verzagt, unshrinking, courageous.
 un'verzüglich, without delay.
 un'willig, indignant.
 un'zufrieden, dissatisfied.
 ur'alt, very old, primeval.
 u. s. w. (*abbrev.*), = und so weiter, and so on.

B.

Bagant', *m.* (*pl.* -en), vagrant, vagabond.
 Ba'ter, *m.* (*pl.* ^u), father.
 verar'men, to become poor or impoverished.
 verber'gen (*verbürg, verborgen*), to hide, to conceal.
 verblei'chen (*verblich, verblühen*), to fade.
 Verdamm'nis, *f.* perdition.
 verban'sen, to owe, to be indebted (to one, *dat.*) for something.
 verdie'nen, to earn.
 Verdienst', *m.* earning, profit.
 verdop'peln, to double.
 verdrü'sen, to crush, to crumple.
 vereh'ren, to present.
 verei'nigen, to unite, to join.
 verer'ben, to inherit; to transmit.
 verfr'len, (*te, a*), to fall a prey.
 verge'bens, in vain, fruitless.

verge'blich, in vain, to no purpose.
 verge'hen (*verging, vergangen*), to pass; to be reduced (to, *zu*).
 verge'ssen (*vergaß, vergessen*), to forget. *Ist nicht vergessen, will be remembered forever.*
 vergra'ben (*vergrab, vergraben*), *sich*, to bury one's self.
 verh'ßt', hated, odious, disliked.
 verhei'ssen (*verhieß, verheißen*), to promise.
 verlan'gen, to sell.
 verkeh'ren, to turn, to change (to, *in*).
 verknü'pfen, to connect.
 verkün'den, to announce, to tell, to impart.
 verkün'digen, to herald, to announce; to proclaim, to publish the banns.
 verlau'gen, to demand, to request, to charge, to expect.
 verlas'sen (*verließ, verlassen*), to leave, to abandon, to desert.
 verlan'sen (*pers. partic.*), vagrant.
 verle'ben, to pass, to spend.
 Verle'genheit, *f.* (*pl.* -en), embarrassment.
 verle'hen (*verlieh, verliehen*), to give, to bestow.
 verlie'ren (*verlor, verlorren*), to lose, to drop, to shed. *verloren gehen*, to be wasted.
 vermag', see *vermögen*.
 vermö'gen (*vermochte, vermocht*), to be able (to do).

vermutlich (*adv.*), probably, likely.

vernehmbar, perceptible, audible.

vernehmen (*vernahm vernommen*), to hear, to learn. eine Stimme ließ sich vernehmen, a voice was heard.

vernehmlich, distinct(ly).

vernimmt', see *vernehmen*.

verraten (*verriet, verraten*), to betray, to tell.

versameln, to assemble die Versammelten, assembled

verschließen (*verschloß, verschlossen*), to lock up.

verschwinden (*verschwand verschwunden*), to disappear, vanish, to go.

versinken, to sink, to go down.

versinken (*versank, versank*), to fall into, to be lost in

versorgen, *sich*, to supply, to provide

versprechen (*versprach, versprochen*), to promise

versprechen, *n.* (pl. -en), promise

verstehen (*verstand, verstande*), understood *sich* verstehen, to be understood, to be clear of course.

versetzen, to stop, to plug up.

versetzen, to get silent

versuchen, to try, to attempt; to test

verwandern, to go, to be absent.

Verwandter (*m.* (pl. -n)), relative

Verwandtschaft, *f.* relationship.

verweilen, to stay, to remain.

verwirren, confused.

verwundern, *sich*, to be amazed.

verwundert, surprised, amazed.

verwunschen (*provinc. = verwünscht, verzaubert*), bewitched, enchanted.

verzehren, to consume.

verziehen (*verzog, verzogen*), to distort, to twist. den Mund verziehen, to make a wry mouth, to purse or pucker up one's lips

viel; *v.* much, many.

vielleicht, maybe perhaps.

vielmehr, rather, rather

vierzig, forty

und, and

zehn, ten

zwei, two

Wochen, weeks.

Wald, m. (pl. -er), bird, eagle.

Waldgeist, m. bird-lime.

Waldstange, *f.* pole with a large wooden eagle.

Waldwiese, *f.* shooting-grounds of the city rifle-band.

Wald, *n.* (pl. -er), folk, people; part of people.

Wald, full (of, von or *genit.*).

Waldig, fully, completely.

Waldschen, to fill.

Waldig, complete.

von (*dat.*), of, from; by (*pass.*).

von . . . an, from, since.

vor (*dat., accus.*), before, in front of; ago (*time*).

Vorabend, *m.* eve.

- vorans'**, foremost, ahead.
vorans'fagen, to foretell, to predict.
vor'dringen (drang, gedrungen), to force one's way onward.
vor'erzählen, to tell over and over again.
Vor'fall, *m.* (*pl.* *^e*), incident.
vor'führen, to produce.
vorn, in front. *nach vorn*, forward.
Vor'schein, *m.* appearance. *zum Vorschein kommen*, to appear, to turn up, to come to light.
Vor'schlag, *m.* (*pl.* *^e*), proposition.
vor'setzen, to supply with, to offer.
Vor'sicht, *f.* foresight, prudence.
vor'sichtig, cautious(ly).
vor'sprechen (*sprach, gesprochen*), to call.
vorü'berfliegen (*flog, geflogen*), to fly by or along.
vorü'bergehen (*ging, gegangen*), to pass (by, an).
Vor'witz, *m.* indiscreet curiosity.
vor'wizig, over-curious, inquisitive.
- W.**
- wach**, awake.
wa'chen, to wake. *im Wachen*, in waking.
Wachs, *n.* wax.
wach'sen (*wuchs, gewachsen*), to grow, to rise.
- Wachs'terze**, *f.* (*pl.* *-n*), wax-candle.
wa'delig, rickety, crazy.
wa'deln, to shake.
Wä'gelein, *n.* (*pl.* *-*), little carriage.
Wa'gen, *m.* (*pl.* *-*), wagon, carriage, chariot. *zu Wagen*, riding in the carriage.
wa'gen, to dare, to venture.
Wä'gestück, *n.* (*pl.* *-e*), daring enterprise.
wahr, true.
wäh'rend (*genit.*), during; (*conj.*), while, whilst.
Wai'bel, *m.* (*pl.* *-*), summoner, crier.
Waid'geselle, *m.* (*pl.* *-n*), assistant-huntsman, young huntsman, gamekeeper.
Waid'mann, *m.* (*pl.* *^er*), hunter.
Waid'mannspud, *m.* hunters' superstition.
Wald, *m.* (*pl.* *^er*), wood(s), forest.
Wald'dorf, *n.* (*pl.* *^er*), village in the woods.
Wald'frau, *f.* (*pl.* *-en*), spectral lady, white lady of the woods.
Wald'gebirge, *n.* (*pl.* *-*), woody mountains, forest-clad hills.
Wald'hüter, *m.* (*pl.* *-*), woodward, ranger.
Wald'tapelle, *f.* (*pl.* *-n*), chapel in the woods.
Wald'lichtung, *f.* (*pl.* *-en*), clearing in the woods, glade.

Wald'lied, *n.* (*pl.* -er), wood-song.

Wald'novelle, *f.* (*pl.* -n), wood-land-story.

Wald'schenke, *f.* (*pl.* -n), forest-inn.

Wald'schmied, *m.* (*pl.* -e), blacksmith of the forest-forge.

Wald'schmiede, *f.* (*pl.* -n), forest-forge, forge in the woods.

Wald'see, *m.* (*pl.* -en), forest-lake, wood-lake.

Wald'städtchen, *n.* (*pl.* -), small forest-town.

Wald'wasser, *n.* wood-lake.

Wald'weiher, *m.* (*pl.* -), wood-lake.

Wams, *m., n.* (*pl.* ²e), doublet, waistcoat, jerkin.

Wand, *f.* (*pl.* ²e), wall, rock y wall, precipice.

wan'deln, to wander, to wander about.

wan'dern, to wander, to tramp.

Wan'derstab, *m.* (*pl.* ²e), walking-staff.

Wan'ge, *f.* (*pl.* -n), cheek.

ward = wur'de, see werden.

warm, warm(ly), affectionate(ly).

wär'men, to warm, to keep warm.

war'nen, to warn, to admonish.

war'ten, to wait (for, auf).

warum? why?

was, what. was alles, what unheard-of things; was für, what kind of.

Wä'sche, *f.* linen for the wash.

Waf'ser, *n.* water.

Waf'seramse, *f.* (*pl.* -n), water-ousel, dipper.

Waf'serjungfer, *f.* (*pl.* -n), dragon-fly.

Waf'serlilie, *f.* (*pl.* -n), water-lily.

Waf'serminne, *f.* water-fairy, water-sprite.

Waf'serspiegel, *m.* mirror or surface of the water.

Waf'sersuppe, *f.* water-porridge.

Waf'sertropfen, *m.* (*pl.* -), water-drop.

We'bel, *m.* (*pl.* -), fan.

we'ber, neither. weber... noch, neither... nor.

Weg, *m.* (*pl.* -e), way, road. des

Weges, that way; sich aus dem

Wege gehen, to shun (avoid)

each other.

weg, away, gone.

we'gen (*genit.*), on account of, for, relative to.

Weh, *n.* woe, grief, agony.

we'hen, to float, to stream.

Weib, *n.* (*pl.* -er), wife, woman.

das böse Weib, old scold.

Weib's'bild, *n.* (*pl.* -er), woman, female.

weich, weak, soft, tender.

We'ide, *f.* pasture.

We'i'her, *m.* (*pl.* -), pond, fish-pond.

weil, because, as, since.

We'i'le, *f.* while, time, pause.

Wein, *m.* wine.

wei'nen, to cry, to weep, to shed tears.

- W**'in'g'g' *m.* taking of wine.
wet. *m.* cheerful *or* merry with wine-drinking.
- Weiße**, *f.* (*pl.* -n), manner.
weiße (ber), wise, sage. die weiße Frau, fortune-teller, witch.
1. weiß, white.
 2. weiß, see wissen.
weißt, see wissen.
- Weißzeughandlung**, *f.* linen-drapery.
- weit**, wide, far, far off, distant, great. weit und breit, near and far.
- Weite**, *f.* distance.
- weiter**, wider, further. weiter! go on!
- weiterprechen** (*sprach*, *gesprachen*), to continue *or* go on talking.
- weiterziehen** (*zog*, *gezogen*), to move on, to leave.
- welcher**, **welche**, **welches**, who, which.
- welk**, withered, dry.
- Welle**, *f.* (*pl.* -n), wave.
- Wels**, *m.* (*pl.* -e), sheat-fish, "silurus."
- Welt**, *f.* world, globe, earth.
- wenden** (*wandte*, *gewandt*), to turn (to, an; towards, nach; away, von). sich wenden, to turn.
- wenig**; **wenige**, little; a few.
- wenn**, when, whenever; as, if.
- wer**? who?
- werden** (*wurde* [*warb*], *geworden*), to become (of, aus), to grow, to turn. aus dir wird nichts or dentliches, you are good for nothing.
- wersen** (*warf*, *geworfen*), to throw (to, auf), to cast.
- Werkstatt**, *f.* workshop.
- Werktag**, *m.* (*pl.* -e), work-day.
- Wert**, *m.* value, interest.
- wert**, worth.
- Wesen**, *n.* affair, bustle, noise.
- wetterbrann**, weather-beaten.
- Wicht**, *m.* (*pl.* -e), wight, sprite, goblin.
- wider** (*acc.*), against.
- widersprechen** (*widersprach*, *widersprochen*), to contradict, to oppose.
- Widerwillen**, *m.* aversion (to, gegen).
- wie**, as, as though, like; when: (*conj.*), wie? how?
- wieder**, again. hin und wieder, now and then.
- wiederholen**, to repeat, to reiterate.
- wiederkehren**, to return (to, *dat.*).
- wiederkommen** (*kam*, *gekommen*), to come again, to come back, to return (to, an).
- wiederum**, again, once more.
- wiegen**, to rock, to move to and fro.
- Wieße**, *f.* (*pl.* -n), meadow.
- wiewohl**, although.
- Wild**, *n.* game.
- wild**, wild, fierce, impetuous, turbulent.
- wildblidend**, fiercely-looking.

will; willst, see wollen.

Will'e(n), *m.* will. um Himmels
willen, for heaven's sake.

Will'kommtrunk, *m.* cup of wel-
come.

Wind, *m.* (*pl.* -e), wind, breeze.

win'den (wand, gewunden), to
wind, to meander.

Win'kel, *m.* (*pl.* -), corner, nook,
hiding-place.

win'ten, to beckon (to, *dat.*).

Win'ter, *m.* (*pl.* -), winter.

Wi'pfel, *m.* (*pl.* -), (tree-) top.

wird, see werden.

wirk'lich, really, in reality, actual-
ly.

Wirk'lichkeit, *f.* reality. in Wirk-
lichkeit, really, actually.

wir'kungslos, ineffectual, without
effect.

Wirt, *m.* (*pl.* -e), landlord, inn-
keeper.

Wirt'in, *f.* (*pl.* -nen), landlady.

Wirt'schaft, *f.* household, inn-
keeping, management; doings,
goings on.

Wirt'shaus, *n.* (*pl.* -er), tavern,
inn.

Wirt'stube, *f.* (*pl.* -n), inn-par-
lor.

Wirt'stochter, *f.* (*pl.* -), inn-keep-
er's daughter.

Wirt'stochterlein, *n.* (*pl.* -), inn-
keeper's pretty daughter.

wis'sen (wusste, gewußt) to know,
to understand.

wis'sbegierig, inquisitive

wit'tern, to scent, to smell.

Wit'we, *f.* (*pl.* -n), widow.

wo, where, when. wohin (wo . . .
hin), whither, where; woher
(wo . . . her), from where,
whence.

Wo'che, *f.* (*pl.* -n), week.

woher', from where, whence.

wohin', whither, where.

1. wohl, well, clearly, distinctly.

sich's wohl sein lassen, to have a
jolly time; recht wohl, very well.

2. wohl (*explet.*) likely, I guess, I
presume, perhaps, no doubt,
surely, it is true.

wohlan'! (*interj.*), well then!
very well!

wohl'gemut, joyous(ly), gay(ly).

wohl'geraten, well-bred, well-be-
haved.

woh'nen, to live.

Wol'ke, *f.* (*pl.* -n), cloud.

wol'len, will, to be willing, to wish,
to want, to be about, to intend
to. hat holen wollen, wanted to
get.

worauf' (*emphat.* wo'rauf), where-
upon.

Wort, *n.* (*pl.* -e), word, promise.
Einem ins Wort fallen, to inter-
rupt one.

wozu' (*emphat.* wo'zu), to what,
for what.

wun'dern, to grow luxuriantly.

Wun'der, *n.* (*pl.* -), miracle.

wun'derbar, strange, surprising,
miraculous.

wun'derlich, strange, odd.
 Wun'dermä^(t), *f.* marvellous tale.
 wun'dersam, strange, supernatural.
 wün'scher, to wish.
 Wür'de, *f.* dignity.
 wür'de, wür'den, wür'dest, should;
 would.
 wur'den, see werden.
 wü'r'gen, to catch in a snare.
 wuß'te, see wissen.

3.

zah'len, to pay.
 zäh'lte . . . ab, see abzählen.
 Zahn, *m.* (*pl.* "e"), tooth.
 zah'n'los, toothless.
 Za'pfen, *m.* (*pl.* -), tap, pivot.
 zap'peln, to struggle, to kick.
 zart, delicate, flimsy.
 Zau'ber, *m.* charm, spell.
 Zau'berer, *m.* (*pl.* -), sorcerer,
 conjurer.
 Zau'berformel, *f.* (*pl.* -n), magic
 sentence, spell, charm.
 zau'bern, to hesitate.
 zann'dürr (*collog.*), very lean, "as
 lean as a rake."
 zau'sen, to touse, to pull, to drag.
 Ze'che, *f.* drinking.
 ze'chen, to drink, to enjoy one's
 self.
 Zech'stube, *f.* (*pl.* -n), tap-room.
 zehn, ten.
 zehn'te (der), tenth.
 Zehr'pfennig, *m.* money for con-

sumption on a journey; "viaticum."

zei'gen, to show, to point out, to
 present, to prove.

Zeit, *f.* (*pl.* -en), time, while. kei-
 ne Zeit, not a minute. eine
 Zeit lang, for some time.

zeitle'bend (*adv.*), during life.

zeit'raubend, requiring much time.

Zeitungspapier, *n.* newspaper,
 printing-paper.

Zelt'tuch, *n.* (*pl.* "er), tent-cloth.

zerbrö'ckeln, to crumble (away).

zerse'hen, to slash in pieces, to
 mangle.

zerrei'hen (zerriß, zerrißfen), to tear.

zer'ren, to pull, to tear, to tug.

zerschie'hen (zerschoß, zerschossen),
 to shoot to pieces, to shatter.

zerschla'gen (zerschlug, zerschlagen),
 to break to pieces, to dash in
 pieces.

zerstö'ren, to destroy, to demolish.

zerstren'en, to scatter, to disperse.

Zug, *n.* (*contempt.*), stuff, trash,
 nonsense.

Zen'ge, *m.* (*pl.* -n), witness.

Zick'zack, *m.* zig-zag.

Zie'ge, *f.* (*pl.* -n), goat.

zie'hen (zog, gezogen), *trans.* to
 draw, to pull; = abziehen, to
 take off; = hervor (heraus) zie-
 hen, to pull out; = anziehen,
 to attract; *intrans.* to go, to de-
 part, to remove; to run, to ex-
 tend, to travel. ans Land ziehen,
 to land.

Ziel, *n.* mark.

zielen, to aim, to take (one's) aim.

Zieler, *m.* (*pl.* -), man who marks the shots in a target.

ziern, to adorn, to trim up, to garnish.

Zinkenist, *m.* (*pl.* -en), cornet-player, cornetist.

Zither, *f.* (*pl.* -n), zither, cithern. die Zither schlagen, to play the cithern.

Zitherspiel, *n.* cithern-playing.

zittern, to tremble, to shake, to quiver, to stammer.

zög, see ziehen.

zög . . . ein, see einziehen.

zög . . . hervor, see hervorziehen.

zög . . . zusam'men, see zusammenziehen.

Zopf, *m.* (*pl.* ^{2e}), tress or plait of hair.

zu (*dat.*), to, in addition to, at, in, on; (*adv.*), to, too.

zubringen (brachte, gebracht), to spend (*time*).

zucken, to twitch, to quiver.

zueilen, to hasten (to, *dat.*).

zuerst, the first.

zufallen (fiel, gefallen), to fall to one's share.

zufrieden, satisfied, pleased. ich bin es zufrieden, I have no objection.

Zug, *m.* (*pl.* ^{2e}), train, procession.

zugehen (ging, gegangen), to happen. es geht ehrlich zu, every-

thing is done in an honest way; es geht lustig zu, things go on merrily.

Zügel, *m.* (*pl.* -), rein, bridle.

zugehan, attached, devoted.

zuhören, to listen (to, *dat.*).

Zuhörer, *m.* (*pl.* -), hearer, listener; *pl.* audience.

zuzappen, to clasp.

zukommen (kam, gekommen), to get to, to reach. Einem etwas zukommen lassen, to let one have a thing.

zukünftig, future, that is to be, who will be.

Zukunftspan, *m.* (*pl.* ^{2e}), plan (design) for the future.

zuletzt, finally.

zumischt, mostly, generally, as a rule.

zumessen (maß, gemessen), to apportion.

zuneigen, sich, to incline (towards, *dat.*).

Zuneigung, *f.* affectedness, liking.

Zunft, *f.* (*pl.* ^{2e}), craft, profession, guild.

zunftmäßig, mechanical, of one's trade.

Zunge, *f.* (*pl.* -n), tongue.

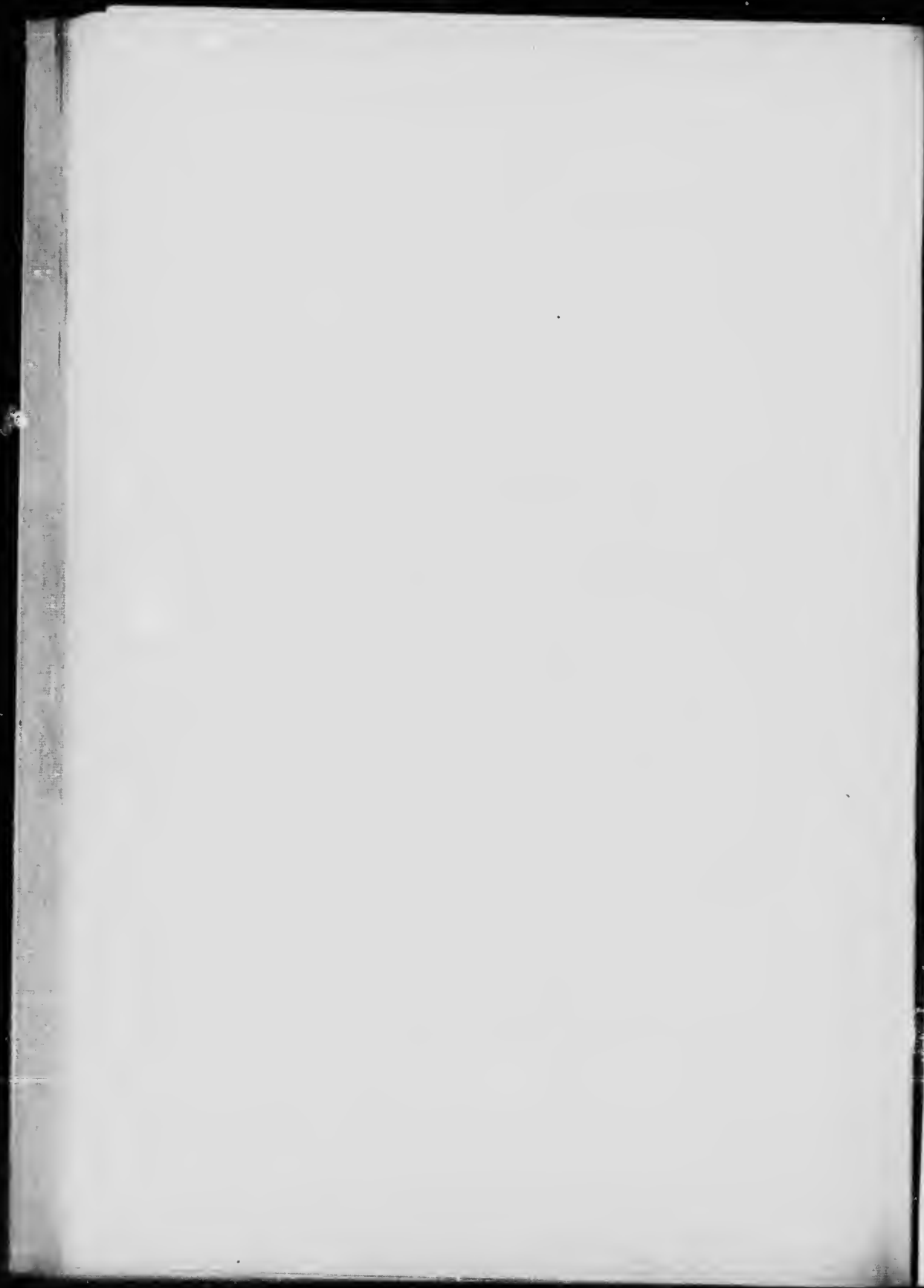
Zünglein, *n.* (*pl.* -), (little) tongue.

zupfen, to pull, to pluck (by, on).

zurechtweisen (wies, gewiesen), to reprimand.

- Zu'reden**, *n.* persuasion.
- zurück'bleiben** (blieb, geblieben), to be left behind.
- zurück'hiehn** (floh, geflohen), to hurry back, to hasten back.
- zurück'gehen** (ging, gegangen), to go back, to return; to decline.
- zurück'kehren**, to return (to, an).
- zurück'kommen** (kam, gekommen), to return.
- zurück'legen**, to travel over, to clear (a certain space).
- zurück'reiten** (ritt, geritten), to ride back, to return on horseback.
- zurück'stoßen** (stieß, gestoßen), to push back, to reject.
- zurück'weisen** (wies, gewiesen), to decline, to refuse.
- zurück'wenden** (wandte, gewandt), to turn back (towards, nach).
- zurück'ziehen** (zog, gezogen), *sich*, to retreat, to be dispersed.
- zusam'menbeißen** (biß, gebissen), to clench (the teeth).
- zusam'mengeben** (gab, gegeben), to unite, to join in wedlock.
- zusam'mennehmen** (nahm, genommen), to gather up.
- zusam'menraffen**, to snatch up, to hurry together. *sich zusammenraffen*, to gather one's self up.
- zusam'mensinken** (sank, gesunken), to sink down.
- zusam'menziehen** (zog, gezogen), *sich*, to draw together, to gather, to brew.
- zu'schauen**, to look on, to watch.
- zu'schreiten** (schritt, geschritten), to step up (to, auf).
- zu'schwören**, to answer by an oath.
- zu'sehen** (sah, gesehen), to look at.
- zu'sehen**, to urge, to press. *Einem zusehen*, to press, to trouble, to attack one.
- zu'sprechen** (sprach, gesprochen), to pay a visit, to do justice (to, *dat.*).
- zu'stoßen** (stieß, gestoßen), to happen (to one, *dat.*).
- zu'tragen** (trug, getragen), *sich*, to occur, to happen.
- zu'trauen**, to give credit for, to expect (from one, *dat.*).
- zu'treten** (trat, getreten), to step up (to, auf).
- zuvor'**, before.
- zuvor'berst** (*adv.*), first of all.
- zuwei'len**, once in a while, sometimes, every now and then.
- zu'wenden** (wandte, gewandt), *sich*, to turn to.
- zwan'zig**, twenty.
- zwar**, that, too; it is true, to be sure.
- zwei**, two.
- zwei'felhaft**, doubtful. *es ist mir zwei'felhaft*, I entertain doubt.
- zwei'feln**, to doubt.
- zwei'töpfig**, two-headed.
- zwei'mal**, twice. *er ließ sich das nicht zwei'mal sagen*, he did not need to be told twice.
- zwei'räderig**, with two wheels,

two-wheeled. <i>der zweiräderige Karren</i> , two-wheeled cart.	<i>zwin'gen</i> (<i>zwang, gezwungen</i>), to force, to compel.
<i>zwei'te</i> (<i>der</i>), second.	<i>zwi'schen</i> (<i>dat. and acc.</i>), between, among.
<i>Zwe'ische</i> , <i>f.</i> (<i>pl. -n</i>), plum.	<i>zwölf'te</i> (<i>der</i>), twelfth.
<i>Zwie'belkopf</i> , <i>m.</i> (<i>pl. -e</i>), flowering head of the onion.	



APPENDICES
FOR
CONVERSATION AND COMPOSITION

BY
L. E. HORNING
Professor of German, Victoria University, Toronto

Entered according to Act of the Parliament of Canada, in the year one thousand
nine hundred and two, by THE COFF, CLARK COMPANY, LIMITED, Toronto, Ontario,
in the Office of the Minister of Agriculture,

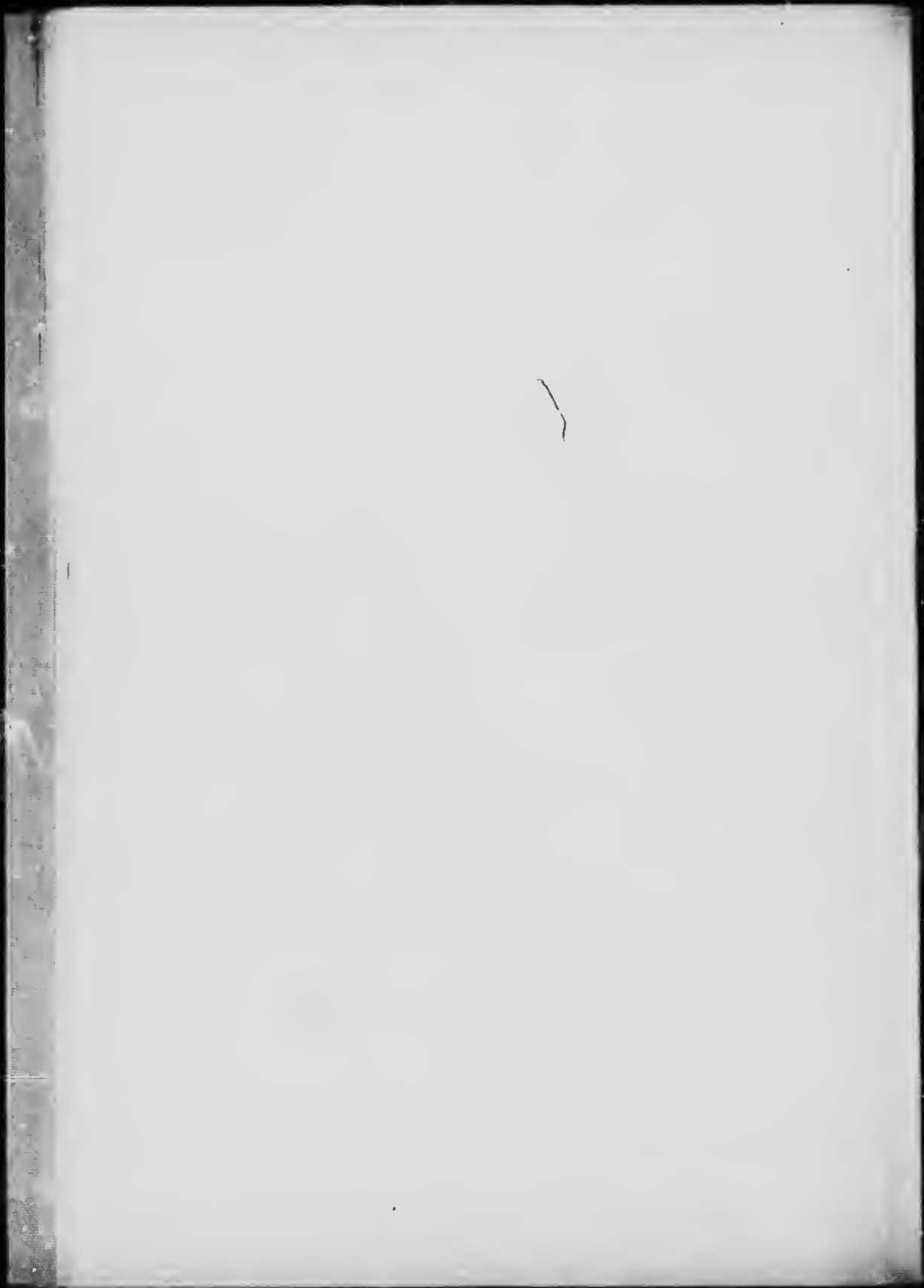
PREFACE.

The kind reception given to my exercises on Baumbach's *Schwiegersohn* have encouraged me to prepare the same kind of work on his *Waldnovellen*. As much as possible I have tried to pick out the commoner words and phrases so as not to burden the student's memory with a lot of comparatively useless material. The conversations are much simpler and the continued exercises not so long as in *Schwiegersohn*.

Experience confirms me more and more in the belief that the teacher and student in our High Schools and in the first and second years in our Colleges should put a great deal of time and care on the acquiring of a *correct* vocabulary of words and phrases. To aid in this single words have been repeated quite frequently.

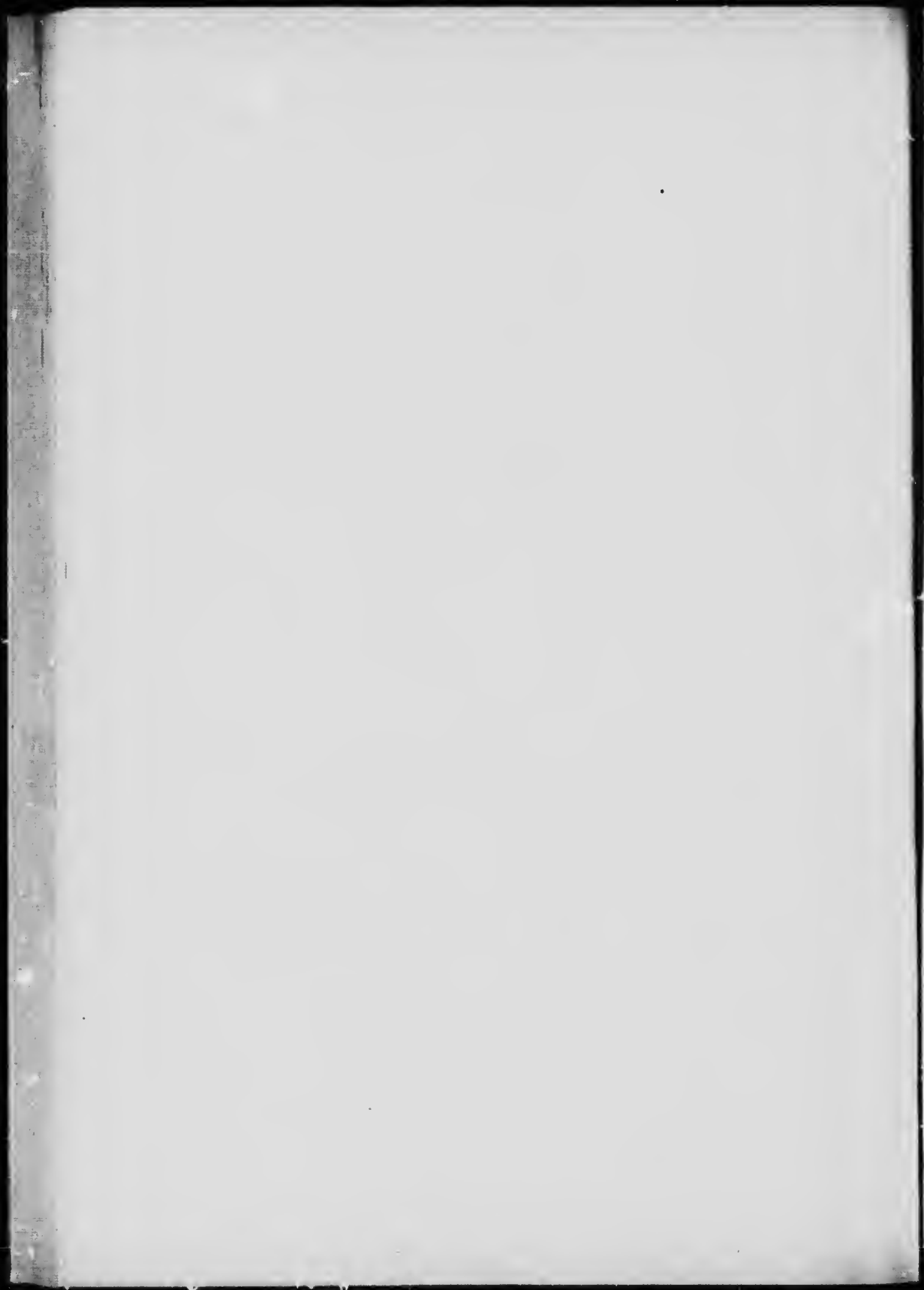
L. E. HORNING.

VICTORIA UNIVERSITY,
TORONTO, December, 1902.



APPENDICES.

- APPENDIX I. WORDS AND PHRASES FOR *VIVA VOCE* DRILL IN
ENGLISH-GERMAN VOCABULARY.
- “ II. MATERIALS FOR DRILL IN SYNTAX AND IDIOMS,
AND FOR PRACTICE IN CONVERSATION.
- “ III. CONTINUOUS EXERCISES.



EXERCISES

BASED ON THE

WALDNOVELLEN.

I.—WORDS AND PHRASES.

Page **WORDS**

- 1 the lake
very old
a brook
the height
to grow, be-
come
to approach
noiselessly
dark
- 2 one day
the surface,
mirror
to be frightened
the seat
a shoulder
the eye
industrious
to ask
- 3 the dream
the road
the blacksmith
rudely
the face
a voice
an answer
to turn
to pull
- 4 a week
the head
to stare
to vanish

WORDS

- uncanny
to begin
the nest
curious, queer
the village
gay-colored
to throw out
to draw
- pretty
quiet
the hat
to swim
a sister
to know
the boy
to sigh
deep
the forest
gloomy
the throat
the knife
to sparkle
to sit
the top, point
to fly
to leave
the basket
the arm
the tree
a church

PHRASES

- round about the lake are old pine trees
he was approaching the water
the brook glided into the quiet lake
they had gone a good part of the jour-
ney
the young man is standing on the shore
he is drawing a net through the water
the large trout are crowding about the
bait
the man was having difficulty
it seems to me
he jumps up from his seat
there is a rustling in the thicket
I mean well by you
she told him a long story
it would really be a pity
the young man was not worrying
I should be very sorry indeed
the girl reached for the scythe
which way are you going?
the young fisherman is to go to the
forge
the blacksmith went into the dark
forest
has the boy left the lake?
the tree casts a long shadow
with loud laughter
weeks had passed
he kept staring into the deep water
the poor fellow looks wretched
if it were only all over!

Page words

the cheek
to beckon
to look
to stand
5 the hand
the woman
my darling
to bring
to keep
to give as a
present
to forget
a witch
6 to buy
to pay
the price
the name
the couple
the lock
to come
to understand
to answer
7 to-day
low, gentle
to take
the plate
to raise
quick
to appear
to hold
a pocket
her lip
8 the foot
to jump
to dance
the wave
the sun
blue
the shadow
in the distance
to listen
9 the body
young
to whisper
heavy

WORDS

to keep silence
slender
the moon
enough
the chimney
to carry
to know
to cook, brew
to ask
a bride
the neck
to teach
the ear
the back
tower
beautiful
yellow
the hair
the window
to think
the spoon
to follow
to move
to hear
the friend
the procession
to adorn
soon
the step
the heart
the shore
little
the guest
the tooth
to bite
to fly past
the curve
to flee
powerful
love
joy
the hut
to ask
to giggle
soft

PHRASES

no young girl but an old woman
is that you, my boy?
she knows why he is sighing
the old woman wanted to help him
people say you are my darling
to carry out through the chimney
few people besides the old woman
she was at his service
I am willing to teach you
let me hear what you have to say
the old woman whispered in his ear
on the wedding day
the priest was standing at the altar
he threw the lock into the water
a cold shiver ran down his back
the old woman takes her seat on the
bench
the sunbeams entered through the win-
dow
he was thinking of the wedding
then it grew quiet
the plate was on the altar
the bride is raising her eyes
he looks as pale as a ghost
she no longer heard what the priest was
saying
she walks beside her husband
in the meantime someone is hurrying
to the forest
for hours he sat on the shore
he paid no attention to the fish
the shadows grew longer and longer
the boy is sitting by the pond
why is he gnashing his teeth?
he is pulling a lock (out of his pocket)
the old woman had taught him a power-
ful charm
instead of joy sorrow came
the beautiful bride faded away like a
shadow
somebody has bewitched him
horrible stories were told in the village
she pointed to her forehead
the people consider him crazy

Page WORDS

the woods
 the field
 to avoid
 to meet
 the forehead
 repentance
 10 the wind
 the moon
 to tremble
 the stone
 white
 to wear
 at last
 to speak
 to return
 11 the chain
 the pledge
 brown
 the forehead
 the knife
 to hide
 to promise
 sweet
 to wait for
 12 the look
 13 to receive
 late
 to ask
 a request
 heavy
 the hammer
 to hand to, to
 give
 to seize
 to lay
 14 the forest
 the hut
 sleepy
 to lie
 the dog
 a fly
 a minute
 (= moment)
 weary, tired
 15 a hand
 the work

WORDS

the spot
 to strike
 to rush
 the ear
 dark
 the deed
 to forget
 the arm
 pale
 red
 the earth
 the neck
 to call
 the head
 the night
 the needle
 soon
 to kiss
 the mouth
 to lose
 the word
 to hurry(away)
 the door
 to enter
 the name
 to throw
 a flame
 happy
 the thought
 hot
 to laugh
 good luck
 the eye
 the bottom
 to rest
 to close
 merry
 the call
 the last
 a bench
 the letter
 the time
 to hold
 idle
 nowadays
 the child

PHRASES

he is going to (*wollen*) hunt up the old woman
 on bended knee he will ask her to break the spell
 he is directing his steps to the pond
 does he always avoid the old woman?
 a man is sitting on a stone on the bank
 she is wearing a wreath of white lilies
 he had been waiting for a long time
 she nestles up to the young fellow
 a coral necklace hung down upon her breast
 he lifts up the large lock
 she wants to whisper in his ear
 she let him go for a short time
 I'll give this lock for (in return for) another
 he hands the lock to the girl
 he did not forget what he had promised
 she was waiting for him
 the witch kissed him on the mouth
 do not lose the lock!
 the young fellow hurries away
 the blacksmith is sitting by his fire
 the young woman enters
 he asks after his guest
 I have a favor to ask of you
 give me your hammer for a moment
 he met a friend
 the old woman is stepping up to the anvil
 what does she want to lay upon it?
 goodbye!
 he was lost in thought
 happiness now entered the smithy
 nobody saw him any more
 over field and forest
 here and there lies a dog
 a fly interrupts his rest
 his weary eyes were closed
 the last house was on the edge of the woods
 he is losing his slate
 he is holding his slate on his knees
 she looks longingly towards the village
 the boy's grandmother is coming out of the house

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	the boy	to read	she gives him no rest
	to bend	to write	he is looking up at his grandmother
	a shoulder	life	the old woman took a seat on the bench
	to murmur	to sound	he is reading and writing too
	to stroke	little	was there no schoolmaster in those
	the day	of course	days?
	to look up	to reply	of course we had one and a good one too
16	to need	great	what else does he need?
	the child	early	she did not learn to write
	joy	the bread	the child opens his mouth wide
	to learn	daily	she was indebted to her mother for that
	the reason	to earn	she has been saved from great danger
	the story	the wood	he is getting along miserably
	the boy	the heart	from early morning till late at night
	to tell	to fall	she was going to get some wood
	the mother	to weep	suddenly she saw a fine gentleman
	the danger	the stone	you shall be helped
	to save	suddenly	thereupon he pulled a red book out of
			his pocket
17	a pocket	to vanish	he is handing my mother a book
	the pencil	the air	all at once the book became hot
	the book	ice-cold	the strange gentleman had vanished
	strange	the gentleman	the air smelled of sulphur
	the cross	the back	she came to herself again
	all at once	to run	she did not know how to write
	the hand	the soul	if she had her way
	the cry	to save	in the good old times it was different
	to throw	to sigh	the grandchild sighs too
19	the foot	to turn	at the foot of a wall of rock
	steep	a nose	from tree to tree
	the wall	the fire	servants are running from one to another
	the tree	merry	at such a meal there are merry times
	to run	the servant	this was also the case here
	cool	laughter	the gentlemen always tell one another
	to stretch	a bell	jokes
			joyous laughter arises
20	the prayer	to hang	dear friends! the chapel was built by
	to know	the rock	my ancestor
	the guest	to be called	in case you want to hear the story
	to build	to hear, learn	the rock was called the "Grafenstein"
	curious	the year	they were to learn (hear) why it was so
	in case	the play,	named
	to hear	gambling	he used to take delight in gambling
	the count	the smile	a smile is passing over their counten-
	the eye	the face	ances
	to look up	to continue	the count paid no attention to the smile
	the wall	the head	sleep overcame him this hot day

Page words

- 21 slumber
already
to call
holy
hear (and
answer)
the leaf
the tree
the ground
wondrous
an escape
- 22 to continue
one day
the dog
the father
to stay, remain
to lose
the neighbor-
hood
very little
suddenly
to seize
- 23 true
the word
the lip
the storm
old
to answer
the candle
the piece
the bread
indeed
- 24 a sickness
the house
to compel
the eagle
a hut
to cover
bright
to sit
the citizen
- 25 a pole
the man

WORDS

- sleep
- the master
to venture
the conversa-
tion
similar
service
deceased
the castle
zealous
to drink
graciously
- to pass
the year
go on!
the horse
to succeed
the body
to help
to close
the tongue
to happen
- heavy
conscience
a debt
to laugh
the purse
the hat
the rain
to get
to know
- an apron
the sleeve
the smoke
gay
to dress
to dance
the bear
a flag
to wave
the cloth
the button

PHRASES

- the horse trotted on
up to the edge
but only when he was in great extrem-
ity
he reached sure ground
from that time on
as a memorial
the old servant is very devoted to his
master
he took part in the conversation
out with your story!
the story sounded strange
he was in the service of the count
he did me many a good turn
no one was a match for the count
he will lose sight of him
besides that he does not know the
woods
at a venture
the forest grew bright before him
whenever I think of it
many years have passed since then
I want to but do not succeed
the old man stopped
oh! go on with your story!
there is not one word true in the
whole story
when the storm had ceased
the old sinner promised a wax candle
a piece of bread and a drink with it
where was he to get the candle?
he had been poor all his life long
every man pulls out his purse
the silver pieces fall into the old man's
hat
he will know that best himself
the town was as quiet as the grave
I must keep in the house
they were trying to shoot down the
eagle
the citizens are sitting in booths covered
with pine branches
the girls had rolled up their sleeves
the fire-eaters plied their trade
from the direction of the house
on working days the men use the
hammer and axe

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	the hammer	black	he looks quite grand
	an axe	the table	among the women was a slender and beautiful girl
	to look	in vain	she was dressed after the style of the peasants
	a woman	the place, seat	the young men are sitting at the table
	slender	taken	the rest of the seats were taken
	dark	beautiful	and that too by none but women
	the skirt, coat	to guard	her father was sitting by her side
26	a side	to arise	they envy him his good luck
	the shot	to follow	she answered his questions
	to envy	to shoot	the father was to take his shot at the bird
	the luck	to fall	the young girl is following her father
	the place, seat	to come	of the eagle nothing was left
	to appear, seem	to be called	the bird did not fall to the ground
	to answer	to lift	now it was the young man's turn
	to try	to happen	something strange is going to happen
	the dress	strange	the apple is falling to the ground
	a voice	to seem	loud laughter arose
27	a pole	to make	no one wished the young fellow any good
	the tree	the face	he was the first to greet the old man
	the apple	the chain	the girl's face beamed with joy
	the gun	the king	he bowed his thanks in every direction
	late	the crowd	the drummers are marching ahead
	to arise	custom	the procession is moving in a circle
	misfortune	to win	he took the young man by the hand
	the heart	the piece	everybody can hear him speak
	no one	to seize	the honor escaped him
	to wish	a ball	he turns to the rest
28	an honor	a swallow	she let her eye run over the rest
	to turn	to be silent	he is making a wry mouth
	the rest	to call	he took aim and fired
	the ring	shy, timid	no one is a match for him
	to run	uncanny	that is an every-day affair
	the mouth	to conduct	he took his daughter by the arm
	high	to command	she bids him sit beside her father
	the air	to murmur	he is shooting at the bird on the pole
	to ask	to think	that is the way the charm runs
29	a work	anxious	he left the honor to the father
	to rest	to incline	what does he think of the shot?
	to fall	opinion	he was well informed in such things
	a church	the proposal	he is beginning to tell a long story
	easy	ashes	the men got more and more excited
	cunning	the back	a young fellow made a good proposal
	the head	to write	he will remember that all his life
	to begin	the night	
	by night		

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	the cloud	to empty	night is coming on
30	old	to travel	the old man is sitting over his cup
	the friend	to enjoy	he will not pay any attention to his daughter
	the daughter	the landlord	what forms the subject of conversation?
	to repeat	to break	the story runs in this wise
	to call, entice	to fetch, bring	he partook of food and drink
	the fox	a step, pace	he asks him if he would like to see something
	to form	to hit	will you bring me that ladder?
	pure	true	he can hit the leaf
	the conversation	to wonder	the landlord was astonished and the others too
	incredible	glad	he says that is only child's play
	marvellous	to shoot	he will make a like one (= shot)
	the story	to think	all must be done honorably
31	to laugh	to think clear	at a distance of 75 paces
	to load	the leaf	I will give you a gun as a prize
	suspicious	to promise	don't do it, girl, don't!
	defiantly	to do	he thinks poor Margaret is a pretty girl
	honorable	laughter	it's a bargain
	to desire	doubtful	if you do not succeed
	to warn	poor	what shall he pay as a penalty?
	anxiously	modesty	I will pay what you like (ask)
	to repeat	to succeed	the girl looks as pale as a ghost
	slow	to pay	the young fellow kept biting his lips
32	to answer	outside	give me your hand! Shake!
	to look, appear	to escape	a man's word is as good as his bond
	to go	probably	Brown Witsch took his leave
	to carry	to lie	some young fellows are lying in wait for him
	to bite	a door	before the door lay the big dog
	to say	sometimes	the old man is dissatisfied
	the word	the master	and yet he does not confess it
	to conclude	dissatisfied	the child has no aversion to its father
	a voice	to confess	at the bottom of her heart
	short	the finger	the young forester is to show his skill
	to tremble	near	the day was no longer far away
33	clear	pale	sometimes Margaret met a shepherd
	the child	to meet	the girl's name was Margaret
	to try (seek)	scarcely,	the young fellow noticed it right well
	often	hardly	the goat follows her sadly
	to wish	to possess	the goat's ears hung down
	the heart	whole	for the reception of the guests
	the day	to notice	she is holding her father's hand
	to show	the ear	it seemed as if the goat had waited for her
	distant	to let, allow	
	to go about	the guest	
34	to hold	the beast	
	the hand	to be permitted	
	the lap	to help	

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	to weep wretched to wait the mouth an hour to get, gain	perhaps the waggon to draw to sleep to believe to listen	to the girl's astonishment she asked opportunely may I answer you? perhaps I may be able to help you! what makes her sad? she knew nothing of the story oh, if she only could help me! three years ago to-morrow the drop will fall on the cloth she is hiding the cloth in her bosom that wouldn't be the first time his skill will come to nothing there is no help for him the father stuck his head in at the window
35	to-morrow over there the cloth to spread out the sun the drop to take to conceal to hit the first time to reply	to lead sunrise to call the window to fall asleep the head the dream daybreak the goat young merry to return a daughter to get, bring a clover-leaf at hand to tremble the finger the number a distance to lift quickly	I suppose it must have been a dream she led the goat to pasture the dream kept running through the girl's head the young girl appears cheerful the rest of the guests avoid him the old father steps into the circle the girl beckons to her father she was to fasten the leaf to the door of his own free will you can hardly see the leaf at that great distance the gun was handed to the forester the two other shots followed quickly did you go and see? he kept looking at the beautiful girl she went up to her father there is a leaf still on the stem cold chills are running down my back he hurried into the woods in the morning the clever girl was led to the place the young fellow did not show himself again
36	calm cheerful astonished to invite sure, certain to offer to avoid the promise to declare to beckon	black wild the neck clever, wise a place uncanny neighborhood the earth the matter	people claimed to have seen him shall we follow the course of this river? for miles the road winds through the fields the street turns now to the right, now to the left in olden times there was a large castle on the mountain
37	joy beautiful the heart to hasten to lose the stem to cry, yell the wood the leaf	the mountain tired the castle to break the stone to build stately, fine	
39	the course the river to follow the street a meadow the field the village		

Page WORDS

a town
the wall
to try

40 heavy
to shake
to strike
the horse
the dog
the beast
the road
to provide
to fill
the manger
wine
the jug
41 no one
to notice
the cow
to ride
all sorts of
to pull
the stool, chair
the floor
the garden
the kitchen
the pan

42 to decide
the price
the village
near
to complain
the advice
the woman
the suit
the place
to find

43 to last
long
the corner
the gift
to hold
the light
to be frightened
to hear

WORDS

the kitchen
the cellar
known

the dish
to contain
to tell
genuine
pretty
industrious
quick
the year
to look around
to happen
suddenly
the guest
ripe
the tree
service
finally
to get
bold
the corner
to frighten
tall
gradually
the cask

new
the clothes
to put on
to vanish
home
to thank
the shoe
the cellar
the door
the hole
prospect
to sell
to buy
to part
fortune
to live
to order
to drive

PHRASES

far and wide the old castle is known
shall we approach the house?
with these stones we might build a
large kitchen

at the "Swan" a rest was taken
the horses must be strengthened for the
journey over the mountain
the masters have provided for refresh-
ment

what does that jug contain?
the landlady's daughter was very pretty
a couple of the guests got into a quarrel
the mother was looking around for a
son-in-law

something quite peculiar is taking place
no one knows where he comes from
he kept playing all sorts of tricks on
people

the girl gave the landlady notice
the men grow bolder from day to day
in full daylight he would peek out of
all corners

he frightened the girls with his horri-
ble faces
the young man was clothed in a gray
smock

the landlady was deeply troubled
how did the boy get into the cellar?
she wants to get him out of the house
at all costs

there was a report among the people
the miller betook himself to the village
how did you get rid of the man?
on the advice of an old woman
he will order a new suit for the man
he did not show himself any more
she is taking up her position before the
door of the house

the little fellow ran out of a corner
he unfolded the clothes
now he throws them on the floor
I shall have to sell
here we are going to ruin
the next morning
she is going to drive across the country
Miss Martha is to act as mistress

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	sadness	the key	for several days the landlady drove
	deep	several	from village to village
44	an inquiry	to deceive	from day to day she makes inquiries
	to seek	to look	at last she finds what she is looking for
	to approach	the jug	his head was full of plans
	to get out	to play	he is getting out of the waggon
	to order	cautiously	at the table a young fellow had a jug
	slow	handsome	before him
	to surprise	the hat	Martha pours him a glass full
	a suspicion	the feather	from the color of the wine, it must be
	at home	to recognize	her best
	in order	the color	the young guests did not pay any
	to use	rather	attention to the fine wine
45	the ground	to shine	as if she had sprung from the ground
	the arm	the world	he held his arms akimbo
	the side	death	"these are pretty carryings-on"
	strange	thirsty	what do you want in my house?
	the finger	calm	the woman listens calmly to the singer
	the storm	to listen to	her face had become smooth
	the answer	completely	the dear fellow's song was very fine
46	a landlady	to grant	a blessing is of no use to me
	to serve	the means	I suppose you can read the proverb
	to read	to speak	the daughter interrupted her mother
	to interpose	to ask	the cow had been sick for weeks
	to scold	to stay	now the cow is eating clover
	the cow	healthy	she will be quite cured in a couple of
	a week	in vain	days
	skill	to drive out	it flashed through her mind
	to eat	attentively	so she changed her tune
	to hope	the cask	she begs him to stay in her house
	kindly	loud	on the second day she asked his advice
			in regard to her daughter
47	a voice	to desire	there is nothing to be got here!
	to save	the head	be off with you!
	to steal	to demand	that is going to be a hard job!
	to say	the price	what will you give me as reward?
	difficult	to free	the young fellow had bewitched her
	a work	glad	at all costs the sprite must get out of
	to undertake	the neighbor-	the house
	the pay	hood	the students are glad beyond measure
		the peasant	he got the better of the fellow all alone
48	time	the landlady	no time must be lost!
	the hat	power	the soles or rather the socks
	the stocking	to declare	three queer-looking fellows
	peculiar	to desire	thin as a rake and long as a beanpole
	a nose	the cellar	she is bringing them a pitcher full of
	noble	to fear	wine

Page WORDS

the collar
the bird
the pitcher
food

49 to finish
finally
blue
sleep
anxiety
to arise
quietly
the couch
to creep
to listen

50 to slip
the corner
to recognize
to carry
little
sad
to turn
empty
to vanish
the shadow

51 the darkness
to yawn
to rub
to free
to give, hand to
the street
to beckon
to exhaust
to fetch

52 the house
to pass (live)
the garden
the wall
probably
the owner
to know
the net
to bloom

53 in reality
the cobbler

WORDS

dark
to listen
a door
to stand

to press
the ear
the hole
to hear
the word
the body
to crow
sharp
the wing
to creep

joy
to run
to break
to venture
to knock
the step
future
to appear, look
delighted
to succeed
round
the face
the service
to mutter
to think
the threshold
model
the husband
to drink
to attract
the nest
the wall (of a
house)
the roof
the song
usually
to lose
to live, dwell
friendship
to remove
invention

PHRASES

to her astonishment they refused it
Martha fears for the life of her lover
he, however, tells her to be of good
cheer

he, too, descends into the cellar
when will he finish his day's work?
sleep would not come to her eyes
anxiety about her mother keeps her
awake

the incantation was in full swing
she put her ear to the keyhole
she is rushing to her room
the dog is creeping into his house
she is always the first to be stirring
she opened the window and unlocked
the door

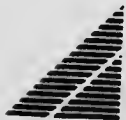
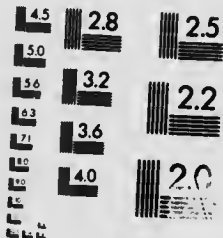
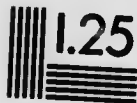
something ran out of the corner
do you recognize the man?
sadly he turned and said
the landlady uttered a cry of joy
all as quiet as the grave
something is moving inside
the door was opened
she took him in her arms
she sees him go with her own eyes
the magic succeeded
why are they rubbing their eyes?
the landlady called her daughter to her
the two fellows returned thanks
they then went their way
her round face got very long
the landlady held in
it got no further than a muttering
she must keep her word
a model husband does not drink much
a garden adjoins the house
it was called the cloister-garden
probably the owner did not know me
he looks upon the garden as his
something else attracts me to this house
in this little house old Zapf lived
usually there was a finch hopping about
in front of the door
this man and I will become friends

he no longer plies his trade
Mrs. Zapf is a person much sought after



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	to bring	strong	she was very ugly to look at
	trifling	ugly	was that overlooked in her case?
	the wife	to scold	she works from early morning till late
	the case	to work	at night
	no one	often	poor old Zapf had few happy days
	to treat	sometimes	why don't you sit down on that chair?
	to clean	to seat one's	I preferred that he should tell me
	the glove	self	ghost stories
		the circum-	
		stance (fact)	
54	the part	to taste, try	it would make a book
	the book	to nod	one day Zapf looked out of the window
	the window	the work	why is he beckoning you to him?
	to beckon	really	laden with a loaf of bread
	the neighbor	a sin	he turned to his work
	to run	the field	what does his work consist of?
	to smile	to eat	the bird came flying to the barn
	to trot	the barn	now it is flying away
	the loaf	the peasant	I do not scruple to kill the bird
	the bread	the spring	the bread tastes good
55	to need	the breast,	how would it be if you were to ask your
	the butter	chest	mother for a little butter?
	to refuse	the breath	the birds were roasted
	to bring	black	it looks like a black cat
	to eat	a cat	it comes to me in a different form
	heavy	to tell	the next morning I told my story
	the night	healthy	don't eat too many potatoes in the
	to understand	the boy	evening
	the bed	the evening	the boy left me in peace
	to sleep	to leave	you are not allowed to contradict
		to contradict	
56	very old	repeatedly,	the old fellow does not stay long with
	to stay	often	one master
	life	to torment	how does he pass his life?
	the highway	to catch	stop up the keyhole before going to
	the keyhole	curiosity	bed
	to stop up	possible	he really caught the bird
	outside	to pull	for a long time they stayed together
	the room	to happen	can a woman go out through a keyhole?
	visible	a feather	what has happened?
		a cloud	did you follow my advice?
57	time	the book	from that time on I had peace
	rest, peace	to fall asleep	the story is only now beginning
	the story	again	I liked best to stay at home
	to ask	pretty	he is falling asleep over the book
	to begin	to rub	that looks like a pretty girl
	further	to vanish	he is rubbing his eyes

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	the afternoon	the shoe	will you be so kind as to put a patch on my shoe?
	to remain, stay	gladly	she is probably 16 years old
	the bench	to repair	she is taking off her shoe
58	the head	to ask, desire	the story kept running through my head
	a week	to interrupt	he didn't miss a dance
	to hope	the report	he has never met the girl
	to read	go on!	a little inheritance came to him
	strange	to continue	they had a high time
	to meet	the exertion	he sets before his guest a bottle of wine
	nowhere	to know	he sat down in his chair
	the thought	correct!	as if he had sprung from the ground
	to be able	suddenly	he used to think of her in his sleep
	to drink	to hold	shall we call on him?
	merry	to call on, visit	my heart beats fast
59	the heart	to shove	with that she let me see her teeth
	a door	the newspaper	she wants to return whence she came
	an answer	to catch	he passed my house
	to pass	the ear	don't take it amiss!
	to sit	the bottle	nothing will come of it
	to take	a pocket	I'll see to it that you don't escape me
	to call (out)	anxiously	the old woman pricked up her ear
	a hand	to open	it smells like roast meat here!
60	the keyhole	heavy	the woman began to speak
	wretched	to hand	the lazy old man used to sit at home
	timidly	the money	of course everything was eaten up
	the blood	mild, gentle	you will come to nothing good
	lazy	to mutter	he brought this along for us
	the bird	to sound	the words sounded like "thank you"
	of course	purchases	she withdrew with the money
	to turn	the end	tell me the story to the end
	the nose	cross, wicked	the story is done
	the wife	to shake	the bird is not going to fly away
	the word	to fly away	what would you do if you were in my place?
61	to put on	the ghost	it was of no avail
	to see	the paper	doubt arose in his mind
	to hear	relatives	he has neither money nor house
	to be silent	the visit	as long as it goes well with you
	a place	to doubt	are you coming to make me a visit?
	the greenhorn	caution	he doubted very much whether she
	clever	the circum- stance	could go out through the keyhole
	to avail	to die	under all circumstances
	late	perhaps	I hope this will happen
	to marry	after all	perhaps after all it will be of use
	really	to enjoy	

II.—EXERCISES IN CONVERSATION.

1. THE STEEL PADLOCK.

- Page 1.—
1. Where was the dark green lake of the story?
 2. In the centre of the Thuringian forest.
 3. Who was on the shore of this lake?
 4. A young fisherman with his net and fishing-rod.
 5. What was he throwing out into the water?
 6. Bait for the trout.
 7. Did he see anything queer?
 8. Yes, something uncanny in the dark water.
- Page 2.—
9. What did he see when he looked around?
 10. A young woman of rare beauty.
 11. Was he frightened?
 12. Not when he looked into her gentle eyes.
 13. What did the girl say to him?
 14. She advised him to give up fishing in the lake.
 15. Did she mean well by him?
 16. Of course (*natürlich*), for she was worried about him.
 17. Did the boy listen to her?
- Page 3.—
18. No, he merely (*nur*) said "goodbye."
 19. Where was the girl going?
 20. To the blacksmith shop.
 21. Why was she going there?
 22. The blacksmith was to fix her scythe.
 23. Did the young man do as she had asked him?
 24. He made her no answer.
 25. How long did the young fellow sit by the pond?
 26. Until (*bis*) the tops of the mountains took on a reddish hue.
 27. Did he then leave the lake?
 28. Yes, with a very heavy heart.

- Page 4.— 29. Did he come back (*zurückkehren*)?
30. After (*nachdem*) weeks had passed.
31. How did he look?
32. Very wretched.
33. Why?
34. He thought he saw a beautiful woman in the water.
35. What was she doing?
36. She was beckoning to him with her hand.
37. What did he hear?
38. The low giggle of a toothless old woman.
39. What did she say to him?
40. That she knew why he was so sad.
- Page 5.— 41. Did the young fellow answer her?
42. He motioned to her to go away.
43. Did she go?
44. No, she wanted to help him.
45. How could she do that?
46. She was at his service with her art.
47. Was she a witch?
48. So people said.
49. Could she brew a love-potion?
50. No, but she knew another trick.
- Page 6.— 51. Did the boy understand her?
52. Yes, but a cold shiver ran down his back.
53. What did she tell him?
54. To buy a lock at the locksmith's.
55. What else (*was sonst*)?
56. To go to the church on the wedding day.
57. What else?
58. To close the lock as the priest was joining the young couple.
59. Who was marrying Gertrude?
60. The young blacksmith.
61. What did the witch prophesy?
62. That Gertrude would forsake the smith or he her.

- Page 7.— 63. Did the fisherman go to the church?
64. Of course. Gertrude saw him standing by a pillar.
65. How did he look?
66. Very pale, and his lips were moving slightly.
67. Did he go to the house with the procession?
68. No, he hurried off to the forest and to the lake.
- Page 8.— 69. What did the pale boy see at the lake?
70. Dragonflies dancing on the waves and fish jumping out of the water.
71. Did he pay any attention to them?
72. No, he sat and brooded by the side of the pond.
73. What sound was there in the distance?
74. (Something) like the strains of a fiddle.
75. Why did he groan when he heard this?
76. He knew that the blacksmith was taking his bride home.
77. Did he hear anything else?
78. The cry of an owl flying past.
79. What did the boy do then?
80. He set his teeth and threw the padlock into the water.
- Page 9.— 81. Did he bewitch the young couple?
82. Yes, beautiful Gertrude faded away like a shadow and the young (and) powerful blacksmith looked pale and unhappy.
83. Was Heini not tortured by repentance?
84. Bitterly, but he could not break the power of the spell.
85. What did the people say?
86. They considered him crazy.
87. Could not some help him remove the spell?
88. Yes, old Brigitte.
89. Did he hunt her up?
90. Yes, in her hut by the woods.
91. Was she willing to help him?
92. Yes, if he would bring her the padlock.

- Page 10.— 93. I suppose (*wohl*) he went back to the lake!
94. Yes, and there on a stone sat the figure of a woman.
95. Had he forgotten the fairy?
96. No, and she had been waiting for him a long time.
97. What hung down from her chain?
98. The padlock she had found in the lake.
99. Did she give it back to him?
100. No, but she whispered in his ear.
101. What was it?
102. That he was to stay with her forever.
- Page 11.— 103. Did she give him back the pledge?
104. Only in return for something else.
105. What was that?
106. One of his brown locks.
107. Did she give him anything else?
108. Her veil, which he was not to forget.
109. Did the boy hurry away with the padlock?
110. Yes, to the blacksmith shop, where the sad young master was sitting.
- Page 12.— 111. What (*welche*) request had he to make of the smith?
112. That he should lend him a heavy hammer.
113. What was he going to do with it?
114. Break the padlock.
115. Did he say goodbye to the smith after (*nachdem*) he had broken it?
116. Yes, and then vanished in the darkness of the night.
117. Did happiness now enter the smithy?
118. Yes, for no mortal eye saw the boy again.
119. What story could the brook tell?
120. The story of a dead young boy resting at the bottom of the lake and of a beautiful fairy sitting at his head weeping.

2. WHY THE GRANDMOTHER CANNOT WRITE.

- Page 14.—
1. Do you see the cottage on the edge of the woods?
 2. Yes, and there is a sleepy dog lying in front of the door.
 3. Is there any one else (*sonst jemand*) in front of the hut?
 4. A little curly-headed boy is sitting on a bench.
 5. What is he doing?
 6. Printing letters on a slate.
 7. Where are his playmates?
 8. Playing on the village green.
- Page 15.—
9. Isn't someone coming out of the house?
 10. The boy's grandmother.
 11. Why does the boy look up at his grandmother?
 12. Because she looked pityingly at his scratching.
 13. Can the old woman write?
 14. No, nor (*und auch nicht*) read.
 15. Hadn't she a schoolmaster when young?
 16. To be sure, and a good one.
- Page 16.—
17. Why had she not learned to write?
 18. She owed it to her mother who had been saved from great danger because she could not write.
 19. Will you tell me the story, please (*bitte*)?
 20. When her mother had married, she and her husband had had to work very hard (*tüchtig*) to earn their daily bread. One day, as she was in the forest, their poverty fell heavily on her heart and she began to cry. Suddenly a fine gentleman stood before her and asked her why she was weeping so bitterly. She told him. He said he could help her and gave her a little red book.

- Page 17.— 21. What was she to do?
22. Write her name in it.
23. But she could not write!
24. Well (*nun*), she made a cross.
25. Did anything happen (*geschehen*)?
26. Yes, the book got hot and she threw it away.
27. What did the gentleman do?
28. He vanished.
29. Who was he?
30. His Satanic Majesty.
31. How did she know that?
32. Because the air smelled horribly of sulphur.
- Page 18.— 33. What thought arose in the boy's mind?
34. That he had been born a century too late.

3. ST. HUBERT'S MIRACLE.

- Page 19.— 1. Where were the huntsmen of this story?
2. In a forest at the foot of a steep rock.
3. What were they doing?
4. They were at their meal.
5. Were they merry?
6. O yes, and were telling improbable stories and jokes.
7. Why did the laughter cease?
8. There was the sound of a bell through the forest.
- Page 20.— 9. Where was the bell?
10. In a little chapel on the "Grafenstein."
11. Who built the chapel?
12. One of the count's ancestors.
13. Did they find out why the rock was called the
"Grafenstein"?
14. Yes, the count told them a wonderful story.
15. Can you tell it to me?

- Page 20.— 16. Once his ancestor was riding back to his castle on a hot morning when (*als*) unexpectedly sleep overcame him. Of course the reins slipped from his hand and the horse kept trotting on with its rider until it reached the brink of the rock. He was going down into the terrible abyss before (*ehe*) he started out of his slumber.
- Page 21.— 17. What did the man do in his extremity?
18. He cried to the Holy Virgin who heard his prayer and he reached the ground gently and safely. He founded the chapel in remembrance of his miraculous escape.
19. Had anybody heard anything like it?
20. No, but the old servant ventured to tell one as good.
21. When had it happened to him?
22. He was about twenty-two years old.
23. Was he a servant of the count then?
24. No, he was in the service of his father.
- Page 22.— 25. Had the old man been hunting?
26. Yes, in a forest quite strange to him.
27. Well, what happened?
28. He lost sight of his master.
29. Could he not follow the noise of the dogs?
30. He did so and suddenly he saw a yawning chasm before him.
31. Couldn't he jerk his horse about?
32. He tried to but did not succeed.
33. What did he do then?
34. He promised St. Hubert a long wax candle.
35. Did he help him?
- Page 23.— 36. Yes, he heard the prayer.
37. Was this a true story?
38. There was not a single word of truth in it.
39. What did the count say?
40. He laughed and asked him how about the candle.
41. What did the old servant answer?

- Page 23.— 42. He said it was a heavy load on his conscience that he had not been able to pay his debt.
 43. Why didn't the gentlemen help him?
 44. They did, for each one gave him a silver coin.
 45. Did St. Hubert get his candle?
 46. The old man knows best himself.

4. "VEIL-WHITE."

- Page 24.— 1. Why is the little town so deserted?
 2. The citizens have all gone to the "*Vogelwiese*."
 3. There are all sorts of people there, aren't there (*nicht wahr*)?
 4. Yes, girls in long white aprons and sleeves rolled up, citizens drinking beer, and itinerant showmen.
 5. What festival (*Fest*) is this?
 6. The rifle club's. Don't you see them trying to shoot down the eagle from that pole?

- Page 25.— 7. The bird has already lost his claws and a wing, I see. But who is that lovely girl?
 8. The one dressed in the fine, dark skirt?
 9. Yes, and the black silk bonnet. She is sitting by the table.
 10. And all the young men are crowding towards that table?
 11. And the other girls are turning up their noses at her.

- Page 26.— 12. Oh! that is Alexander Henner's daughter.
 13. Who is the young man sitting beside her?
 14. That is her father's assistant. He has made the best shots to-day.
 15. The young men probably envy him his luck!
 16. But the young lady seems to fear him and answers his questions in monosyllables.
 17. Has her father had a shot at the bird?
 18. Not yet (*noch nicht*). There is very little left of the eagle.

- Page 26.— 19. He 's taking aim now ! The bird is tottering.
20. Yes, but it hasn't fallen to the ground. It is Witsch's turn now.
- Page 27.— 21. But the bird has just fallen to the ground !
22. That is very strange ! Witsch's shot was too late !
23. Why is everybody laughing ?
24. No one wishes Witsch any good.
25. Will they hail the old forester as king ?
26. Yes, and the procession will circle about the clubhouse. A banquet will end the festival.
- Page 28.— 27. Who is the better shot of the two ?
28. Witsch, of course ; no one could come up to him.
29. How well can he shoot ?
30. They had seen him hit two swallows with one ball.
31. What did the others say ?
32. That it was uncanny and that he had murmured something before he shot at the bird.
- Page 29.— 33. Had any one heard the verse ?
34. Yes, indeed. It would have been easy for him to shoot down the eagle.
35. Why didn't he do it ?
36. The sly fellow wanted to get the daughter.
37. They could probably tell some other stories !
38. They did, and the listeners became very excited.
- Page 30.— 39. Where was the daughter ?
40. She kept admonishing her father to make a start.
41. And he did not pay any attention to her !
42. No, and wonderful stories were told over their cups.
43. Can you tell me one ?
44. Yes, three fellows once shot down a clover-leaf with three shots.
45. What did the hearers think ?
46. That they had shot with charmed bullets.
- Page 31.— 47. What did Witsch say ?
48. That it was child's play and he could do the same.

- Page 31.— 49. What did old Henner say?
50. That if he accomplished that, he would give him whatever he asked.
51. What would he ask?
52. Why, the daughter of course.
53. But if he did not succeed?
- Page 32.— 54. Margaret said he was never to come into her sight again.
55. What did Witsch say to that (*dasu*)?
56. All right, it should be done, and the bargain was made.
57. Did he escape the fellows lying in wait for him?
58. Yes, he probably had fern-seeds on his person.
59. Was old Henner in good humor?
60. No, he was very discontented but would not confess it.
- Page 33.— 61. Why was he discontented?
62. It was clear that Margaret had an aversion to Witsch.
63. What did he wish at the bottom of his heart?
64. That the young fellow would not be successful in the test.
65. How did Margaret look (*aussehen*)?
66. She was pale and her eyes were red with weeping.
67. Who noticed the sorrow in the heart of the young girl?
68. Her goat which was very wise.
- Page 34.— 69. Did the goat know why she was so wretched?
70. No, but it told her that it could help her.
71. Was the goat a bewitched princess?
72. No, something better, and was willing to help the girl.
73. Did the girl tell it what was troubling her?
74. Yes, and the goat said that she should never become Witsch's wife.
75. Did it know why?

Page 35.— 76. Certainly (*gewiss*), and told Margaret why he never missed a shot.

77. How was the girl to be helped?

78. The goat told her to lead it to the pasture before sunrise and perhaps it could find something.

79. Was this a dream?

80. Margaret had fallen asleep at her milking, so perhaps it was.

81. Did she do as (*wie*) the goat told her?

82. Yes, before daybreak, and returned quite (*ganz*) merry.

Page 36.— 83. Did the guests come who were invited?

84. Yes and Witsch too. He seemed cheerful and confident.

85. Was he ready to make the trial?

86. Immediately. The old man also renewed his promise.

87. Who got the clover-leaf?

88. Margaret, and fastened it to the barn door.

89. What was the distance?

90. One hundred paces, but Witsch voluntarily doubled the number.

91. Did he aim carefully?

92. Not very. One shot followed the other quickly.

Page 37.— 93. What did the witnesses find?

94. That there was still one leaf on the stem.

95. How was that possible?

96. It was a four-leaved clover.

97. What did Witsch say?

98. He swore terribly, disappeared into the forest and was never again seen.

5. THE SPRITE IN THE CELLAR.

Page 39.— 1. Where does this well-travelled road run?

2. It follows the course of the river.

3. How far (*weit*)?

- Page 39.— 4. As far as (*bis zu*) the mountain-range.
5. How does it get up the mountain?
6. It bends sometimes to the left, sometimes to the right and then straight into the forest.
7. Wasn't there an old castle in the neighborhood?
8. Yes, an old robber nest.
9. Is it still standing?
10. No, it is destroyed, but from the stones was built a very fine inn.
- Page 40.— 11. Who used to conduct the establishment?
12. A widow, her daughter and the men and maid-servants.
13. What sort of (*was für ein*) girl was the daughter?
14. A genuine innkeeper's daughter, pretty, young, diligent, and quick as a cat.
15. With a clever tongue in her head, I suppose!
16. Of course. The landlady was looking around for a suitable son-in-law.
17. Did she find him?
18. No, something peculiar happened.
19. What was that?
20. An unbidden guest made his appearance.
- Page 41.— 21. Who was he?
22. A house-goblin, such as live in the woods and mountains.
23. Where did he come from?
24. No one could tell, but he was there.
25. What did he do?
26. He played all sorts of practical jokes on the girls and men.
27. Could she get servants at all?
28. Only for double wages.
29. What did the bold sprite look like?
30. He was about two feet tall and had (*tragen*) a gray, ragged tunic on.

- Page 41.— 31. Where was he?
32. He had got into the cellar.
- Page 42.— 33. Couldn't the landlady get him out of the house?
34. She did determine to do so (*es zu thun*) at all costs.
35. Could no one help her?
36. The miller in the nearest village told her how to get rid of him.
37. How?
38. She would have to put a new suit of clothes where the goblin could find them.
39. Did she do it?
40. Yes, she took it into the cellar.
- Page 43.— 41. Did he look at the gift?
42. Yes, but the remedy was without effect.
43. What did the landlady do then?
44. She wanted to sell out and buy an inn elsewhere.
45. Did she look around for one?
46. Yes, she drove from village to village making inquiries.
- Page 44.— 47. Did she find what she was looking for?
48. Yes, but all was not in order when she came home.
49. What did she find?
50. A handsome young fellow was sitting at a table, playing the guitar.
51. What was Miss Martha doing?
52. She was pouring him out a beaker of the best wine in the cellar.
- Page 45.— 53. What did the landlady say?
54. "Who are you and what do you want in my house?"
55. Did the young fellow give her an answer?
56. Yes, he sang a song (*Lied*) which was very fine.
- Page 46.— 57. Was the mother kind with him then?
58. She did not insult him because he had done her a good turn.

- Page 46.— 59. How did she know that ?
60. Her daughter said that the spotted cow was cured.
61. What did she say to the student ?
62. She asked him to remain under her roof.
63. Did she consult him about the sprite ?
64. Yes, and told him that she had not been able to drive him out of the cellar.
- Page 47.— 65. Was he willing to undertake the task ?
66. Yes, if the mother would give him the daughter as a reward.
67. He wasn't asking anything small !
68. But the sprite had to go at all costs.
69. What did the student do when she said yes ?
70. He kissed the mother and also the daughter, then brought two companions to help him.
- Page 48.— 71. What did they look like ?
72. One was very stout and had a small, round head ; the other was as thin as a rake and very tall.
73. When did the landlady take them into the cellar ?
74. At sundown.
75. Was Miss Martha of good cheer ?
76. No, she stood before the cellar door listening for a time, for she feared for her lover.
- Page 49.— 77. Could the girl sleep when she went to her rest ?
78. No, she slipped noiselessly down to the cellar to listen.
79. What did the inquisitive girl hear ?
80. She heard a charm and then rushed back to her room and buried her head in the pillow.
81. Who was the first to stir in the morning ?
82. The mother was up early to open the shutters and unlock the outside door.
- Page 50.— 83. Did she see anything ?
84. The sprite, carrying a little bundle, vanished like a shadow.
85. Did the landlady go to the cellar ?

- Page 50.— 86. Yes, but did not open the door, for all was as still as the grave in there.
87. Why didn't she knock?
88. She did (*Das that sie*), and the son-in-law opened the door.
89. How did he look?
90. Very tired, but the charm had worked.
- Page 51.— 91. I suppose (*wohl*) there was great joy in the house!
92. Yes, indeed (*ja wohl*). The landlady gave the two fellows (*Kerl*) some money who then went their way.
93. What did the landlady find (*finden*) when she went into the cellar?
94. That the sprite was gone and her wine too.

6. OLD ZAPF.

- Pages 52
and 53.— 1. Have you ever (*je*) heard of old Zapf?
2. Where does he live?
3. In a little dilapidated house in the convent-garden.
4. Who is he really?
5. A cobbler, but he doesn't ply his trade any longer.
6. Has he a wife?
7. Yes, and she is much sought after.
8. Why so (*warum denn*)?
9. She knows (how) to do fine washing well.
10. Does she have to work hard (*schwer*)?
11. From early morning till late in the night.
12. The poor old woman! Who lives in the large house next to them (*nebenan*)?
13. Well (*nun*), a little boy lives there and he sometimes brings the old man a gift.
14. In such cases the cobbler tells him a y, I suppose!
15. Yes, ghost-stories which he has experienced.
16. How old is he?

Page 54.— 17. Sixty-nine or seventy; his birthday is late in the autumn.

18. What did the boy give him on (*an*) his last birthday?

19. A loaf of bread, a bottle of wine, some (*etwas*) tobacco and a little money.

Page 55.— 20. Was the old man satisfied (*zufrieden*)?

21. No, he needed butter to roast his birds.

22. Where did he get it?

23. The boy asked his mother for it.

24. Did the little boy eat much?

25. No, for the old cobbler told him about the "Drude."

26. What is that?

27. It looks like a black cat and sits on your chest when you are asleep.

28. Had the "Drude" ever come to the old man?

29. Once when he had eaten too many potatoes and drunk too much beer.

Page 56.— 30. How could he get a respite from it?

31. He would have to stuff up the keyhole of his room-door.

32. Who told him that?

33. An old journeyman who had been around in the world.

Page 57.— 34. Was that the whole story?

35. No, one afternoon (*gen.*) he fell asleep over a book and the "Drude" came to him again.

36. What did it look like?

37. A beautiful woman who wanted (*welche wollte dass*) him to put a patch on her shoe.

38. How old was the girl?

39. About twenty years old.

40. Did he set to work?

41. Of course, and soon had the shoe repaired.

- Page 58.— 42. Did he meet the strange girl again?
 43. Yes, she came to him when he had become a master.
 44. How could he do that?
 45. A little inheritance had come to him.
- Page 59.— 46. How had she got in?
 47. Through the keyhole she said.
 48. What was she going to do?
 49. Go back where she had come from.
 50. Did anything come of it?
 51. No, the cobbler caught her because he stuffed
 up the keyhole.
 52. And what then?
 53. The old man heard her coming and became
 anxious.
 54. Who did come?
 55. Mrs. Zapf with a heavy bundle of washing.
- Page 60.— 56. What did she say to the boy?
 57. That he ought to stick his nose into his school-
 books and not sit with the old fellow.
 58. What did the old man say?
 59. He timidly handed her the money the boy had
 brought.
 60. What did she do with the money?
 61. She took a basket and went out (*ausgehen*) to make
 purchases.
 62. Did the old man finish the story?
 63. He said the story was done.
- Page 61.— 64. I suppose Mrs. Zapf was the "Drude"!
 65. Yes, and old Zapf doubts whether they go in and
 out through the keyhole.
 66. Why so?
 67. Because it had not been of any use to pull the
 stopper out of the keyhole.
 68. Well, the story is good, but I don't believe that
 Mrs. Zapf was a "Drude."

III.—CONTINUOUS EXERCISES.

EXERCISE I, page 2.

A young fisherman with a rod in his hand is sitting on the shore of a large lake. It seems to him that he can see a pretty maiden under the surface of the dark water. Then there is a rustling in the thicket and when he looks around he sees a girl with mild blue eyes. She advises him to give up fishing in the lake because she has heard of the water witch. But the young fellow will not listen to her, although she means well by him and says that she would be heartily sorry if his hat should be found on the water some day.

EXERCISE II, page 4.

Once more we see the young fisherman sitting on the shore, but he is not fishing. He is staring into the water, for he thinks he sees the figure of a woman beckoning to him. Again he hears a rustling behind him, but this time he does not see a pretty girl but a giggling old woman. On her arm there hangs a big basket. "Oh! its you," he says, and she answers yes. Then she tells him that she knows why he is groaning so, and tells him, too, that she had been to church and had seen his sweetheart.

EXERCISE III, page 7.

The fisherman is in the church leaning against a pillar. He looks very pale and has his right hand in his pocket. He is moving his lips, too. He does not hear what the preacher is saying and does not raise his eyes. The bride, too, looks as white as a sheet, for she has seen the fisherman. The procession will soon set out for the house which has been decorated with garlands because of the wedding. You can hear the fiddles already.

EXERCISE IV, page 9.

The fisherman avoids men so that when people from the villages meet him they point to their foreheads and look after him pityingly. They consider him crazy. He is not that, however (*aber*), but he is tortured by repentance for the harm he has done. He has hunted up the old woman and she is going to help him to break the charm. She told him to bring her the padlock and she would break it with a blow of the hammer. That will destroy the charm. So he turned his steps toward the lake which he had not seen for a long time.

EXERCISE V, page 10.

On a stone on the shore of the lake a fairy with long, yellow hair is sitting and waiting for the young fisherman. She knows that he will return and in her arms forget the people who have been tormenting him and making his cheeks pale. She is wearing the pledge he had given her. It is a padlock hanging on a chain. The fisherman will beg the padlock of her (*sie um . . . bitten*) for a short time and then he will return and stay with her forever.

EXERCISE VI, page 12.

The fisherman asks the smith if (*ob*) he will lend him a heavy hammer for a moment. The smith looks at him suspiciously and asks what he wants with it. He hands it to him, however, and himself seizes an iron rod. But the fisherman steps up to the anvil and lays the padlock on it. Then he swings the hammer and the pieces fly all around. Of course the smith was astonished and when Heini gave him his right hand and said goodbye he did not know what to say. When Heini strode out of the door and had vanished into the night, the smith's young wife found him standing lost in thought, for he did not understand it all.

EXERCISE VII, pages 14 and 15.

The little boy and his grandmother are sitting on the stone-bench in front of the old house on the edge of the forest. The little (fellow) is holding a slate on his knees and drawing letters on

it. He hates the work for he does not want to read or write. His grandmother cannot and has come through life honorably. She looks with pity upon his scratching and thinks that people ask too much of the children nowadays. She strokes her grandchild's hair with her hand and fondles him. He is making a wry face as he looks up at the grandmother and is asking her if there were no schoolmasters when she was little.

EXERCISE VIII, page 17.

Her mother made a cross in the book because she was not able to write. Suddenly, however, the book became very hot and she threw it away with a scream. When she looked up the strange man who had given her the book had vanished and the air was smelling of sulphur. Now it was clear who the strange man was, so she ran home as fast as possible. Her soul had been saved because she had not been able to write and therefore she had insisted strictly that her children should not learn to write. No, however, it was different than in the good old times.

EXERCISE IX, pages 20 and 21.

The little chapel, from which the bell had just sounded, was built by one of the ancestors of the count who was telling the story. The rock was called the "Grafenstein," and the others were to learn why it was so named. This ancestor was a very wild fellow. One morning he was riding back to his castle and because it was very hot sleep overcame him. The horse kept trotting on until (*bis*) it came to the edge of the rock. When he started up from his slumber he was already going down into the abyss. In his necessity he called upon the Holy Virgin who heard his prayer and he reached firm ground very gently. In memory of his escape the ancestor founded the little church.

EXERCISE X, pages 22 and 23.

The old ranger was seized with a shudder when he thought of his wonderful escape. He had ridden with his master through the wood, but had lost him out of sight. Suddenly a deep chasm

yawned before him. He did not succeed in turning his horse which was already hovering over the abyss. He, too, called to his patron saint and promised him a big wax candle. His prayer was heard and a great miracle happened—that was, that there was not a word of truth in the whole story. Did St. Hubert get his candle?

EXERCISE XI, pages 25 and 26.

The beautiful girl is sitting at the table to which the young fellows are crowding. The weather-beaten old man on the one side is her father, and on the other side is the young forester. He can make a fine shot and the other fellows envy him his place beside the girl. She, however, did not seem to be edified by his presence, for she answered his questions in monosyllables and kept trying to move nearer to her father. The girls noticed this with displeasure and turned up their noses at the country-mouse and at the taste of the young men.

EXERCISE XII, page 28.

The honor escaped the young forester, but there was none who could come up with him. When an involuntary murmur arose in the circle of men the young man made a wry face and asked them if they could shoot down two swallows with one ball, but they were silent. He, however, took aim for a moment and the two swallows fell. Old Henner said once more (*noch einmal*) that none could do the like and the men looked at the uncanny forester with shy glances. The father took the young fellow by the arm and led him to the table where his daughter was sitting.

EXERCISE XIII, page 30.

A very wonderful story was told of three riflemen and a three-leaved clover. The story runs as follows: Once upon a time three riflemen entered an inn and called the landlord; after they had partaken of meat and drink they asked him if he wanted to see something never before seen. He said yes, and then one breaks off a three-leaved clover and fastens it to the gable of the house.

They measure off one hundred paces, the first one takes aim and shoots down the first leaf, the second hits the second, and the third the third. The landlord was very much astonished and was glad when the uncanny fellows went their way.

EXERCISE XIV, pages 32 and 33.

Old Henner lives in the forester's house at the foot of the "Thorstein." We can see him sitting on the stone-bench in front of the door, heavy of heart. His dog finds it wise not to go near the ill-humored man, for the old man is dissatisfied with himself and is unwilling to confess it. It is clear to him that his daughter has an aversion to the young forester. This is soon changed to liking in the marriage-state, but this does not console him very much. So after all he wishes from the bottom of his heart he could cancel the bargain, or that Witsch might be successful in the trial.

EXERCISE XV, page 34.

It seemed as if Schleierweisz was only waiting for these words, for to the great astonishment of the girl she opened her mouth and said: "In the holy night when nothing walks we beasts get the power of speech, and I can answer you. Tell me what is troubling you and perhaps I can help you." The girl wanted to know if (*ob*) she were an enchanted princess. Schleierweisz said that she was something better for she was descended from one of the goats that used to draw the chariot of the old god now sleeping in the "Thorstein." You may well believe that Margaret did not know anything of that, but she knew that the goat could help her and was willing to do so (*es*)

EXERCISE XVI, page 36.

Many guests were invited and of course Witsch was to come too. Margaret makes them welcome, but avoids the young forester as much as practicable. As soon as (*sobald als*) the number of the guests was complete old Henner steps into their midst and again promises to give the young man whatever he may desire for

reward. The young fellow, on being asked, says he is ready to make the trial. The trembling Margaret now gets the three-leafed clover and fastens it on the barn door. The forester takes his distance, which is so great that he can hardly see the clover, and, without aiming, lets one shot follow the other very quickly.

EXERCISE XVII, page 39.

In olden days there stood upon one of these hills an old castle which was a great robber nest. It had been destroyed and with the stones a fine house had been built by a shrewd man, and also large stables and sheds. This inn was known far and wide. The road which climbs up the mountain is very much travelled. Before it attempts to go over the steep mountain, it follows the course of a river which winds now to the right, now to the left, through meadows and green fields, villages and towns. It is a beautiful district and makes a pretty picture.

EXERCISE XVIII, page 41.

Everybody knows that these sprites live in the caves of the forests and mountains, but where this (one) had come from no one living in the house could tell. They all noticed that he kept riding the horses and playing all sorts of practical jokes on the girls. He would roll the pots and pans in the kitchen, pull the girls' hair and shake the plums from the trees. Finally the landlady could not get servants. Every day the wight grew bolder and bolder. He was a little manikin about two feet tall and was dressed in a tattered smock. Finally he got into the cellar and the landlady was very worried about it.

EXERCISE XIX, page 43.

The little (fellow) unfolds the clothes, looks at them, then holds them up to the light to examine them. Then he throws them down on the floor and says that he likes wine better. The gift was without effect and the landlady was very worried, for she had no prospect of improvement. She told her daughter that she was going to sell out and buy an inn somewhere else for she was going

to ruin and could not live in the place. The next morning the boy hitched up and the landlady went into the country and looked around for another inn.

EXERCISE XX, page 46.

The spotted cow had been sick for weeks, but the young guest had done her good, although the mother did not know anything of it. In a couple of days it would be cured. That quieted the landlady, for it flashed through her mind that perhaps the student could drive out the sprite. So (*also*) she spoke kindly to him and asked him to stay in her house. The cow really got well and the young fellow was consequently looked upon with favor by the mother and daughter. She also took counsel with him about the sprite and told him that all her means to conjure him had been in vain up to that time.

EXERCISE XXI, page 48.

No time was lost, for the young fellow came back in two days with two comrades. They were curious-looking fellows. One was very fat, with a round head and a red nose; the other was as thin as a rake and very tall. The landlady brought them food and a jug of wine, but they refused it because they did not want to lessen their power. When the sun went down (*untergehen*) the three fellows were conducted to the cellar. Martha did not like to let her lover go with the others, but he told her not to be afraid. The mother and daughter stood before the door for a long time and listened, but as they heard nothing they went back and finished their day's work.

EXERCISE XXII, page 50.

Sadly the sprite had turned his face to the house and said, "I must away." When the landlady had seen him vanish she uttered a cry of joy and ran to the cellar. How quiet everything was in there! Perhaps the students' necks were broken! The poor woman had to knock hard before (*ehe*) there was a stir, for she had not ventured to open the door. Her son-in-law made his appearance. How tired he looked! The good woman takes him

in her arms and kisses him as if he were a little boy. Then she told him that with her own eyes she had seen the sprite vanish. So the magic had succeeded.

EXERCISE XXIII, page 53.

Old Zapf is a cobbler who does not ply his trade any longer. He makes bird cages, but that does not bring him in much profit and he would often starve if it were not for his wife. Mrs. Zapf is a much-sought-after person because she knows better than anyone in the town how to do fine washing, clean gloves and remove grease-spots from clothes. She is big, broad-shouldered and ugly, and how she can scold! She works from early morning till late in the night, but in spite of that earns little enough. She has few good days.

EXERCISE XXIV, page 55.

If a young boy eats too much black bread and roast fowl and then goes to bed and sleeps, something that looks like a black cat will come and sit on his chest so that he can scarcely get his breath. This was what old Zapf said to the little boy as they were sitting at their meal one day in autumn. He was always telling stories like this. He told how the "Drude" with large, glowing eyes had once come to him in the night when he had drunk too much beer and eaten too many potatoes. Curiously (*seltsam*) enough it did not look like a black cat but like a very beautiful young woman.

EXERCISE XXV, page 59.

The door was shut so the girl must have come in through the keyhole. That was what she answered when the young man with beating heart asked her. She said she was passing his house and had seen him sitting there and came in. She just wanted to take leave of him for she had given up service and was going back to where she had come from. But nothing came of it. He caught her by the hand and told her she must stay and he would take care that she did not slip out through the keyhole. So he stuffed an old newspaper into it and she was caught. In this way (*Weise*) he got his wife. Afterwards he was sorry for they could not live together happily.

34 3535/18c

he
sh.

He
and
s a
one
ove
gly,
e in
few

hen
will
ath.
ing
ries
had
beer
did

the
with
and
take
k to
ught
care
ā an
) he
live

